N. FERNANDEZ MARCOS Y A. SAENZ-BADILLOS

ANOTACIONES CRITICAS AL TEXTO GRIEGO DEL GENESIS

TEXTOS Y ESTUDIOS «CARDENAL CISNEROS»
DE LA BIBLIA POLIGLOTÀ MATRITENSE
C. S. I. C. MADRID - BARCELONA 1972


DE·INVESTIGACIONES·CIENTIFICAS
CONSEJO·SVPERIOR·
INSTITVTO
·ARIAS
MONTANO

ANOTACIONES CRITICAS AL TEXTO GRIEGO DEL GENESIS

TEXTOS Y ESTUDIOS
«CARDENAL CISNEROS»

Jefe de Redacción:

FEDERICO PÉREZ CASTRO

Director del Instituto «Arias Montano»
de Estudios Hebraicos, Sefardíes y de Oriente Próximo

12

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

ANOTACIONES CRITICAS AL TEXTO GRIEGO DEL GENESIS

y estudio de sus grupos textuales

POR

N. FERNÁNDEZ MARCOS Y A. SÁENZ-BADILLOS

TEXTOS Y ESTUDIOS «CARDENAL CISNEROS»

MADRID - BARCELONA

1972



Depósito Legal: S. 36 - 1972

GRÁFICAS EUROPA - Sánchez Llevot, 1 - SALAMANCA, 1972

Hace algo más de veinte años nacía en Madrid el Proyecto de la Biblia Políglota Matritense. Entre sus diversas columnas incluía la edición de un texto griego del Antiguo Testamento, que, teniendo en cuenta los nuevos materiales descubiertos, mejorase desde el punto de vista crítico la edición de Cambridge por entonces ya interrumpida.

No se pretendía de ninguna manera competir con el Septuaginta-Unternehmen *de Göttingen, ni duplicar innecesariamente trabajos llevados a cabo con tanta solidez y garantía científica. Fueron encargados de la edición de la Columna Griega del AT los Profesores Dr. D. Manuel Fernández-Galiano y Dr. D. Luis Gil. En el volumen de* Prolegomena *de la BPM*[1] *se especifican los planes y criterios que deberían presidir la proyectada edición. Dichos Profesores comenzaron a reunir los fondos más importantes de documentación bibliográfica y textual, con vistas a la edición del libro del Génesis. La revisión del Génesis griego, editado por Brooke-McLean en 1906, parecía una tarea urgente a la luz de los nuevos hallazgos, y especialmente de los papiros. La edición de Rahlfs (1926), por contar únicamente con una parte limitada de la tradición manuscrita, no podía considerarse como definitiva.*

Circunstancias de diversa índole impidieron llevar a feliz término los proyectos de publicación. No obstante, llegaron a reunir en Madrid los Drs. Fernández-Galiano y Gil la mayor parte de los manuscritos y papiros (en microfilm) entonces conocidos. Tomando como lemma el texto del Alejandrino hasta Gn 46,28 (en que comienza el ms. Vaticano) colacionaron de nuevo la mayor parte de los manuscritos que se emplean en el

---

[1] Biblia Polyglotta Matritensia. Prooemium. Madrid, 1957, p. 7.

aparato crítico de la edición de Cambridge, todos los papiros descubiertos hasta entonces, y 18 nuevos manuscritos. Realizaron además diversos estudios de crítica textual y lengua de la Septuaginta, *algunos de ellos publicados*[2] *y otros inéditos*[3]. *Como fruto maduro de esta labor hace años iniciada, el Profesor Fernández-Galiano ha publicado este mismo año la* editio princeps *de una parte del papiro 967 (PMatr. bibl. 1: Ez 28,19-43,9)*[4].

En las colaciones realizadas por ambos Profesores se encontraba buen número de datos todavía inéditos que, aunque limitados, constituían un valioso material de trabajo para el estudio de la historia del texto griego del Génesis.

Al habérsenos encomendado la continuación de los trabajos en torno al texto griego del AT dentro del marco de la BPM, creemos que nuestra primera obligación es hacer accesibles a un público más extenso unos resultados de largos años de trabajo que no merecían caer en el olvido.

---

2 M. Fernández Galiano, *Emerita* 18 (1950) págs. 254-258. M. Fernández-Galiano, *Veinte años de crítica textual de la Biblia griega, Estudios Clásicos* 1 (1950-51), págs. 3-10; 57-72. M. Fernández-Galiano, y L. Gil, *Observaciones sobre los papiros Chester Beatty IV y V (961 y 962), Emerita* 21, (1953), págs. 1-13. Luis Gil, *Sobre el estilo del Libro Segundo de los Macabeos, Emerita* 26 (1958), págs. 11-32. Luis Gil, *Septuaginta, Símmaco, Teodoción*, en: *Enciclopedia de la Biblia*, Barcelona, 1965, t. VI, págs. 612-620; 701-702; 934-935. M. Fernández-Galiano, *Notes on the Madrid Ezekiel Papyrus*, en: *Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology*, Toronto 1970, págs. 133-138. M. Fernández-Galiano, *El papiro antinoopolitano de Ezequiel a la luz de las páginas matritenses de 967, Emerita* 39 (1971) págs. 51-63.

3 Entre ellos, un estudio sobre el dórico del *Graecus-Venetus*, presentado como trabajo de Cátedra en 1958 por el Dr. Luis Gil, así como una recopilación de todos los pasajes de la *Septuaginta* en los que se emplea el infinitivo, material aprovechado en parte en el artículo: *Sobre el origen y evolución del genitivo del infinitivo articular griego con valor final, Emerita* 21 (1953), págs. 48-58.

4 M. Fernández-Galiano, *Nuevas páginas del Códice 967 del AT griego* (Ez. 28, 19-43, 9) (PMatr. bibl. I), *Studia Papyrologica* 10 (1971), págs. 1-78.

No hemos tratado de completar las colaciones realizadas por dichos Profesores. En la primera parte de este estudio nos limitamos a presentar la descripción y variantes de los papiros colacionados, seguida de la de los nuevos manuscritos, distribuidas de la siguiente forma:

a) *Todas las variantes (con exclusión de las puramente fonéticas) que aparecen en los diez primeros capítulos del Gn. Este sondeo puede dar a los especialistas de la* Septuaginta *una visión del trabajo realizado y de las nuevas aportaciones de los manuscritos colacionados.*

b) *Selección de las variantes del resto de los capítulos del Gn. Para no recargar excesivamente estas páginas y dada la provisionalidad de esta parte de nuestro trabajo*[5]*, nos ha parecido conveniente entresacar únicamente los datos que pueden ser de utilidad para los estudiosos.*

Cumplimos así el grato deber de no dejar que se pierda el fruto de arduas labores de nuestros maestros.

Hemos añadido por nuestra parte un estudio de los principales grupos textuales del Génesis, incluyendo los nuevos materiales de que disponíamos, como contribución al esclarecimiento de la historia del texto. Asimismo, hemos comparado estos grupos con el texto bíblico empleado por Teodoreto de Ciro, tratando de encontrar un criterio objetivo para la determinación de un posible texto antioqueno.

---

[5] Se espera la próxima aparición de la *editio critica* del Génesis preparada por J. W. WEVERS para la *Septuaginta* de Göttingen. Ha contado para realizarla con un acopio prácticamente exhaustivo de mss. y papiros. Estas modestas anotaciones no pretenden en modo alguno adelantarse a sus resultados.

I. NUEVOS MATERIALES COLACIONADOS

1. Papiros

Han sido colacionados los siguientes papiros[6]:

— *papiros mayores:*

911, Berlín, Staatsbibliothek, *Graec.* Fol. 66 I.II: Gn 1,16-35,8 (siglo III).

961, Londres, Brit. Mus. *Chester Beatty* pap. 4: Gn 9,1-42,2 (siglo IV).

962, Londres, Brit. Mus. *Chester Beatty* pap. 5: Gn 24,13-46,33 (siglo III).

— *papiros menores:*

901, Berlín, Staatl. Mus., *Ägypt. Abt.* P. 6770; Gn 5,10-13.28-30 (siglos V/VI).

903, Berlín, Staatl. Mus., *Ägypt. Abt.* P. 9778: Gn 27,29.30.37-39; 28,1-5 (siglos III/IV?).

907, *Oxyrhynchus* Pap. 1007: Gn 2,7-9.16-19; 2, 23-3,1; 3,6-8 (siglo III).

935, Munich, Staatsbibliothek *Gr.* 610, Nr. 1: Gn 37,35; 38,1.5.9. (fragm.) (siglo IV).

944, *Oxyrhynchus* Pap. 1166: Gn 16,8-12 (siglo III).

945, *Oxyrhynchus* Pap. 1167: Gn 31,42-54 (fragm.) (siglo IV).

Pap. Erlangen, Universitätsbibliothek Pap. 2: Gn 41, 48-57.

---

[6] Como es lógico, nos referimos aquí únicamente a los no colacionados por Brooke-McLean. Cuando en adelante citemos mss. o papiros recogidos en el aparato crítico de Cambridge, quiere decir que las colaciones de Madrid contienen una lectura nueva o diferente.

Berlín, Staatl. Mus., *Ägypt. Abt.* P. 16989: Gn 29, 17-20.

Londres, Brit. Mus. Pap. 202 del catálogo de Milne: Gn 46,27-32; 47,2-6 (*Pap. Lond.* 2557).

VARIANTES (no puramente fonéticas u ortográficas) DE LOS PAPIROS MENORES[7]

901

5,11 εγενοντο] [εγε]νετο

5,12 και εζεσεν] εζεσεν δε

εκατον εβδομεκοντα] ο̣̅ και ρ̣̅

5,29 λυπων] πονων

903

27,29 ο καταρωμενος σε επικαταρατος] επικαταρατος ο κα[τα]ρατος ο καταραμμενο̣ς̣

27,30 ⟩ τον 1º

ως] οτε

27,39 αποκριθεις]pr κατανυχθεντ[ ] δε ισαακ ανεβοησ[ ] φωνη[ν μεγα]λην η[σαυ] και εκ̣λ̣[αυσ]ε̣ν̣

28,2 αναστας] + δε

⟩ συριας

σεαυτω εκειθεν tr

28,3 θεος] pr κ̅ς̅

28,4 σε] σοι

δεδωκεν] [ε]δωκε̣ν̣

ο] κ̅ς̅

907

2,17 φαγησθαι] φαγη

[7] Las variantes de los papiros mayores se encuentran recogidas junto a las de los nuevos manuscritos colacionados.

2,24 τη] προς την

3,6 εφαγον] εφαγοσαν

935

38,9 του] [του?]του

944

16,8 και 3°] η̣ δε

16,10 αριθμηθησεται] εξ [αριθμηθησε]τα[ι]

16,11 υιον] παιδιον

κ̅ς̅] κ̣̅[ς ο θ̅ς̅]

945

31,43 ⟩ σου 1° vid

⟩ σου 2°

⟩ σου 3°

ταις] τον

31,50 ταπεινωσεις] τ̣[απει]ν̣ω̣σ̣ει εις

31,52 με] εμε

Pap. Erlangen

41,48 ⟩ ων

41,49 εδυνατο] εδυναντο

41,50 πετρεφη] πετεφρη

41,52 υψωσεν] ηυ̣ξ̣ησεν

ταπεινωσεως] pr της

41,53 παρηλθον] παρηλθεν

41,54 ερχεσθαι] γ̣ε̣ν̣ε̣σθαι

⟩ εν παση τη γη

⟩ δε

41,55 ⟩ πας

41,57 αγοραζειν προς Ιωσηφ] [προς] Ιωσηφ αγο[ραζειν]

γαρ] δ̣[ε]

Berlín 16989

29,17 ⟩ ην

Pap. Lond. 2557

46,31 ⟩ οι ησαν

εν γη Χανααν ηκασιν] ηκασιν εκ γης Χανααν

46,32 〉 δε
47,4 κατοικησομεν] + οι παιδες σου
47,6 ηλθον] ηλθαν

2. Manuscritos

Los nuevos manuscritos colacionados en Madrid son los siguientes:

16, Florencia, *Bibl. Laur. Plut.* V 38: Oct. (siglo XI).
18, Florencia, *Bibl. Laur. Medic. Palat.* 242: Oct. Falta Gn 1,1-2,5 (siglo XI).
46, París, *Bibl. Nat., Coisl.* 4: Oct., Reyes (siglos XIII/XIV).
64, París, *Bibl. Nat., Gr.* 2: Oct., etc. Falta Gn 1, 1-3,15 y 10,9-34,10 (siglo X).
71, París, *Bibl. Nat., Gr.* 1: Oct., etc. Falta Gn 1, 1-3,21 y 10,7-13,11 (siglo XIII).
74, Florencia, *Bibl. Laur., S. Marco* 700: Oct., etc. (siglo XIII).
107, Ferrara, *Bibl. Com.*, 188. I, Oct., etc. (1334).
118, París, *Bibl. Nat., Gr.* 6: Gn 28,9 – Jue 9,35 (siglos XI/XII).
246, Roma, *Bibl. Vat., Vat. gr.* 1238: Oct., etc. (1195).
319, Athos, βατοπαιδίου, 513: Oct., Est. (1021).
343, Athos, Λαύρα, 352: Oct. (siglo XI).
346, Athos, Πρωτάτου, 53: Oct., Reyes. El Gn fue completado al parecer en el siglo XVII: cf. Rahlfs, *Verzeichnis*, p. 23 (1326).
370, Roma, *Bibl. Vat., Chis. R* VIII 61: Oct., etc. (siglos XI/XIV).
392, Grottaferrata, A. γ. I.: Oct., etc. (siglo X).
537, París, *Bibl. Nat., Coisl.* 184: Gn 19,5 — fin de Jue. (siglo XIII).
618, Patmos, 'Ιωάννου τοῦ θεολόγου, 410: Gn 18, 27 — fin de Jue. (siglo XIII).

630, Leningrado, *K. öff. Bibl.*, *Papad.-Ker* 8: Oct. (siglo X).

664, Roma, *Bibl. Vat.*, *Pii II gr.* 20: Pent. (siglo XIV).

Presentamos a continuación en primer lugar todas las variantes a excepción de los itacismos, cambios de cantidad y otras mutaciones fonéticas de menor importancia, que aparecen en los diez primeros capítulos. Creemos que son suficientes para lograr una visión de conjunto de lo que puede ofrecer al especialista el nuevo material colacionado. No hemos creído conveniente continuar con este mismo procedimiento a lo largo de los restantes capítulos. Para evitar repeticiones y no alargar innecesariamente el texto hemos seleccionado a partir del capítulo 11 únicamente las lecciones nuevas no recogidas en el aparato crítico de la edición de Cambridge y las que nos han parecido especialmente importantes para reconstruir la historia del texto.

a) *Variantes de los diez primeros capítulos*

1,1 εποιησεν] επλασεν 664
1,2 σκοτος] + ην 246
τον υδατος] της υδατος 664
1,6 εν μεσω] επανω 74
υδατος 1º] pr του 664
1,7 επανω] υπερανω 107
στερεωματος 2º] + και εγενετο ουτως 74 319 343 346
1,9 αυτων] αυτου 246
1,11 ποιουν] ποιουντα 664
κατα γενος εις ομοιοτ.] εις ομοιοτ. κατα γενος 246 343: κατα γενος και καθ ομοιοτ. 46: καθ ομοιοτ. 392 664
1,12 εξηνεγκεν] εξηγαγεν 16
ποιουν] ποιουντα 664
1,14 τω στερεωματι] μεσω 392

της γης Α 46 59 346 392
και αρχειν – νυκτος 1° Α 392
και 4° Α 46 346 392
και 4°] + του 16 74 246 343 664
1,15 φαινειν] φαναι 664
1,16 μεγαν] μεγα 46
νυκτος] ημερνυκτος 664
1,17 ⟩ τω 664
1,18 αρχειν] αρχον 46
φωτος] θηρος 664
1,20 εξαγαγετω] εξαγετω 346
ουτως] ουτω 664: οντως 46
1,21 ζωων] ζωσων 246 664
γενη] γενος 74 319 346
⟩ και παν – γενος 107
γενος] + αυτων 46 74
1,22 ⟩ και 3° 664
πληθυνεσθωσαν] πληθυνεσθω 16 107 319 346 392
1,24 της γης] + και τα κτηνη κατα γενος και παντα τα ερπετα 664
1,25 κατα γενος 1°] + αυτων 16 74 343 664
τα κτηνη] + αυτης 246
κατα γενος 2°] + αυτων 74 246 664
⟩ της γης 2° 664
1,26 κτηνων] + και των θηριων 16 343
⟩ και παντων – γης 2° 16
1,27 ανθρωπον] + εν εικονι αυτου 319 346
1,28 αρχετε] αρχετωσαν 46
⟩ παντων 1° 16 343 664
1,29 δεδωκα] εδωκα 319
παν 1°] παντα 16 46 74 107 343 664: ⟩ 319 346 392
εαυτω] αυτω 107 664
εσται εις βρωσιν] εις βρωσιν εσται 392
1,30 πασι 2°] πασοις 664
⟩ τω 16 74 107 319 346 392 664
εαυτω] αυτω 319

ψυχην] ψυχης 664

1,31 ιδου] ειδον 664

2,1 συνετελεσθησαν] συνετελεσεν 392: συνετελισθησας 664: συνετελεσθη 107

2,2 ⟩ εν 370

⟩ αυτου 1° 664

κατεπαυσεν] + ο θ̅ς̅ 16 46 107 343

⟩ των 59

⟩ αυτου 2° 107

2,4 ουρανου] + τε 16 74 107 343 664

⟩ κυριος 16 46 74 107 319 346 370 664

2,5 εβρεξεν] εβροξεν 664

ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 343

την γην 1°] της γης 107

την γην 2°] αυτην 18 107 392 664

2,7 χουν] + λαβων 16 18 46 107 346 370 392 664

2,9 ο θεος] pr κ̅ς̅ 664

τω παραδεισω] του παραδεισου 16 18 46 107 343 346 370 392 664

2,10 αφοριζεται] + και γινεται 319

τεσσαρας αρχας] αρχας τεσσαρας 664

2,11 ονομα] pr και γινεται 343

ου] ουν 46 74 107 346 370 392 664

2,14 ⟩ ουτος 2° 16 74 343 346

ευφρατης] εφρατης 107

2,15 παραδεισω] + της τρυφης 16 18 46 74 107 343 346 370 392 664

φυλασσειν] + αυτον 46 74 319 343 370

2,17 ημερα] ημεραν 46mg

φαγησθε] φαγητε 16 46 74 319 370 911: φαγετε 18 (-ειτε) 343

2,19 ο θ̅ς̅ ετι] ετι ο θ̅ς̅ 46 346

ο θ̅ς̅ ετι εκ της γης] ετι εκ της γης ο θ̅ς̅ 74

⟩ παντα 2° 46 74

εαν] αν 16 319 346: ⟩ 18 370 392

αυτο] αυτα 74 107 392

αδαμ 2ο] pr ο 107
αυτου] αυτω 16 74 346(αυτο) 370 664

2,20 και εκαλεσεν] εκαλεσε δε 664
〉 και 1ο – ονοματα 18
του αγρου] της γης 16 18 46 74 107 343 370 392 664
τε] δε 16 18 46 74 107 319 343 346 370 392 664

2,23 τουτο νυν] τουτον ην 664
της σαρκος] των σαρκων 392

2,24 τη γυναικι] προς την γυναικα 16 18 46 74 107 343 346 370 392 664 911 (πο[ς την]γυναι[κα)
〉 αυτου 3ο 107

3,1 ην] φησι 16: 〉 343
του παραδεισου] εν τω παραδεισω 18 46 74 107 319 346 370 392 630 664

3,2 παντος] καρπου του 319 630 911 vid: + καρπου 343: + καρπου του 346
του παραδεισου] εν τω παραδεισω 46 74 107 319 346 370 664 911 vid

3,3 καρπου] pr του 16 18 74 107 392 664: 〉 630
του παραδεισου] τω παραδεισω 319
φαγεσθε] μη φαγησθε 370: μη φαγητε 107
ουδε] ουδ ου 46mg 74 370 664
〉 ουδε – αυτου 107

3,5 〉 οτι 16
〉 εν 18 46 107 664
αν] δαν 18 46 74 107 392 664
ημερα] ημεραν 107
φαγησθε] φαγητε 18(-ειτε) 46 74 107 319 346 370 392 630 664
υμων οι οφθαλμοι] οι οφθαλμοι υμων 319
εσεσθε] εσελθε 630

3,6 λαβουσα] + η γυνη 16 18 107 343 392 664
του καρπου] pr απο 16 343 392
εφαγον] εφαγοσαν 911 vid: εφαγε 46 74 107

3,7 οι οφθαλμοι] pr αυτων 664
εαυτοις] εαυτης 18
3,8 την φωνην] της φωνης 16 18 46 74 107 370 392 664
δειλινον] + της ημερας 319
3,9 ⟩ αδαμ 2° 18 74 107 319 370 630: bis scr αδαμ 346
3,10 αυτω] αδαμ 46 370: ⟩ 18 74 107
την φωνην] της φωνης 16 18 46 74 107 246 343 346 370 664: ⟩ την 319 392
⟩ σου 392
3,11 αυτω] + κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ 16 246 343 370: + ο θ̅ς̅ 346
τουτου] απ αυτου 246
3,12 ⟩ ο 18 46 107 246 392 664
ην] μοι 664
εδωκας] δεδωκας 246
μετ εμου] μοι 246: ⟩ 664
3,13 ⟩ κ̅ς̅ 18 107 246
3,14 της γης] pr των επι 16 246 343 346 392 911 vid
στηθει] στηθος 107
⟩ σου 1° 16 18 74 107 343 346 370 664 911 vid
κοιλια] + σου 46 246 392
3,15 ⟩ και 3° – σου 2° 664
σου τηρησει] tr 16 343
3,16 τον στεναγμον] τους στεναγμους 74 107 370
3,17 ⟩ του 74
3,18 ανατελει σοι] + η γη 346
3,19 ιδρωτι] ιδρωτητι 18
ει] ην 107
3,20 αυτη μητηρ] tr 16 246 346
3,22 ⟩ κυριος 18 64 107 392 911
χειρα] + αυτου 16 107 246 343 346 370 664
λαβη] + απο 16 18 46 64 74 107 246 343 346 370 664
3,23 αυτον κ̅ς̅ ο θ̅ς̅] κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ τον αδαμ 343
κ̅ς̅] κ̅υ̅ 911*
3,24 τον αδαμ] pr κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ 664: pr ο θ̅ς̅ 392
του παραδεισου της τρυφης] tr 71 107 246

φλογινην] φλογινη 537
4,1 αδαμ δε εγνω] tr 346
συνελαβεν και] συλλαβουσα 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 664
4,2 και 1°] + ως 246
προσεθηκεν] προσεθετο 18 46 64 74 107 246 370 392 664
⟩ ην 107
4,3 ηνεγκεν] pr και 16 246 343
4,4 αυτων] αυτου 107
4,5 ⟩ επι 2° 392
τω προσωπω] το προσωπον αυτου 16 18 46 74 107 246 343 (αυτου mg) 370 392 664
4,6 ειπεν] + κ̅υ̅ 911
τω] προς 370
⟩ ινα 1° 18 107 392 664
περιλυπος] pr συνεπεσεν 911* vid
4,7 εαν] αν 16 18 46 71 74 107 246 343 346 370 392
αρξεις αυτου] tr 18 64 74 107 246 370 392 630 664
4,8 διελθωμεν] + δη 18 46 64 107 246 392 664
⟩ ειναι — πεδιω 246
⟩ και 3° 18 46 71 74 107 370 630
4,9 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 16 46 64 71 74 246 343 370 664
ο δε] και 16 18 64 71 107 246 343 346 664
ου γινωσκω] ουκ οιδα 246 664
4,10 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 664: + προς καιν 107
⟩ τι εποιησας 392
εποιησας] + τουτο 16 18 46 74 107 246 343 346 370 664: pr τουτο 64
4,11 επι] pr ει 107: απο 16 18 46 64 71 74 343 346 370 911: εκ 664
4,12 την ισχυν — σοι] δουναι σοι την ισχυν αυτης 346 392
4,13 τον κυριον] κυριον τον θ̅ν̅ 16 64 71 246 343 346: ⟩ τον 18 46 74 107 370 392 630 664
με] μοι 107

4,14 ει-κρυβησομαι post της γης 2° 106
ει] pr και 16 18 46 74 246 343 346 370 392
προσωπου 1°] pr του 246
⟩ του 16 346
πας] pr εσται 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 630 664
4,15 σημειον τω καιν] tr 346 630
4,16 προσωπου] pr του 246
εξηλθεν δε] και εξηλθε 16 18(-εν) 107 343 911 vid
ναιδ] ναιν 664
4,17 ⟩ και 4° – πολιν 2° 106 107 664
⟩ τω 18
ενωχ] ενως 16 18 64 107 246 370 392
4,18 ενωχ] ενως 16 18 64 107 246 370 392 664
μαιηλ 1° y 2°] μαλεληλ 18 71 74 107 246 664: μαιουια 392: μεηλ 16 343 346: μαλιηλ 370
μαθουσαλα 1° y 2°] μαθουσαηλ 71 343 392: μαθουσαηλα 16
4,19 αδα] αδαδ 246: αδδα 71 107
σελλα] σελα 107 392
4,20 αδα] αδδα 71 107
ιωβελ] ιωβηλ 18 64 71 246 664: ιωβηδ 46 74 370
⟩ ο 18 71 74 107 246 346 664
οικουντων] pr των 46
κτην.] pr των 246
4,21 τω αδελφω] του αδελφου 18 64
ιουβαλ] ιωβαλ 71 246 664
4,22 σελλα] σελα 107 664
θοβελ 1°] θωβελ 392
νοεμα] νοεμμα 46 74 911: νοεμαν 246 346 392: νοεμαμ 664: νοεμμαν 71
4,23 εαυτου] αυτου 18
αδα] αδδα 71 107
σελλα] σελα 107
μου της φωνης] της φωνης μου 18 107 246 664
λογους] + μου 246
εμοι] μοι 71 346 630

4,24 εκ 2°] εν 664
4,25 λεγουσα] λεγων 71: [ε]ιπεν [δε 911
〉 γαρ 71
γαρ μοι] tr 246
αβελ] αυελ 71
4,26 τω σηθ] ως τηθ 18
εγενετο] εγεννηθη 46 74 370
επων.] pr και 107 664

5,1 αδαμ] ανθρωπον 46 74 370
εποιησεν 2°] επλασεν 246 630
5,2 〉 και ευλογησεν αυτους 18 46 64 74 107 246 346 370 630 664
〉 και επων. — αυτους 3° 911 vid
αυτων] αυτου 18 71 107 246 346 370 664
αυτους 3°] αυτον 107 346: αυτοις 18
5,3 διακ. — ετη] τριακ. και διακ. ετη 16 343 346 (〉 και) 392: ετη διακ. τριακ. 18 46 64 71 74 107 246 370 664
5,4 αι] pr πασαι 46: πασαι 74
αδαμ] + ας εζησεν 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 664 911 vid
μετα] pr μετα το γεννησε 246
γεννησαι] γεννησεν 911
επτ. ετη] tr 18 64 107 246 664 911
〉 και 1° — θυγατερας 71
θυγατερας] θυγατερες 911
5,5 εννν. και τριακ. ετη] ετη εννν. τριακ. 18 64 107 246 664 911 vid: τριακ. και εννν. ετη 16 71 (ενακ.) 343 346 392: εννν. ετη και τριακ. 319: εννν. τριακ. ετη 74 370
5,6 διακ. και πεντε ετη] πεντε και διακ. ετη 16 71 319 343 346 392: ετη διακ. πεντε 18 64 107 246 664 911 vid: διακ. πεντε ετη 46 74 370
5,7 ενως] ενω̄ 911
επτ. και επτα ετη] ετη επτ. επτα 18 46 64 74

107 246 370 664 911 vid: επτα ετη και επτ. 71 319 392: επτα και επτ. ετη 16 343 346

5,8 ενν. δωδεκα ετη] ετη ενν. δεκαδυο 16 64 246 343 346 664 911 vid: ενν. δεκαδυο ετη 46 74 vid 370: δωδεκα και ενακ. ετη 71 392 (εννακ.): ετη ενν. δυο 18: ενν. και δωδεκα ετη 346: ετη ενν. δωδεκα 107: pr ας εζησεν 16 346

5,9 εκ. ενεν. ετη] ετη εκ. ενεν. 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 911 vid (343 370 εννεν-): ετη ενενηκ. 664

εγεννησεν] + σε 664

5,10 επτ. και δεκαπεντε ετη 630] ετη επτ. δεκαπεντε 18 64 107 246 911 vid: πεντε και δεκα και επτ. ετη 16 346: ετη ιε̅ 664: επτ. δεκαπεντε ετη 46 74 370: πεντε και δεκα ετη και επτ. 71 319 343 392

5,11 εννακοσια και πεντε ετη 630] ετη ενν. πεντε 18 64 107 246 664 911 vid: πεντε και ενν. ετη 16 343 346 392: ενν. πεντε ετη 46 74 370: πεντε ετη και ενακ. 71 319 (ενν-)

5,12 εκ. εβδ. ετη 630] ετη εκ. εβδ. 18 46 64 74 107 246 370 911 vid: εβδ. και εκ. ετη 16: ετη εβδ. 664: εβδ. ετη και εκ. 71 343 392: ετη εβδ. και εκατον 319 346

5,13 επτ. και τεσσερ. ετη 630 (τεσσα-)] ετη επτ. τεσσερ. 18 46 64 74 107 246 370 664 911 vid (18 46 64 246 370 664 τεσσα-): τεσσαρ. και επτ. 16: τεσσαρ. ετη και επτ. 71 343 392: επτ. και τεσσαρ. ετη 630: ετη τεσσαρ. και επτ. 319 346

5,14 ενν. και δεκα ετη 630] δεκα και ενν. ετη 16 346: ετη ενν. δεκα 18 64 107 246 664: ενν. δεκα ετη 46 74 370: δεκα ετη και ενακ. 71 319 343 392 (ενν- 343 392)

5,15 εκ. και εξεκ. πεντε ετη 630] ετη εκ. εξ. πεντε 18 46 64 74 107 246 370 664 911 vid: πεντε και εξ. και εκατον ετη 16 343 392: εκ. εξ. πεντε

ετη 71: πεντε και εξ. εκ. ετη 346: πεντε ετη και εξ. και εκατον 319

5,16 επτ. και τριακ. ετη 630] ετη επτ. τριακ. 18 46 64 74 107 246 370 664 911 vid: τριακ. και επτ. ετη 16 343: ετη τριακ. και επτακ. 71 319 346 392

5,17 οκτ. και ενεν. πεντε ετη] πεντε και εννεν. και οκτακ. ετη 343: ετη οκτ. ενεν. 246: ετη οκτ. ενεν. πεντε 18 46 64 71 74 107 664: ετη πεντε και ενεν. και επτακ. 392: οκτασια και ενεν. πεντε ετη 630: ετη πεντε και ενεν. και οκτακ. 319 346: ετη οκτ.ενεν. και 370

5,18 εκ. και εξ. δυο ετη 630] δυο και εξ. και εκ. ετη 16 319 346: ετη εκ. εξ. δυο 18 46 64 71 74 107 246 370: ετη εξ. δυο 664: δυο και εξ. ετη και εκατον 343 392

5,19 οκτ. ετη 71 319 392 630] ετη οκτ. 16 18 46 64 74 107 246 343 346 370: ετη επτακοσια 664

5,20 ενν. και εξ. δυο ετη 630] ετη ενν. εξ. δυο 18 46 64 71 (εν.) 74 107 246 370 911 vid: δυο και εξ. και ενν. ετη 16 346 392: δυο και εξ. ετη και ενν. 319 343

5,21 εκ. και εξ. πεντε ετη 630] ετη εκ. εξ. πεντε 18 64 107 246 911 vid: πεντε και εξ. και εκατον ετη 16 71 319 343 346 392: ετη ρ̄ εξεκοντα δυο 664: εκ. εξ. πεντε ετη 46 74 370

5,22 ευηρεστησεν] εζησε 46 370

ευηρ. — θεω] + εζησεν δε ενωχ 74 246: + και εζησε 664: + και εζησεν ενωχ 18 64 107: ⟩ 74: ⟩ τω θεω 46 370

διακ. ετη 46 71 74 319 346 370 392 630] ετη διακ. 16 18 64 107 246 343 664 911 vid

5,23 τριακ. εξ. πεντε ετη] πεντε και εξ. και τριακ. ετη 16 71 319 343 346 392: ετη τριακ. εξ. πεντε 18 46 64 74 107 246 370: τριακ. και εξ. πεντε ετη 630

5,24 και ευηρ.] ευηρ. δε 18 64 (-σε)

διοτι] οτι 16 46 71 74 246 343 346 370 630 664
μετεθηκεν] μετεθη 664: μετετεθηκεν 18 44 346 392
αυτον ο θ̄ς] παρα θεου 664

5,25 εκ. και ογδ. επτα ετη] ετη εκ. εξηκοντα επτα 46 74 246 664 911 vid: εκ. ογδ. επτα ετη 71: επτα και ογδ. και εκατον ετη 64 343 392: εκ. και εξ. επτα ετη 630: επτα και εξ. και εκ. ετη 319 346: εκ. εξ. επτα 370: ετη ρξε 107

5,26 ⟩ αυτον 16
επτ. και ογδ. δυο ετη] ετη οκτακ. δυο 46 74 107 370 664 911 vid: δυο και ογδ. και επτ. ετη 16 343 392: ετη επτακοσια ογδοηκ. δυο 64 71 246: οκτακοσια δυο ετη 630: δυο και οκτακ. ετη 319 346

5,27 ενν. και εξ. εννεα ετη 630] ετη ενν. εξ. εννεα 46 64 74 107 246 370 664 911 vid: ενν. και εξ. και εννακ. ετη 16 319 343 346 392: ενακ. εξ. ενν. ετη 71

5,28 εκ. ογδ. οκτω ετη 46 71 74 370] ετη εκ. ογδ. οκτω 64 107 246 664 911 vid: οκτω και ογδ. και εκατον ετη 16 319 343 346 392: εκ. και ογδ. οκτω ετη 630

5,29 ⟩ των λυπων — απο 3ᵒ 370
λυπων] λυπηρων 246 664
⟩ των χειρων 71
κ̄ς] κ̄υ 911

5,30 πεντ. και εξ. πεντε ετη 630] ετη πεντ. εξ. πεντε 46 64 74 107 246 664 911 vid: πεντε και εξ. και πεντ. ετη 16 319 343 346 392: πεντ. εξ. πεντε ετη 71 370

5,31 λαμεχ] + αζ εσησεν 911
επτ. και πεντ. τρια ετη] ετη ογδ. πεντεκοντα τρια 911 vid: τρια και πεντ. και επτ. ετη 16 319 343 346 392: ετη επτ. πεντ. τρια 64 246 664: επτ. πεντ. τρια ετη 46 74 370: ετη επτ. τριακ. τρια 71: εννακοσια [... .....] κοντα τρια ετη 630: ετη ψνε 107

6,1 και ην νωε] νωε δε ην 107

⟩ νωε 2° 18 392

επι της γης] εν τη γη 107

αυτοις] + ωραιαι και καλαι 319 346

6,2 ⟩ δε 107

⟩ οι 46 319

αγγελοι] υιοι 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 911 vid

εαυτοις] εαυτας 16: + εις 246 370

εξελεξαντο] εξελεξατο 18 107

6,3 εκ. εικ. ετη 16 18 64 319 343 346 392 630] ετη εκ. εικ. 46 71 74 107 246 370 664

6,4 και μετ εκεινο] και εγενετο ως αν και μετ εκεινα 246

μετ εκεινο] εγενετο 664

εκεινο] εκεινων 18 107

ως] εως 319

εαυτοις] αυτοις 343

⟩ οι ανθρωποι 46 74

⟩ οι ανθρωποι οι 370

⟩ οι 5° 107

6,5 των ανθρωπων] pr των υιων 630

⟩ επι της γης 18

⟩ αυτου 319 630

πασας τας ημερας] pr εκ νεοτητος αυτου 911 vid

6,6 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 46 246 370 664

⟩ επι της γης 18

διενοηθη] + εν τη καρδια αυ[...] 319

6,7 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 46 246 319 370 664: ⟩ 392

ανθρωπου] α̅ν̅ο̅υ̅ς̅ 71

κτηνους] ιχθυος 911 vid

⟩ των 18 46 64 71 74 107 246 370 664 911

αυτους] αυτον 18 107

6,8 εναντιον] ενωπιον 370: εναντι 64 107

⟩ κυριου 18 46 71 74

θεου] + αυτου 630

6,9 ⟩ δε 346

αυται — νωε 1ο] ην δε 18
γενεσει] γενεα 16 18 46 64 71 74 107 343 346 370 392 630 664
⟩ νωε 3ο 46 107 392
6,10 εγεννησεν δε] και εγεννησεν 107
⟩ νωε 18
6,11 εναντιον] εναντι 64 107 911 vid
του θ̅υ̅] pr κυριου 64 246 346
αδικιας] + απ αυτων 664 911 vid
6,12 ⟩ κ̅ς̅ 664
⟩ και ην 246
6,13 ο] pr κ̅ς̅ 16 46 64 71 74 343 346 370
προς] τω 107 911
εναντιον] εναντι 74
μου] εμου 16 18 64 71 107 246 319 343 346 392 630
ιδου] pr νυν 346 911
την γην] + και ειπε κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ τω νωε 664
6,14 ⟩ ουν 664
σεαυτω] εαυτω 911
τετραγωνων] + ασηπτων 46 74 246 370 664
την κιβωτον] τη κιβωτω 664: pr εις 64 246: επ αυτης 18 107: επ αυτην 392
⟩ αυτην 16 64 343
εσωθεν και εξωθεν] tr 74 319
τη] αυτην 16: pr αυτην 343
6,15 ⟩της κιβωτου 664
⟩ αυτης 18 107 392
6,16 επισυναγων] επισυναγωγον 107 246: επισυαγαγ[.]ν 664
ποιησεις] + την κιβωτον θυριδα ποιησεις εις 246
την κιβωτον] αυτην 664
⟩ της κιβωτου 18 64 107 392 630 911
διωροφα] διωρυφα 911
αυτην] αυτη 392
6,17 την γην] της γης 246

〉 εν αυτη 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 911
πνευμα] πασα πνοη 664
εαν] αν 18 64 107 319
της γης] την γην 664
6,18 προς σε] μετα σου 16 18 46 74 vid 107 343 370 392 (σε)
〉 οι 664
〉 μετα σου 18 107
6,19 απο παντων] + των θηριων και απο παντων 664
κτηνων] θηριων 71 392
〉 και 2° – ερπετων 18 64 107
ερπετων] κτηνων 71 392
θηριων] ερπετων 71 392: θηρι 46
απο παντων εισαξεις] tr 664
〉 δυο 2° 630
〉 απο παντων 4° 370
6,20 απο 1°] pr και 664
〉 παντων των ορνεων 71 392
ορνεων] ερπετων 246
των πετεινων] + του ουρανου 16 18 107 343 346 664
πετεινων κατα γενος] ερποντων επι της γης κατα γενος αυτων 246
〉 και 1° – γενος 2° 664 911 vid
〉 παντων 2° – γενος 2° 18
〉 παντων 2° 16 64 71 319 343 392
〉 των 3° 370
κτηνων – αυτων] ορνεων των πετεινων του ουνου κατα γενος και απο παντων των κτηνων κατα γενος και απο 246
〉 παντων 3° 64
〉 ερπετων των 107
ερποντων] ερποτων 911: 〉 46 74 319 370 630
〉 αυτων 630
〉 απο παντων 4° 46
προς] εις 71

και θηλυ] + εσονται 664
6,21 συ δε] και 911
σεαυτω] αυτα 18: μετα σεαυτου 107
σεαυτον] εαυτον 18 74 107 246 343 392
εσται] εσονται 107: εστω 630
φαγειν] pr εις 392
6,22 ⟩ κ̅ς̅ 16 64 71 107 246 343 346 392 630 664 911 vid

7,1 και ειπεν] ειπεν δε 107
⟩ πας 630
μου] εμου 16 18 46 64 71 74 246 319 343 346 630 664
7,2 των 1°] pr παντων 18 46 74 319 370 664
των κτηνων bis scr. 246
εισαγαγε] εισελευσονται 246
απο 2° — καθαρων 2°] και απο πετεινων του ουρανου των καθαρων 664
καθαρων 2°] pr οντων 16 246 319 343 346 630 911 vid: + οντων 71
δυο δυο] ε [...] επτα 664
7,3 και απο 1°] απο δε 664: + παντων 18 911 vid
πετεινων] κτηνων 664
⟩ του ουν̅ο̅υ̅ 664
καθαρων 1°] pr μη 64 664
επτα επτα] εισαγαγε προς σε δυο δυο 664: ⟩ επτα 1° — θηλυ 18: δυο δυο 64
και απο 2° — και θηλυ 64 370
και απο 2°] απο δε 71
⟩ παντων 16 46 71 74 107 246 343 346 392 630 664
πετεινων] + του ουρανου 16 18 46 74 107 246 319 343 346 392 664 911
καθαρων 2°] pr οντων 319
σπερμα] σπερματα 246
7,4 ετι] + τι 246
επαγω] επαξω 18 346
⟩ υετον 664

τεσσερ.] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 630 664
ημερας] ημερᾱ 911 vid
τεσσερ. 2°] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 630 664
παν] πασαν 16 18 46 71 74 107 319 343 346 370 392 911
το αναστημα 64 (-τε-) 630] την εξαναστασιν 16 18 46 74 107 343 346 370 392 911 vid: το εξαναστασιν 319: επαναστημα 246 664: την αναστασιν 71
ο] ην 16 18 46 71 74 107 319 343 346 370 392
της γης] pr πασης 16 18 71 343 346: + απο ανθρωπου εως κτηνους 46 64 74 107 370 392 664

7,5 ⟩ αυτω 343
κ̅ς̅] κ̅υ̅ 911
θεος] + ουτος εποιησε 71 370

7,6 δε] ο 246
ετ. εξ.] tr 18 71
ην 2°] εγενετο υδατος 911: του υδατος εγενετο 16 18 46 64 71 107 246 343 346 392 630 664: εγενετο του υδατος 74 319 370

7,7 ⟩ οι 319
⟩ μετ αυτου 18 911
δια] και 16

7,8 και απο 1°] απο δε 664
των 1°] pr παντων 64 911 vid
πετεινων — καθαρων 1°] πετεινων των καθαρων και απο των πετεινων των μη καθαρων 16 18 64 71 107 246 343 346 630: κτηνων τον καθαρων και απο των πετεινων των καθαρων 664: κτηνων των καθαρων και απο των κτηνων των μη καθαρων 46 74 319 370: πετεινων των καθαρων και απο 392
και απο 3° — επι της γης] εισηλθον προς νωε εις την κιβωτον επτα επτα αρσεν και θηλυ και

απο των κτηνων των μη καθαρων και απο των πετεινων των μη καθαρων 664

〉 κτηνων 2^{o} – παντων των 107

των κτηνων 2^{o}] pr απο παντων 64 107: των πετεινων 46 74 319 370 392 630

〉 μη 16 18 46 64 71 74 246 319 346 370 630

〉 και απο των πετεινων 2^{o} 18 630 911 vid

πετεινων 2^{o} – παντων των] κτηνων των μη καθαρων και απο παντων των 16 246 343 346: πετεινων των μη καθαρων και απο παντων των 46 74 (〉 των 2^{o}) 319 370: κτηνων των μη καθαρων και απο των 71 392: παντων των κτηνων των μη καθαρων και απο 64

ερπετων] πετεινων 71: 〉 74: ερποντων 370

των 8^{o}] + ερποντων 16 46 64 74 107 246 319 343 346 392 911: pr και απο παντων 71

〉 των επι 370

της] τ̅η̅ 911

7,9 δυο 2^{o}] + απο παντων 16 18 64 107 343 346

εισηλθον – ο θ̅ς̅] αρσεν και θηλυ και απο παντων των ερπετων των επι της γης δυο δυο προς νωε εις την κιβωτον αρσεν και θηλυ καθα ενετειλατο αυτω κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ 664

εισηλθον] εισηλθοσαν 46 319 370

κιβωτον] κηρωτον 630

αυτω ο θ̅ς̅] ο θ̅ς̅ τω νωε 107

ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 46 74 370

7,10 και εγενετο] εγενετο δε 46 74 319 370

〉 το 18

επι της γης] εν τη γη 46 74

7,11 εικαδι] +•ημερα 319

τη 2^{o}] pr εν 16 18 64 107 343 346

ταυτη] ταυτα 911

〉 πασαι 18 911 vid

πασαι αι πηγαι] tr 74 319

ηνεωχθησαν] ανεωχθησαν 64* 246 630 664

7,12 〉 ο 74 246

τεσσερ. 1°] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664

τεσσερ. 2°] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664

7,13 ιαφεθ] pr και 107

υιοι] pr οι 107 343 346 630

⟩ και η γυνη νωε 343

⟩ αι 74

⟩ τρεις 319

⟩ μετ αυτου 346

μετ αυτου εις την κιβωτον] + δια το υδωρ του κατακλισμου 343

7,14 θηρια] + της γης 16 18 46 64 74 107 343 346 370 911 vid

γενος 1°] + αυτον 46 74 370: + αυτου 319

παντα τα κτηνη] παν ερπετον 18

⟩ τα κτηνη – και παν 1° 911

γενος 2°] + αυτων 46 370 664

⟩ και 3° – γενος 3° 664

⟩ παν 1° 107

παν ερπετον] παντα τα κτηνη 18

⟩ κινουμενον επι της γης 18

γενος 3°] + αυτων 71 246 319

παν 2°] + ορνεον 64 107 246 (ορνει) 343 664 911 vid

πετεινον] πτερωτον 64 107

γενος 4°] + αυτου 16 343 346: + και παν ορνεον πτερωτον 46 74 370: + αυτου παν ορνεον παν πτερωτον 18: + αυτου και παν ορνεον πτερωτον 319

7,15 εισηλθον] εισηλθεν 107 (-θε) 392 664 (-θε): pr και 18

⟩ αρσεν και θηλυ 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 911 vid

ω] η 664

εστιν] ενι 630

7,16 εισηλθεν] εισηλθον 16 46 64 71 74 319 343 346 370 392: + προς νωε 16 64 107 246 343 346 664
⟩ καθα — νωε 107
ενετειλατο] + αυτω 664
⟩ ο θεος 1^{o} — εκλεισεν 16
ο θεος 1^{o}] pr κ̅ς̅ 64 246 319 343 346 664
⟩ τω νωε 664
κ̅ς̅] κ̅υ̅ 911
την κιβ. εξωθεν αυτου] εξ. αυτου την κιβ. 16 18 46 64 71 74 107 319 343 346 370 392 911 vid: εξ. αυτου την θυραν της κιβωτου ης εποιησε 246 664: ⟩ εξ. αυτου 630
7,17 ⟩επι της γης 1^{o} 16 18 64 71 107 319 343 346 392 630 911
τεσσερ. 1^{o}] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664
τεσσερ. 2^{o}] τεσσαρ. 16 18 46 64 71 74 107 246 343 346 370 392 630 664
⟩ επι της γης 2^{o} 46 64 246 370
επληθυνθη] [ε]πληθυνεν 911
το υδωρ] + επι της γης 46 74
επηρεν] + το υδωρ 18
απο] επι 107 319 346 392 664: επανω 18
7,18 σφοδρα επι της γης] tr 64 392
επι της γης] + και επεκρατει 664
⟩ επεφερετο — (19) και 1^{o} 107
κιβωτος] κηρωτος 630
7,19 σφοδρως] σφοδρα 18 343 346 392 664: σφοδρα ως 630: ⟩ 71
της γης] την γην 71
7,20 δεκαπεντε] πεντε και δεκα 18 46 71 319 370 392
επανω] υπερανω 18
⟩ τα υψηλα 16 107 343 346 392 664
7,21 πετεινων] + του ουρανου 664
7,22 ξηρας] ξηρα 911
7,23 εξηλειψεν] εξηλειφθη 107

επι] απο 664
προσωπου] προσωπον 16 18
⟩ πασης 46 74 370
και ερπετων] και των ερπετων και των θηριων 46 74 370
ερπετων] pr απο 64
των] τω 911: ⟩ 71 107 246 664
μονος νωε] tr 71 107 392
7,24 επι] απο 46 71 74 246 370
ημερας εκ. πεντ.] πεντ. και εκ. ημερας 18 71 319 343 346: εκ. πεντ. ημερας 46 74 370 392

8,1 του νωε] + οι μετ αυτου εν τη κιβωτω 71
⟩ και παντων των ερπετων 71 911 vid
ερπετων] + των ερποντων επι της γης 246
8,2 επεκ.] απεκαλυφθησαν 246 319 392
⟩ και 3° – ουρανου 18
συνεσχεθη] συνεχυθη 71
του ουρανου] της γης 664
8,3 ⟩ και 1° – απο της γης 664
πορευομ. απο της γης] tr 319
⟩ ενεδιδου 2° 64* 71 107 392
το υδωρ και ηλαττονουτο] tr 16 18 46 64 71 74 107 246 (ελ-) 319 343 346 370 392
πεντ. και εκ.] εκ. πεντ. 16 64 107 246 343 346 370 392 664
8,4 εν μηνι τω εβδομω] εν τω εβδομω μηνι 16 18 64 107 246 343 346 392 664 911 vid: εν μηνι εβδομω 319
εικαδι] + ημερα 319
τα 2°] του 246 319: ⟩ 343
8,5 ⟩ πορευομενον 64 107 911
του δεκατου μηνος] tr 319
εν δε – ορεων] ωφθησαν δε αι κεφαλαι των ορεων εν τω ενδεκατω μηνι τη πρωτη του μηνος 16 64 107 (εν τω δεκατω) 343 346 392
ενδεκατω] δεκατω 46 74 246 370

εν δε τω ενδεκατω μηνι] εν μηνι τω ..δεκατω 319 (cum ras.)

8,6 και εγενετο] εγενετο δε 18

τεσσερ.] τεσσαρ. 16 46 64 71 74 (pr τας) 107 246 319 343 346 370 392 664

ημερας] + τεσσερ. νυκτας 911 vid

ηνεωξεν] ανεωξεν 16 18 46 64 71 74 107 (pr και) 246 319 343 346 370 392 664

θυριδα] θυραν 18 64 71 107

8,7 ⟩ του 1° 16 46 64 74 107 319 370 392

⟩ του ιδειν — υδωρ 1.° 911 vid

κεκοπακεν] εκοπασε 16 343

υδωρ 1°] + απο προσωπου της γης 246 343 664

ουχ υπεστρεψεν] ουκ απεστρεψεν 246: ουκ ανεστρεψεν 64 107

εως του] εως οτου 343

απο] επι 664

8,8 απεστειλεν] εξαπεστειλε 107 664

οπισω] παρ 46 74 107: παρα 319

ιδειν] pr του 18

ει κεκοπακεν το υδωρ bis scr 911 vid

κεκοπακεν] εκοπασε 18

απο] + προσωπου 16 18 46 64 71 107 246 319 343 346 370 392 664

8,9 ουχ] μη 64*

η περιστερα αναπαυσιν τοις ποσιν bis scr cum ras 911 vid

⟩ η περιστερα 392

ανεστρεψεν] υπεστρεψε 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 664 (-ν)

προς αυτον εις την κιβωτον] tr 664

υδωρ] pr το 16 71

⟩ οτι — κιβωτον 2° 107

παντι προσωπω] παν το προσωπον 18 370 392: παντι τω προσωπω 664: παντος προσωπου 46 74

πασης] επι 74: ⟩ 18 46 246 370 392 664 911 vid

εκτεινας] εκτεινασα 71
χειρα] χει]ραν 911
⟩ αυτου 911
και εισηγ. — κιβωτον 2°] προς εαυτον εις την κιβωτον οτι το υδωρ ην επι προσωπου πασης της γης 246: προς εαυτον εις την κιβ. οτι υδωρ ην επι πασαν την γην 664: ⟩ προς εαυτον 911
εαυτον] αυτον 71 392

8,10 ημερας επτα] tr 16 64 107 319 343 346 370 392
⟩ ετερας παλιν 46 64 107 370 392
⟩ ετερας 18

8,11 ανεστρεψεν] υπεστρεψε 246 392 664
προς αυτον] παλιν 664: ⟩ 911
προς αυτον η περιστερα] tr 74
⟩ το 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 664
φυλλον ελαιας] tr 18
απο] + προσωπου 16 18 46 64 74 107 343 346 370 392

8,12 ⟩ και 1° — (13) και 1° 664
ημερας επτα] tr 16 18 64 71 107 246 319 343 346 392
ημερας επτα ετερας] ετερας ημερας επτα 370: ⟩ ετερας 16 18 346
⟩ παλιν 64 107 392
⟩ του 16 18 319
επιστρεψαι] υποστρεψαι 16 18: αποστρεψαι 107

8,13 ⟩ εν 1° — μηνος 1° 71
τη ζωη] [της] ζωης 911
του 1°] τω 911
του μηνος του πρωτου] του πρωτου μηνος 16 18 46 64 74 107 246 319 343 346 370 392 664
⟩ μια του 71

μηνος 2°] μηνο 911

της γης 1°] pr προσωπου 46 64 74 107 246 319 343 346 370 392 (+ πασης)

⟩ νωε 2° 16

της κιβωτου] + ην εποιησεν 16 18 46 64 74 107 246 319 343 346 370 911 vid 962 vid: pr εποιησε 664

της γης 2°] pr πασης 246

8,14 ⟩ δε 107

τω μηνι τω δευτερω] τω δευτερω μηνι 64 107 246 343 346 664 911 vid

⟩ τω 1° 71

εβδ. — γη] εξηρ. η γη εβδ. και εικ. του μηνος 64 343 346: επτα και δεκατη ημερα εξηρανθη η γη και εβδομη και εικαδι του μηνος ανεωξε την κιβωτον 107

8,15 τω] προς 16

⟩ λεγων 16 18

8,16 η γυνη σου και οι υιοι σου] tr 64 343: ⟩ οι 319

⟩ μετα σου 16 18 246

8,17 σου 2°] σεαυτου 16 18 46 64 71 74 246 319 343 370

8,18 η γυνη] pr υιοι αυτου και 319

⟩ και οι υιοι αυτου 911

⟩ μετ αυτου 16 18

8,19 ⟩ και παντα τα κτηνη 71

κτηνη] + παντα τα κινουμενα 343 346: + και παντα τα ερπετα τα κινουμενα επι της γης 319

παν πετεινον] pr π̣[αν ερπετον κινου]μενō και 911 vid

πετεινον] ερπετον 46 71 74 370

ερπετον] πετεινον 46 71 74 370

κινουμενον] pr και παν 46 71 74 343 346 370: ⟩ 319

⟩ κατα γενος αυτων 107 392

γενος] γενη 46 74 370

εξηλθοσαν] εξηλθον 16 18 64 71 74 319 343 346 370 664: εξηλθεν 107 246 392
κιβωτου] + εν μια του μηνος του τριτου 107 392
8,20 θεω] κυριω 64 74 107 246 343 346 370 392
⟩ και 3° — των καθαρων 2° 343 911 vid
ανηνεγκεν] + αυτω 16 18
ολοκαρπωσιν] -σεις 16 18 46 64 71 74 319 346 370 911 (-οσις)
το θυσιατηριον] τω θυσιατηριω 664
8,21 ⟩ ο θ̅ς̅ 1° 71 246 664
και ειπεν] ειπε δε 107
⟩ κ̅ς̅ ο θ̅ς̅ διανοηθεις 911
ου] + μη 107 246 343 346 664: pr και 911
ετι 1°] επι 107: ⟩ 319
⟩ του 1° 16 18 64 107 246 343 346 664
καταρασασθαι] καταρασσεσθαι 16
εγκειται] εγγειται 18
του ανθρωπου] των ανθρωπων 16
νεοτητος] + αυτου 16 18 71 319 343 392 664
⟩ετι 2° 107 319 911
σαρκα] σαρκαν 343
8,22 πασας] pr και 16 18 370: pr ετι 46 64 71 74 343 (ετη)
της γης] επι την γην 664: pr επι 346
θερος] pr και 16
⟩ θερος — εαρ 370
ημεραν] και ημερα 16 18 370: ημερα 343
νυκτα] νυξ 16 18 343 370: νυκταν 319 346
ου] pr και 16

9,1 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 46 74 392
τον] τω 46
τους υιους] τοις υιοις 71
⟩ αυτοις 343
την γην] αυτην 74 319
⟩ και κατακ. αυτης 71
9,2 ⟩ και 1° — υμων 16 18

τρομος] φοβος 319 370 961 vid
⟩ υμων 71
φοβος] τρομος 319 370 961: + υμων 16 18 46 71 74 107 246 319 343 346 370 392 664 961 vid
και επι 1ο] pr και επι πασι τοις κτηνησι της γης 16 18 46 71 246 343 346 664 (⟩ της γης)
παντας] pr επι 46 64 71 74 107 319 343 346 370 911 vid 961
υπο] επι 71
υμιν] υμως 392: υμων 343
δεδωκα] δεδωκε 107
9,3 εσται] εστιν 46
εδωκα] δεδωκα 16 18 46 64 71 74 107 246 319 343 346 370 392 664 911 961 (δωδω[ ])
⟩ τα 664
9,4 κρεας] κλεας 911: κρεα 16 18 71 392 664
αιματι ψυχης] tr 319
9,5 ⟩ των ψυχ. υμων 664
⟩ εκζητησω 1ο — θηριων 16 18 64
εκζητησω 1ο] + αυτο 370
⟩ παντων — χειρος 107
εκζητησω αυτο] της γης 664
ανθρωπου αδελφου] ανδρος του αδελφου αυτου 16 18: pr παντος 246 346 664: + αυτου 46 64 74 107 343 346 370 664: ανθρωπου εκ χειρος ανδρος αδελφου αυτου 319
εκζητησω 3ο] + αυτου 64
⟩ του ανθρωπου 64
9,6 ο εκχεων] pr και 16 18
ανθρωπου] + εν ανθρωπω 319 664
⟩ αντι 664
αιματος] αιμα 664
9,7 πληθυνεσθε 1ο] πληθυνεσται 18
πληθυνεσθε 2ο] κατακυριευσατε 16 18 46 64 74 107 246 319 343 346 370 392 664
επι της γης] αυτης 16 18 46 64 74 107 246 319 343 346 370 392 664: επ αυτης 71

9,8 ο θ̅ς] pr κ̅ς 18 71 664
⟩ μετ αυτου 246 343
9,9 εγω] pr και 16 18 46 64 71 74 246 319 343 346
εγω ιδου] tr 16 18 46 107 319 343 346 664
⟩ μου 107
9,10 ζωση] pr τη 16 18 46 74 319 343 346 370 911
υμων] υμας 246
απο 2°] + των 64 74 370
και 3°] + απο 392
οσα] τοις 319
απο 3°] απαντα 16 18: pr πασι τοις ζωοις της γης 346
εκ] απο 46 74 246 346 664
κιβωτου] + πασι ζωοις της γης 343 (ζωης) 911 vid: + πασι ζωοις 319
9,11 ⟩ ουκ 1° 961
πασα σαρξ ετι] tr 246 664
⟩ ετι 1° 16 18 343
απο] δια 343
⟩ του κατακλυσμου — υδατος 343
εσται ετι] tr 107 246 346 664
⟩ του 3° 46 64 74 107 246 346 370 664 911
πασαν την γην] tr 961
9,12 ⟩ ο θ̅ς 392
προς] τω 46 64 74 107 246 346 370 664: ⟩ 961
διαθηκης] + σου 107
ο 2°] ης 16 18 46 64 107 343 346 370
και 2°] + ανα μεσον 664
υμων] σου 46 64 74 107 370
⟩ ζωσης 16 18
η] οσει 343: οσα 107
αιωνιους] αιωνος 16 18: αιωνεοις 343
9,13 ⟩ και εσται — (14) νεφελη 18 664
διαθηκης] + αιωνιου 246
της γης] υμων 16 71 346: + και ανα μεσον πασης ψυχης ζωσης 71
9,14 ⟩ με 16

νεφελας] pr τας 246: νεφελαις 64
την γην] της γης 16 46 64 107 246 319 343 370
οφθησεται] pr και 246 392
⟩ μου 71 392
9,15 ⟩ ανα μεσον — πασης 343
εμου και υμων] tr 346
υμων] pr ανα μεσον 319: σου 107
ψυχης] ψυχη 911
οσα εστιν (12) — ζωσης (15) bis scr 107
σαρκι] + [η εσ]τιν επι της γης 911 ras
εσται ετι] ετι εσται 64
ετι το υδωρ] το υδωρ ετι 46 74 370
⟩ το 664
πασαν σαρκα] παπα[ ]ρκαν 911
9,16 ⟩ το 343 ⟩ μου 71 664 961
διαθηκην] διαθηκης 16 18 370 664
αιωνιον] αιωνιου 16 18 370 664
εμου και] + σου 664
9,17 ο θ̅ς̅] pr κ̅ς̅ 16
διεθεμην] εθεμην 107 370
εμου] υμων 246
⟩ ανα μεσον 2ο 246
9,18 ⟩ οι 1ο 18 64 319 343
οι 2ο] και 911: ⟩ 343
ιαφεθ] pr και 961
χαμ] + ο 246: + δε M 46 64 74 107 343 346 370 664
πατηρ] pr ο 343
9,19 ⟩ εισιν οι 664
⟩ οι 16 18 64 71 319 343 346 961
9,21 οινου] + αυτου 246 664
9,22 ⟩δυσιν 16 18
9,23 ⟩ και 2ο 343
το ιματιον] των ιματιων 392: + αυτου 370
⟩ επεθηκαν — και 3ο 107
επεθηκαν] επεθεντο 16 18 46 64 71 74 246 319 343 370 392 664 961: απεθεντο 346

δυο νωτα αυτων] νωτα αυτων τα δυο 319 346
⟩ συνεκαλυψαν 18
⟩ και το προσωπον — του πατρος αυτων 18 911 vid
και το] κατα 71
το προσωπον] τα προσωπα 46
οπισθοφανες] — νως 16: [ ]πιστοφανε[ ] 961

9,24 οινου] + αυτου 319 346: υπνου 71 319 346
νεωτερος] + και εκατηρασατο αυτον 664

9,25 χαναаν παις] παις χαμ 664
χαναаν] χαμ 46 107 392
παις] pr και 16

9,26 ευλογητος κ̅ς̅ ο θ̅ς̅] ευδογητος κ̅υ̅ θ̅ς̅ θ̅ς̅ 911 (θ̅ς̅ 2° ras)
⟩ ο θ̅ς̅ 392
⟩ του 343 911

9,27 οικοις] σκηνωμασι 64 107 246 392 664
⟩ του 64 392
αυτων] αυτου 64 107 246 343 911: αυτω 18 46 370: αυτο ον 664

9,28 τριακ. πεντ. ετη] ετη τριακ. πεντ. 64 107 246 343 664 911 vid

9,29 ενναк. πεντ. ετη] ετη ενν. πεντ. 64 107 246 664 911 vid (πενπεν-)

10,1 ⟩ δε 107
⟩ των υιων 370
⟩ σημ χαμ ιαφεθ 319 346
χαμ] + και 107

10,2 μαγωγ] μαγωθ 246: μαγωι 16: μαχων 664
μαδαι] μᾱδαν 246: μαδαμ 664
ιωυαν] αυαν 16: ιωαν 71: ιωυαμ 107: ιουαν 370: ιωβαν 664
⟩ και ελισα 246 664
ελισα] ελεισα 961: ελισσα 16 18 71: ελησα 107
θοβελ] θωβελ 16 18 319

μοσοχ] μοσεχ 961 vid: μεσοχ 664: μισοχ 74: μασωχ 107: μοσωχ 346
10,3 και υιοι] pr και θαρσης 664
υιοι] pr οι 107 246 346 392
ασχαναζ] ασχενες 961: ασχανεζ 343: ασχανας 911
ριφαθ] ριφατ 46 74: ριφθαν 343: εριφαθ 64: ριφαγ 370: ρηφαθ 107: ρειφαθ 346: [ριφ]εθ 961
θεργαμα] θοργαμα 16 18 46 64 71 74 246 319 346 370 392 664: θοργαμαν 343: θερμαγα 107
10,4 υιοι] pr οι 107 346 392
ιωυαν] υωυαν 911: αυαν 16 18: ιωβαν 664: ιωαν 71: ιωουαν 46 64 74 343: ιουαν 370
ελισα] ελεισα 961: ελισσα 16 71
θαρσις] θαρσεις 16 18 46 64 71 74 319 346 370 392 664 961 vid: θαρσης 107 246
κητιοι] κιτιοι 16 18 46 64 74 246 319 343 346 370 392 664 961: κυτιοι 71: κοτηοι 107: pr και χεθειμ 343: pr και χευοθαιειμ 107
ροδιοι] pr και 246: ροαιοι 911: ρωδιοι 346: 〉 107
10,5 αφωρ.] pr και 71
κατα γλωσσαν] + αυτων 392: γλωσσας αυτων 343: γλ[ ]αιν 911
〉 αυτων 2° 343 392
〉 και – αυτων 3° 71 343
10,6 μεσραιν] μεσαραιμ 16 18: μεστραειμ 246 664: μεσραιμ 46 64 74 (μεσραι) 346 370 392: μεστορεμ 71: μετραιμ 343: μεσραημ 319: μεστραιμ 107
φουδ] φουδι 246: φουθ 46 107 370: φουτ 319 343 346
10,7 ευιλα] λεευιλατ 16: ευιλατ 18 46 64 71 107 319 343 346 370 392
σαβαθα] σαβατα 107 246 343 664 961: σαβασα 74: σαββαθα 346: σαβαβαθα 319
ρεγχμα] ρεγμα 16 18 46 64 74 107 246 319 343 346 370 392 664

〉 σαβ. — σαβα 370

〉 σαβακ. — ρεγχμα 2° 74

σαβακαθα] [ ]βεκαθα 961: σαβακαθας 664: σαβακωθα 392: σεβεκαθα 107 319 343 346

ρεγχμα 2°] ρεγμα 16 18 46 64 107 246 346 392 664: ρεγμαν 343

σαβα 2°] σαβαν 16 64 74 343 392 664

δαδαν] δαθαν 16: δαιδαμ 664: ιουδιαδαν 46: ιουδιαδα 74: ιουδαδαν 343: δαιθαν 18: δαιδαν 64: ιουδιαδαμ 370: ιουδδαν 107

10,8 χους] τους 343

ειναι γιγας] tr 246 664

10,9 εναντιον 1°] ενωπιον 664: εναντι 18 64 107 343 630

〉 κυριου 1° 16 664

〉 του θεου 319 343 346 630

〉 δια τουτο — κυριου 2° 16 74 370 664

κυνηγος 2°] κυηντιος 630: 〉 319 343 346

εναντιον 2°] εναντι 107 343 630

κυριου 2°] + του θεου 18 46 107 246 343 630 911 vid: του θεου 319 346

10,10 αρχη] pr η 46 107 246 343 370 392

〉 και 2° 16 18 46 74 107 246 370 392 664

ορεχ] ηρεχ 392

αρχαδ] αχαδ 16 18 370

χαλαννη] χαλανη 16 18 46 74 107 246 346 (-ν) 370 664: χαλλανη 630

σεννααρ] σεναaρ 107 346: σεναρ 343

10,11 ασσουρ] ασουρ 16 46 107 246 319 343 346 370 664

νινευη] νηνευη 16: νηνευι 246 343 630 664: νινευι 46 107 346 370

ροωβως] ροωβωθ 16 74 392 630: ροωβηθ 246: ροωβθ 664: ροοβωθ 46: ροωβων 343: ροωθωθ 18: ροβοωθ 319 346 370: ροωβομ 107

χαλαχ] καλαχ 911: χαλακ 319: pr την 107 246 343 911

10,12 ⟩ και 1^{o} – χαλαχ 18

την] τοις 107

δασεμ] δασε 16: δασα 246: δασεν 664: δασεμμαν 46 74 370: δεσεμαν 343: δασιμαν 107

νινευη] νηνευη 16: νηνευι 246 343 630 664: νινευι 46 107 346 370

χαλαχ] καλαχ 246 392 630 664: χαλακ 319 346

10,13 μεσραιν] μεσραιμ 74 370 392 630: μεσαραιμ 16: μετραειμ 246: μεστραειμ 664: μεστραιμ 46 343: μεσσαραειμ 18: μεσραειμ 346: μεσραημ 319: αι μετραημ 107

λουδιειμ] λουδιιμ 46 74: λουδιημ 343: αουδιειμ 346

⟩ και τους νεφθ. 346

νεφθ.] [ ]μινεμ 911: νεματιειμ 16: ενεμιτιειμ 246 319: ενετιειμ 664: εναιμετιειμ 46: αινεμετιειμ 392: εναιμιτιειμ 74: ενεμητιειμ 343: εναιμιτιειν 630: ενεμιτιειμ 319: ενεματιειμ 18 370: ενεμετιειμ 107

αινεμετιειμ] λαβιειμ 16 18 246 319 370 911 vid: νεφθαλειμ 664: λαβιιμ 46 74: αβιειμ 392: ελαβιειμ 343: λαβιειμ 630: ενιλιειμ 346: δαμιειμ 107

λαβιειμ] νεφθαλιειμ 16: νεφθαβιειμ 246 343: λαδιειμ βιειμ 664: νεφθαλειμ 46 370 392: νεφαλιειμ 18: ναιφθαβιειμ 630: νεφθαδιειμ 107

10,14 ⟩ και τους πατροσ. 343

πατροσ.] πατροσοννιει 911 [ ]: πατροσονιειμ 16 346 630: πατροσονοειμ 246: πατρονοειμ 664: χαλωνιιμ 46: πατροσσοννιειμ 392: χασλωνιιμ 74: πατροσσονιειμ 18: χασλωνιειμ 370: προσθονιειμ 107

⟩ και 2^{o} 630

⟩ τους 2^{o} 370

χασμωνιειμ] χασλωριειμ 16 18: χασλονοειμ 246: χαλονοειμ 664: πατροσωνιειμ 46: χασλωνιειμ 343 392: πατροσωνιιμ 74: χαλονιειμ 630:

χασαονιειμ 346: πατροσσονιειμ 370: χελωνιειμ 107
⟩ εκ. φυλιστιειμ 370
εκειθεν] εκει 630: ⟩ 346
φυλ.] φιλ'στ. 107 246 346 664: φυληστιειμ 392
χαφθοριειμ 246 319] καφθωρ. 343 911 vid: καφθορ. 16 18 346 392 961: καφθαρ. 664: καφθοριιμ 46: καφθοριειν 630: καυφθοριειμ 370: καμφθωριειμ 107
10,15 ⟩ τον 46 74 370
σιδωνα] σειδωνα 961: σιδονα 343 664: σειδονα 346: + αυτου 664
πρωτοτ.] αυτου 346
χετταιον] χεττιειμ 961*: χεττειμ 911: χαιτταιον 18: χετγαιον 630
10,16 αμορραιον] γεργεσαιον 16 18: αμμοραιον 107
γεργεσαιον] ασσεναιον 16: ευαιον 18: γεργεσαλον 107
10,17 ευαιον] αμορραιον 16 18: νευαιον 630: εβαιον 107
⟩ και τον 2^{o} – ασενναιον 16
⟩ και τον 2^{o} – (18) σαμαραιον 18
αρουκαιον] αργκαιον 107
ασενναιον] ασεναιον 370
10,18 αραδιον] αραδαιον 343 346
αμαθι] αμαθει 319 346 911 961: αμαθιει 246: αμαθη 343 664
τουτο] ταυτα 16 18 370 392 961: τουτων 343: τουτον 630
⟩ των 246 630
χαναναιων] [ ]εων 911
10,19 εγενοντο] εγενετο 107 246 319 343 346 630 664
ορια] ορη 319 346: + των 16 18 46 74 107 319 343 346 370 392 664 961
σιδωνος] σειδωνος 911 961: σιδονος 346
ελθειν 1^{o}] εισελθειν 16 319 346 370 392 961
γεραρα] γεραραν 343: γαζηρα 107
⟩ ελθειν εως 664

ελθειν 2^{o}] εισελθειν 16 319 346 392
⟩ εως 3^{o} 16 18 46 74 107 246 319 343 346 370 392 630 961
σοδομων] σοδομον 346
γομορρας] γομορα 18 664*
αδαμα] αδαμ 343: αδα 46
σεβωιμ] σεβωειμ 16 18 370 392 961: σεβωειν 911: σεβοειμ 246 319 346 630 664: σεβονιημ 343: σεβονιειν 107
δασα] λασα 16 18 319 346 392 630 911: λασαν 107 246 343: σαλαν 46 74: σαλασσα 370
10,20 υιοι] pr οι 16 107 630
κατα] και 16 18 370: pr και 630
γλωσσας] γλωσσαις 16 18 107 370: γλωσσαν 392
⟩ εν 3^{o} 16
10,21 ⟩ τω 370
εγενηθη] εγεννηθησαν 392
ιαφεθ] ιαφετ 343
του] τω 74 107 370: pr αδελφω 18
μειζονος] μειζονι 46 74 107 246 343 (μιζονι) 370
10,22 υιοι] + δε 392
αιλαμ] αιλειμ 16 18: ελαμ 107 246 319 343 346 392
ασσουρ] ασουρ 46 107 246 319 343 346 370 664
αρφαξαδ] αρφαραδ 246: αρφαχσαδ 392
λουδ] χουδ 370
αραμ] αραδ 107 392: + και καιναν 18 46 74 107 343 370 392 911 vid
10,23 ⟩ και υιοι αραμ 246
⟩ υιοι — (24) και 2^{o} 392
αραμ] αραν 343: αρα 911
ως] ουξ 107 343
ουλ] ιουλ 16 18 370: εμουλ 246: εβουλ 664: ιεουλ 46 74 107: ιεουμ 343
γαθερ] σαθερ 246 664
μοσοχ] μοσολ 911: μοσωχ 370
10,24 αρφαξαδ] αρφαιξαδ 18
⟩ τον 1^{o} — εγεννησεν 2^{o} 319 343 346 911 961

καιναμ 1°] καιναν 16 18 46 74 107 246 370 630 664

και καιναμ] καιναμ δε 16 18

καιναμ 2°] καιναν 16 18 46 74 107 246 370 630 664

⟩ εγεννησεν 2° – δε 630

σαλα 1°] γα[ ] 911

σαλα 2°] pr και 46 74 107 246 343 370 664

10,25 τω 2°] τον 911

φαλεκ] φαλεχ 911: φαλεγ 46 74 319 346 392: φαλεν 107: φαλαχ 343

⟩ οτι 343

10,26 ιεκταν] pr ο 911: εκταν 107

ελμωδαδ] ελμαδαδ 16: ελμοδαδ 246 370: ελμωδαμ 18: ελιωδαμ 107

σαλεφ] σαφεν 16

⟩ τον 3° 16 18 46 74 107 343 370 630 911

ασαρμωθ] ασερμωθ 911: ασαρμον 246: ασαμορ 664: σαρμωθ 107 319 630

ιαραδ] ιαραχ 46 74 246 319 346 392 630 664 911 vid 961: ιεραχ 16 370: αραχ 343: ιεραρ 18: ιεζαχαμ 107: pr τον 246 664

10,27 ⟩ και οδορρα 664

οδορρα] δορρα 16 370: δορα 18: αδορα 343: οδωρα 107

⟩ και αιζηλ 18

αιζηλ] εζηλ 319 346 961: ιαβηλ 16: ιαζηλ 246 370: αζηλ 664: αιζηρα 46 74: ιεζηλ 107 343: εζηλ 319 346

⟩ και δεκλα 664

δεκλα] δαικλα 961: δεδμα 911: δεκδα 246: δεικλα 346: δακλα 392

10,28 και 1°] pr και τον γεβαλ 16 46 74 319 (γη-) 343 346 (γη-) 370: pr και τον γεβαρ 18: pr και τον ιαβαλ 107: + τον 46

αβιμεηλ] αβειμεηλ 961: αβημεηλ 630: αβιμενα 319 346: αβιαμ 107

σαβευ] σαβαν 16 18 46: σαβαυ 74 370 392: σαφου 630: σαβεμ 107

10,29 ουφειρ] ουφιρ 46: ιουφιρ 74: ιουφειρ 370: ουφηρ 107
ευειλα] ευιλατ 16 18 46 74 107 246 319 346 370 392 664: ευειλατ 343
ιωβαβ] ιουβαβ 16: ιωβατ 246: ιωβαμ 18 107 370
παντες] pr και 664
υιοι ιεκταν] tr 664
ιεκταν] εκταν 107 319 343 346: νεκταν 630

10,30 μασσηε] μασση 16 18 46 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 961
εις bis scr 664
σωφηρα] σωφηρ 911: σοφηρα 18 107 246 319: σοφυρα 346: σωφειρα 370
ορος] ορα 911*
ανατολων] τολ[ ] 911*

10,31 ⟩ οι 16 18 46 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 961
σημ] σεμ 107
⟩ εν 3º 16

10,32 αυται] + δε 16
υιων] pr των 16 18: ⟩ 246
αυτων 1º] + και 246 343
⟩ κατα 343
⟩ τα 16 46 74 370 392
νησοι] pr αι 319 346
επι] pr αυται αι φυλαι υιων νωε 107

b) *Selección de variantes desde el capítulo 11 hasta el 50*

La selección ha estado presidida por los criterios siguientes:

— *Nuevas lecturas* de los manuscritos colacionados en Madrid que no se encuentran en Brooke-McLean. De ordinario recogemos incluso las variantes (no puramente fonéticas) que se deben a errores del copista, influjo del contexto, etc.

— Hemos recogido con especial atención las *lecturas de los Papiros mayores,* aun en el caso de que no sean nuevas o exclusivas por considerarlas un material de primer orden para la historia del texto.

— Lecciones de los nuevos manuscritos colacionados que hemos juzgado significativas. Nuestra lista ha sido intencionadamente reducida aplazando para el estudio de los grupos textuales (cf. Capítulo II), la reseña de los pasajes en que los nuevos manuscritos contienen lecciones peculiares de los grupos estudiados.

11,2 κινησαι] κινεισθαι 246
11,4 εαυτων] εαυτοις 16 18 46 74 107 246 319 343 346 370 392 664 911
11,7 δευτε] δευρο 664
11,9 κ̅ς̅ 1º] + ο θ̅ς̅ 46 74 107 246 319 343 346 370 961 ⟩ ο θ̅ς̅ 246 630 664 911
11,12 καιναν] σαλα 319 664
11,31 γυναικα] + αβραμ 16 18 319 346 392 911 961: + δε αβραμ 46 74 107 246 343
του υιου αυτου 2º] και παντα τα υπαρχοντα αυτου 343: + και παντα τα υπαρχοντα αυτων 107
γην] χωραν 343
11,32 αι] pr πασαι 16 18 46 74 107 246 343 370 961 vid

12,1 κ̅ς̅] ο θ̅ς̅ 911
12,3 τους ευλογουντας] τον ευλογουντα 343
της γης] + και εν τω σπερματι σου 46
12,4 κ̅ς̅] ο θ̅ς̅ 911
12,5 ελαβεν] ελαβον 392
12,6 αυτης] + και εις το πλατος 392
12,8 κ̅υ̅] + του θεου του οφθεντος αυτω 246
12,10 ενισχυσεν] κατελαβεν 630
12,11 ει] + συ 107 343

12,12 περιποιησονται] περιποιησον αυτους 343
12,17 ο θς] pr κς 343 961
12,18 οτι 1°] δια τι 630
12,19 εναντιον] ενωπιον 961

13,4 κυριου] + του θυ 16 18 46 74 107 246 319 343 346 370 961
13,5 αβραμ] αυτο 319
κτηνη] σκηναι 16 18 319 630 911 vid
13,8 εμου και] + ανα μεσον 46 74 370 392 911 vid
13,10 ποτιζομενη] ποταμιζομενη 392
ως η γη] ωσει πηγαι 392
ελθειν] ανελθη 911: εισελθειν 346
13,12 αβραμ δε] και αβραμ 46 74 107 343 346 370
αβραμ] αμβρα 18
13,14 διαχωρισθηναι] διεσχωρισθηναι 911: χωρισθηναι 246
13,16 σπερμα 1°] σπερματι 664
γης 1°] θαλασσης 911
αριθμηθησεται]εξ αριθμησεται 961: ουκ εξα[ ]911
13,18 μαμβρη] + υψηλην 911
κω] πλατος αυτης οτι σοι 370

14,1 αμαρφαλ] [ ]μαραβελ 911
14,2 πολεμον] + μεγαν 107 911 vid: + τω κω 370
βαρσα] γαρβα 46 370
σεννααρ] pr μετα 46 74 107 346 370 961
14,6 εστιν] σιτης 343
14,7 ηλθοσαν] ηλθον 16 18 46 71 74 107 246 319 346 370 392 664 961: παλιν 343
14,9 τεσσαρες] τεσγαροι 911
14,13 εν] προς 16 18 46 71 74 246 319 343 346 370 392 630 664 911 vid
14,15 εδιωξεν] εξεδιωξεν 16 18 46 71 74 319 346 370 392 630 961 vid: κατεδιωξεν 911
14,16 απεστρεψεν 1°] ανεστρεψε 71
14,18 εξηνεγκεν] + αυτου 911
14,21 προς] τω 71 246 664

15,2 δε 1^{o}] + αυτω 246: αυτω 664

〉 κυριε 16 18 46 71 74 107 246 346 370 392 630 664 911 vid

15,3 ο δε] οι δε 71 74 392

15,4 κυριου] θεου 16 18 246 370 630 664 961

15,5 αριθμησον] αριθμησε 246

15,8 γνωσομαι] + εν τινι τουτω 630

κληρονομησω] κληρονομησαι 71

15,13 αυτο] αυτους 16 18 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664: αυτοις 46

16,10 ουκ αριθμησεται] ου καταριθμηθησεται 246

17,8 〉 και δωσω – μετα σε 18 71 911

17,12 και 1^{o}] pr και ανα μεσον του σπερματος σου 246 343 664 (του bis scr) 961 (〉 σου) vid: pr και ανα μεσον του σπερματος σου μετα σε εις τας γενεας αυτων 370: και ανα μεσον εμου και του σπερματος σου 46 74 107: pr και του σπερματος σου 346

17,15 ειπεν δε] και ειπεν 16 18 46 71 74 107 319 343 346 370 392 961

17,20 αυξανω] αυξησω 343 346 392 911

17,22 συνετελεσεν] συνετειχεν 18

λαλων] λαβων 18

17,25 ισμαηλ] pr εν τω καιρω εκεινω 107

18,7 βοας] βους 107 343 961

18,15 λεγουσα] pr εν εαυτη 71

18,19 συνταξει] + αβρααμ 107 246 664 961

18,24 εν αυτη] pr εκει 71

18,29 απολεσω] [α]π̣ολω 961

19,1 ανεστη] εξανεστη 16 18 46 71 74 107 246 319 343 346 370 392 630 664 911 vid

19,2 ειπαν] ειπον 107 246 630 664 961

19,8 υπο] επι 71

19,16 φεισασθαι] φεισα 246
19,20 μικρα 2^{o}] μακρα 107

22,2 αγαπητον] pr μονογενητον 343

23,4 μεθ υμων 1^{o}] + και θαψω τον νεκρον μου 246

24,2 πρεσβυτερω] πρεσβυτη 664
24,7 λημψη] λημψεται 961
24,11 εκπορευονται] πορευονται 71
24,13 αντλησαι] υδρευσασθαι 319 961 962 vid
24,14 εποιησας] πεποιηκας 16 18 46 74 319 370 392
24,16 πηγην] γην 71
24,22 ψελια] + χρυσα 74 107 664^{c} 961 vid 962
24,29 λαβαν] + επι τον τοπον εξω 618
24,33 ειπεν] + ο ανος 46 74 107 370 392 961 vid
24,36 του κυριου μου] pr αβρααμ 246: + αβρααμ 664
24,42 ειπα] ειπον 107 537 618 664
24,43 εξελευσονται] εκπορευονται 537 618 911 vid
υδρευσασθαι] αντλησαι 537 911 vid
24,45 ειπα] ειπον 107 618 961 962
24,51 αποτρεχε] απηλθε 246 664 911 (επελθ[ ] 911*) 961 962
24,55 ειπαν] ειπον 107 246 664 961
24,60 ει γινου] εκεινου 911

25,16 εθνος] τα εθνη 16 18 71 319 962

26,4 ταυτην και] + στησω τον ορκον μου ον ομωσα αβραα[ ] 630
26,15 τα φρεατα] δυνατοτερος 319
χρονω] + αβρααμ 46 618 911
26,18 ενεφραξαν] ανεφραξαν 319
26,19 ευρον] ευραν 392 911 961
26,28 γενεσθω] + δη ρημα 319 346
26,33 τη πολει] του τοπου 46: του τοπου εκεινου 107 370

27,2 και ειπεν] ειπε και αυτω ισαακ 370: ειπε δε αυτω ισαακ 46 74 107 664 961 (⟩ αυτω)
27,22 εψηλαφησεν] εψιλαφα 630
27,40 εσται δε] + εαν καμφθης εσται δε 343
27,45 υμων] μου τεκνων 71

28,1 χανααν] των χαναναιων 46 537 911
28,6 γυναικα] εκειθεν 16 18: pr εκειθεν 107 343 370 618 630 911 961: + εκειθεν 46 71 74 246 319 346 392 537
28,9 ισμαηλ 1°] + του υιου αβρααμ 246
28,20 ευχην] + τω κ̅ω̅ 107 246 370 664 911 vid

29,8 αποκυλισωσι] αποκυλισωσον 911
29,9 ραχηλ] pr ιδου 46 74 246 537 961
αυτη γαρ εβοσκεν] και τα προβατα λαβαν του αδελφου της μητρος αυτου και προς αυτη εβοσκετο 246
29,16 νεωτερα] ετερα 911
29,30 εισηλθεν] + ιακωβ 107 370 392 664 961
29,34 τετοκα] ετεκον 107 118 246 618 664 911

30,1 ραχηλ 2°] λειαν 107 466: pr λειαν 618: + λειαν 370
30,5 συνελαβεν] + σφοδρα 911
30,10 ⟩ εισηλθεν — ιακωβ 1° 71 118 246 346 537 630 961
30,20 τετοκα] ετεκον 107 118 246 370 537 961: ετεκε 664 911 (-ν)
30,25 τοπον] οικον 319
30,26 δεδουλευκα 1°] εδουλευσα 911
30,35 αιγας] εκαστας 911*
30,37 λεπισματα λευκα] βλεπισματα λεπτα 71
30,40 εαυτον] μονας 911
30,42 ετεκον] τετηκη 911*

31,8 ποικιλα 1°] + σου 71 911
31,9 αφειλατο] οφειλιν 911

31,11 ειπα] ειπον 107 246 319 370 664 961
31,14 ειπαν] ειπε[ ] 911
31,16 ειρηκεν] σοι ειπεν 246
31,18 απηγαγεν] ανηγαγεν 319 961 vid
μεσοποταμια] + κτησιν κτησεως αυτου ην περιεποιησατο 246
31,21 γαλααδ] καλαμ 911*
31,26 εκλοποφορησας] εκλοποφρονησας 911
31,30 πεπορευσαι] απηλθε 246
απηλθειν] πορευθηναι 630
31,32 αδελφων] pr οφθαλμων ημων και των 664
31,41 εγω ειμι] α εποιησα εγω 961
εδουλευσα] ενεδουλευσα 911*
31,42 κοπον] πονον 16 18 107 118 370 537 618 630 911 961
31,48 μαρτυρει 2°] + και ειπεν λαβαν τω ιακωβ ιδου ο σωρος ουτος κειται και ιδου η στηλη ην εστησα μεταξυ εμου και μεταξυ σου μαρτυς ο σωρος ουτος και μαρτυς η στηλη αυτη 630

32,1 απηλθεν] απηρεν 911
32,6 ανεστρεψαν] απεστρεψαν 16 18 46 71 74 107 118 246 343 346 392 537 630 911
32,7 και τα προβατα] pr και τους καμηλους 16 (τας) 18 343: + και τας καμηλους 46 618
32,8 εσται] pr και 46 74 107 370 618 630 961
32,10 αληθειας] ανομιας 630
32,18 του παιδος] ο παις 618
32,21 προεπορευοντο] παρεπορευοντο 911
32,22 ιαβοκ] ποταμου 618: ιακοβ 911*

33,1 ιακωβ 1°] + τοις οφθαλμοις αυτου 16 18 46 319 618 911 (⟩ αυτου)
μετ αυτου] + εφοβηθη [γαρ ι]ακωβ σφοδρα και επ[ορειτο] 911
33,13 μιαν] + η δυο 46 107 246 370 630 664 911
33,18 συριας] pr της 74 107 630 911

34,7 κατενυχθησαν] κατενυγησαν 16 18 392 618 630 664 961
34,9 επιγαμβρευσατε] επιγαμβρευσασθε 46 71 74 107 118 246 346 370 618 630 911 961 (-θαι 246 911)
υμων 1° — τοις υιοις] ημων δωτε τοις υιοις υμων και τοις υιοις ημων δωτε τους υιους 16
ημιν 2°] υμιν εις γυναικας 618
34,10 ενκτασθε] ενκτησασθε 911: κτασθε 630
34,16 υμιν 1°] τοις υιοις υμων 246
34,21 οικειτωσαν] κατοικειτωσα[ν] 911
34,24 εκπορευομενοι] εισπορευομενοι 911
34,30 συμεων] pr προς 911

35,3 θυσιαστηριον] + τον βωμον 911
35,4 αλλοτριους] + ους ελαβον εκ σικιμων και ους ειχε ραχηλ τους λαβαν 46
35,5 ισραηλ 1°] ιακωβ 71 107 370 962
35,7 επεφανη] εφανη 118 537 911 962
35,10 σου 1°] + ιακωβ 16 18 46 71 74 343 618 962
35,11 σου 1°] + ικανου 46

36,24 ιαμειν] αιδμειν 961

37,2 προβατα] + του προς αυτου 16 18 46 71 118 246 537 618 630 664 961
37,4 αυτον 2°] + οι αδελφοι 46 71 74 107 118 246 319 370 392 537 630 664 961
37,6 ενυπνιασθην] ενυπνιασαμην 107 118 370 537 630 961
37,20 κατεφαγεν] εφαγεν 16
37,32 απεστειλαν] εξαπεστειλαν 630
37,35 παρακαλεισθαι] παρακληθηναι 16 18 618 630 664 961

38,26 γνωναι] επιγνωναι 246

39,5 καταστα θηναι] σταθηναι 246

39,6 ειδει] + σφοδρα 392
39,13 εγενετο] εκαλεσε τους οντας εν τη οικια 71 346
39,14 > λεγων 107 370 962
κοιμηθητι] καθευδειν 107 962
39,18 κατελειπεν] καταλιπων 118 346 537 962
39,22 και παντας τους απηγμενους] δια τον κ̅ν̅ μετ αυτου ειναι και παντας τους συγκεκλεισμενους 246
39,23 ουθεν] ουδεν 71 107 370 630 961

40,3 αρχιδεσμοφυλακι] αρχιμαγειρω 107 370 961 962
40,5 αμφοτεροι ενυπνιον] tr 107 370 664 961 (-νια)
ενυπνιου] αδελφου 246
40,10 ανενηνοχυια] εγειρουσα 246

41,2 τω αχει] ταχει 46: τη οχθη 346
41,21 αισχραι] + τω ειδει 962
41,45 ιερεως] + οντος 246
41,53 παρηλθον] παρηλθωσαν 246 664 962 (-θο-)
41,54 ηρξαντο] ηρξατο 18 118 246 346 630 961 962
παση τη γη] πασι γης αιγυπτου 246

42,1 ειπεν] + ιακωβ 16 18 46 71 74 246 392 962
42,2 ακηκοα] ακηκοατε 392
42,7 επεγνω] + α̣υ̣[του]ς̣ 962
αγορασαι] αγορασωμεν 246
42,16 λαβετε] απαγαγετω 319: αγαγετω 46 74 107 370
γενεσθαι] γενηται 618
υμων 2^{o}] ταυτα α λεγεται 246
42,19 φυλακη] φυλαξ 370
σιτοδοσιας] σειτοδοτειας 962
42,22 αυτοις] + λεγων 118 962
ελαλησα] ειπον 962
42,38 καταξετε] ηξατε 16

43,16 ανθρωποι] + ουτοι 16 18 319 618 962
43,20 λεγοντες] λεγοντος 246

43,23 εδωκεν] δεδωκεν 962

43,27 πρεσβυτερος] πρεσβυτης 46 74 118 346 392 537 618mg 630 962 vid

43,31 ενεκρατευσατο] εκραταιουτο 392

43,33 πρεσβεια] πρεσβυτερεια 962

44,1 βρωματων] pr τουτων σιτου 46: τουτων σιτου 16 18 618

44,4 ανταπεδωκατε] απεδωκατε 107 370 962

44,8 κλεψαιμεν] εκλεψαμεν 319 962: ενκλεψαιμεν 18

45,11 εκθρεψω] θρεψω 18 962: διαθρεψω 107

45,25 ηλθον] ελθαν 962

45,27 ρεθεντα] ρηματα 46 71 74 107 370 962

46,3 λεγων] ο δε λεγει αυτω 346

46,8 εισελθοντων] εισπορευθεντων 962

49,15 ανηρ] $\overline{\text{ανος}}$ 71 630

49,18 περιμενων] αναμενων 246

49,25 ουρανου] pr εξ 246: pr απο 16 18 (απ) 46 618

50,3 καταριθμουνται] αριθμουνται 246

II. ESTUDIO DE LOS PRINCIPALES GRUPOS TEXTUALES

El problema de la clasificación de los grupos textuales en el Octateuco comenzó a despertar interés desde que Paul de Lagarde concibió el ambicioso intento de aislar las diversas recensiones del texto con el fin de llegar a la Septuaginta primitiva. Al fijar la recensión luciánica del Octateuco, a pesar de haber seguido criterios fundamentalmente válidos, tales como la utilización de las citas de los PP. antioquenos como control del texto bíblico, incurrió en serios errores de método. E. Hautsch y A. Rahlfs[8] con un estudio más detenido de la historia del texto del Octateuco y Reyes respectivamente pusieron de manifiesto los defectos de procedimiento de su ilustre predecesor.

Para el texto del Génesis el ensayo de clasificación más positivo y sistemático aparecido hasta el presente es el publicado por A. Rahlfs en su introducción a la edición del Génesis de 1926. No obstante este estudio se basa en un acopio de materiales excesivamente reducido, limitándose a señalar los principales grupos textuales sin abordar el análisis de las características internas de dichos grupos. Posteriormente, el estudio sugerente de D. Gooding[9] ha contribuido a esclarecer

---

[8] E. HAUTSCH, *Der Lukiantext des Oktateuch*, MSU I, 1 (Berlín, 1910), págs. 3-28. A. RAHLFS, *Lucians Rezension der Königsbücher*, en: *Septuaginta Studien*, 3. Heft. Göttingen, 1911.

[9] D. GOODING, *Recensions of the Septuagint Pentateuch*, The Tyndale Old Testament Lecture, 1954. Londres 1955.

nuevos aspectos del problema sin pretender tratarlo de una manera exhaustiva.

La colación de los nuevos materiales con que contábamos en Madrid, nos ha estimulado a enfrentarnos una vez más con esta delicada cuestión. Los papiros y los nuevos manuscritos estudiados ayudan a definir con mayor nitidez los diversos grupos textuales. Por otra parte, este tipo de estudios suele limitarse a las páginas de introducción de las ediciones críticas, donde por fuerza ha de tratarse de manera reducida. Nos ha parecido útil presentar aquí de modo más extenso las variantes más importantes que caracterizan a cada uno de los grupos con el fin de facilitar ulteriores investigaciones sobre la historia del texto. Por nuestra parte hemos añadido un breve análisis de las características internas de cada uno de ellos. Nos ha preocupado especialmente la búsqueda del posible texto antioqueno, cuestión que presenta no pocas dificultades debido a la uniformidad del texto del Génesis y al hecho de ser el libro más citado en la tradición cristiana. Por esta razón hemos creído necesario comparar de nuevo el texto usado por Teodoreto de Ciro con los resultados de nuestro trabajo de fijación de grupos.

Los grupos que vamos a estudiar son los siguientes[10]:

1) G 15 58 72 82 135 376 426 Syh Arm
2) 44 106 107 370 (desde 25,5)
   46 74 134 370 (hasta 25,5)
3) 16 18 (hasta 47,15) 52 54 (desde 22,21) 57
4) 53 56 129 246 664
5) 18 (desde 47,15) 19 108 118 314 537

[10] Al no haber sido estudiadas en Madrid ni las versiones ni las citas patrísticas (a excepción de Teodoreto), hemos utilizado generalmente los datos de la edición de Brooke-McLean. Para las siglas de las versiones nos servimos de las generalizadas por la edición de Göttingen.

Hemos prescindido del análisis de otros grupos menores que o bien por no estar tan definidos o bien por presentar unos rasgos claramente secundarios no nos ha parecido oportuno incluirlos en este trabajo.

Entre ellos estarían:

— 120 407 630
— 121 346 392
— 85 130 343 344
— 75 (que parece formar grupo con el 458, manuscrito que se encuentra microfilmado en Madrid, pero que no ha sido colacionado sistemáticamente).

1) *G 15 58 72 82 135 376 426 Syh Arm*

Variantes más significativas de este grupo:

4,15 σημειον τω καιν] tr 135 346 426 630 Syh Aeth[c] Phil 1/2 Cyr-codd 1/2
4,26 σηθ] + και αυτω 426 Syh

6,6 διενοηθη] + εν τη καρδια αυτου 57mg 120 130mg 319 344mg 376 407 Syh Arm Or-gr (57 344 Syh sub *)

7,14 και 1º] pr αυτοι 72 135 376 Syh (sub *) Arm
γενος 2º] + αυτου 376 Syh (sub *)
κατα γενος 3º] + αυτου 376 Syh (sub *)

9,10 κιβωτου] + πασι ζωοις της γης 82 135 (και πασι...) 343 911 vid Syh (sub *) Arm (και πασι...)
9,24 οινου] + αυτου D 82 135 319 344 346 Syh (sub *) Arm Aeth (vid) Or-lat

14,5 πολει] + αυτων 15 376 Arm

18,4 υδωρ] pr μικρον 15 72 376 426 Arm Bo^{p}

18,8 το δενδρον] + και εφαγοσαν 15 72 82 376 426 (εφαγον 72 426)

19,16 αυτου 3°] + και εξηγαγοσαν αυτον και εθηκαν αυτον απεξω της πολεως 15 82 135 246 343 376 426 (εξηγαγον 376 426 / εθεντο 426 / εξω 82): + και εξηγαγον αυτους και εθηκαν εξω της πολεως 72

19,25 ⟩ παντα 15 19 72 82 108 135 314 376 426 537 Aeth La Pal

19,33 αναστηναι] + αυτην 15 376 426 618

19,35 αναστηναι] + αυτην 15 376 426 618

20,3 εισηλθεν] ηλθεν 15 72 82 135 376 426 618 Syh Arm Eus

20,10 τουτο] pr το ρημα 15 72 82 376 426 618 Syh (sub *) Arm Thdt

23,6 μη κυριε ακουσον δε ημων] ακουσον ημων κ̄ε 15 72 82 376 426 618 Arm

23,11 αγρον] + δεδωκα σοι 15 72 82 130mg 135 343 344 376 426 618 Arm

23,13 γης] + λεγων 15 72 82 135 376 426 618 Arm

το αργυριον] pr διδωμι 15 82 376 618: pr δεδωκα 72 426

23,14 λεγων] + αυτω 15 53 72 82 135 376 426 618 Arm

23,15 κυριε] + μου 15 72 82 135 376 426 618 Arm Bo

23,16 απεκατεστησεν] απεστειλεν Mmg 15 82 135 376 618 Bo

23,18 πολιν] πυλην της πολεως αυτου 15 53 72 82 135 376 426 618 Arm

24,5 αποστρεψω] pr μη αποστρεφων 15 72 82 135 376 426 618 Arm

24,7 σοι] τω σπερματι σου S 15 72 82 135 376 426 618 Arm

⟩ και 4° — σου 1° S 15 72 82 135 376 426 618 Arm

24,10 αυτου 1°] + και επορευθη 15 426 618 Arm

24,20 καμηλοις] + αυτου 15 72 82 135 376 426 618 Arm Chr 1/3
24,29 λαβαν 2o] + επι τον τοπον 15 82 135 376 618 (+ εξω)
24,47 ενωτια] + επι μυκτηρας αυτης 15 46 82 (επι τους) 135 376 426 618
24,53 τω αδελφω] τοις αδελφοις 15 82 135 376 426 Arm
24,55 μητηρ] + αυτης 15 72 82 135 376 426 Bo

25,6 αυτου 1o] + οσαι του αβρααμ 15 135 376 426 (τω) Arm
25,24 ημεραι] + αυτης 15 72 82 135 376 426 618 961 (αντη) Arm vid Bo Or-lat Phil-lat

26,13 και 2o] + επορευετο 15 72 82 135 376 426 618
26,15 χρονω] + αβρααμ 15 44 46 72 82 106 135 376 426 618 911 Arm
26,28 μετα σου διαθηκην] tr 15 72 82 135 376 426 618 Bo Chr

27,1 αυτω 2o] προς αυτον 15 72 82 135 376 426 618
27,6 ιδε] pr λεγουσα 15 72 82 135 376 426 618 Arm
27,16 εριφων] + των αιγων 15 58 135 376 426 618
27,36 ουχ] pr μη τι 15 82 135 376 426 618 Arm
27,43 μου post φωνης 15 72 82 135 376 426 618 Arm La Phil 1/2
27,46 απο των θυγατ.] pr απο των θυγατερων χετ τοιαυτας 15 72 376 426

29,1 τους ποδας] + αυτου 15 72 82 135 376 426 618 Arm Bo Sa
29,31 ⟩ ο θς 15 19 72 82 118 135 314 376 426 537 618 911 961 Arm Aeth La Phil Thdt
29,34 συνελαβεν] συλλαβουσα *D* 15 72 82 135 319 376 426

30,7 βαλλα — ραχηλ] post ετεκεν 15 82 135 376 426 618

30,32 προβατον] + ποικιλον και περκνον και παν βοσκημα 15 46 58 72 82 135 318 376 426 618 (περκον 15 58 72: λευκον 82: + και ραντον 72) Arm Cyr-ed

31,20 λαβαν τον συρον] την καρδιαν λαβαν του συρου F^b 15 72 (τη καρδια) 82 135 (τον συρον) 376 (τω συρω) 426 618 Syh-ap-Barh

31,23 ⟩ παντας 15 19 72 82 108 118 135 314 376 426 537 911 Arm La

31,26 μαχαιρα] + εις τι εκρυβης του αποδραναι και εκλεψας με 15 58 72 82 135 (αποδραν) 376 426 (απεκριβης) 618

31,32 παρ ω] μεθ ου 15 82 135 376 426 618

ευρης] ευρησεις 15 72 82 135 376 426 618

31,33 λειας 1°] ιακωβ *D* 15 46 72 82 107 135 319 376 426 618 (ιακωρ) Arm $Aeth^c$

⟩ ουχ ευρεν 1° – ερευνησεν 2° 15 72 82 135 376 426 618 Arm

ιακωβ] λειας *D* (+ *D*) 15 46 72 82 135 319 376 426 618 Arm Aeth

31,34 αυτοις] + και διεψελαφησεν λαβαν συν πασαν την σκηνην και ουχ ευρεν F^b 15 58 72 (την συμπασαν) 82 135 376 426 618 630 (απασαν) Arm

31,46s του βουνου] + και εκαλεσεν αυτον λαβαν σωρευμα μαρτυριας και ιακωβ εκαλεσεν αυτον σωρος μαρτυς 15 72 82 376 426 618 Arm (72 426 618 cum var)

31,50 εστιν] + ορων θ̅ς μαρτυς μεταξυ εμου και μεταξυ σου 15 58 72 82 135 (⟩ θ̅ς) 376 426 618 Arm Bo^w

31,52 εαν τε γαρ] pr και ειπεν λαβαν τω ιακωβ ιδου ο σωρος ουτος και ιδου η στηλη ην εστησα μεταξυ εμου και μεταξυ σου μαρτυς ο σωρος ουτος και μαρτυς η στηλη 15 58 72 83 135 376 426 618 Arm Bo^w [(⟩ και 2° – ουτος 2°

618 / 〉 ιδου 2° 72 Bo^{w} / ην – στηλη 2°] haec testatur Bo^{w} / εστησα] εστησας 135 376: statuimus Arm: ερυζησα 58 72 426 (-ροιζ) / εμου] σου 58 72 / σου] εμου 58 72 / 〉 ουτος 2° Arm vid / στηλη 2°] + αυτη 58 72 618)]

31,54 αυτου 2°] + του φαγειν αρτον G 15 46 58 82 135 376 426 618

εφαγον] + αρτον G (sub *) 15 72 82 130 135 376 426 Syh

32,13 εφερεν] + εν χειρι αυτου G (sub *) 15 46 72 82 (εν τη) 120 135 376 407 426 618 Arm

32,23 διεβη] διεβιβασεν αυτους G 15 82 135 426 618 Arm

33,12 πορευθωμεν] + και πορευσομαι G (sub *) 15 426 618

34,4 παιδισκην] παιδα G 15 19 72 82 108 118 135 314 376 426 537 618 911 vid 962

34,24 πας αρσην] + παντες εξερχ. πυλην πολ. αυτ. G (sub *) 15 46 72 82 135 376 618 Arm

35,7 βαιθηλ] pr ισχυρος G (sub *) 15 46 72 82 376 618 Arm(mg)

35,10 σου 2°] + και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιηλ G (sub *) 15 72 82 135 376 618 Arm

35,11 σου 1°] + ικανος G (sub *) 15 72 135 376 426 618 Arm

35,21 εγενετο] pr και απηρεν ιηλ και επηξεν την σκηνην αυτου επεκεινα του πυργου γαδερ G 15 46 72 82 135 246 343 344 (sub *) 346 376 426 618 Arm (72 135 cum var)

37,3 ιακωβ] ιηλ *D* 15 135 319 376 426 Syh Arm

37,5 αυτου] + και προσεθηκαν ετι μισειν αυτον 15 72 82 135 376 426 Syh (sub *) Arm

37,10 και 1°] pr και διηγησατο αυτο τω πρι αυτου και τοις αδελφοις αυτου 15 72 135 376 426 Syh (sub *)

37,14 μοι] + ρημα 15 72 135 343 376 426 Syh (sub *) Arm vid (343 344 το ρημα)

38,7 εναντιον] ενωπιον 15 58 72 82 135 376 426

38,21 που] pr και ειπεν αυτοις D (+ *D*) 15 58 72 82 130 135 319 346 376 392 426 630 Syh (sub *) Arm

39,3 οσα] pr παντα 15 55 82 130 135 319 376 426 Syh Arm Aeth Chr

39,6 ησθιεν post αυτος 15 72 82 135 319 426 Syh

39,10 ηνικα δε] και εγενετο ηνικα 58 72 82 135 376 426 Syh (sub *) Arm

41,4 αισχραι] + τη ορασει D 15 72 135 319 376 426

41,5 και 1°] pr και υπνωσεν 15 58 72 82 135 376 426 Aeth^{c}

41,12 εβραιος] + δουλος 15 16 18 52 54 57 71 72 82 130 135 376 426 618 Arm

ημιν] + τα ενυπνια ημων ανδρι κατα το ενυπνιον αυτου επελυσεν 15 16 18 52 54 57 59 72 82 135 376 426 618 Arm

41,23 σταχυες] + κατεφθαρμενοι 15 72 135 376 426 Arm (pr *)

41,27 αι λεπται] + και αι κακαι 135 376 426: + και αισχραι 58 72

41,44 αυτου] + και τον ποδα αυτου 15 58 72 82 135 376 426 Arm

41,45 γυναικα] + και εξηλθεν ιωσεφ επι γην αιγυπτου 15 82 135 376 426

41,56 αιγυπτιοις] + και ενισχυσεν ο λιμος εν γη αιγυπτου 15 58 72 82 135 376 426 (και] οτι 58: γη] pr ολη 58)

42,2 ιδου] pr και ειπεν 15 58 72 135 376 426
42,13 αδελφοι] + ημεις υιοι ενος ανδρος 72 135 426 (15 58 82 346 cum var)
42,32 αδελφοι post εσμεν 15 72 82 130 135 376 426 Aeth Chr

43,24 και 1°] pr και εισηγαγεν ο ανηρ τους ανδρας εις τον οικον ιωσεφ 15 29 72 376 426 Syh (sub *) Arm (cum var)

44,12 νεωτερον] + συντελεσας Mmg 15 29 58 72 135 346 (pr και) 376 426 Syh (sub *) Arm
44,17 > ιωσεφ 72 135 426 Syh
44,22 πατερα 2°] + αυτου 15 29 46 72 82 135 376 426 Syh (sub *) Arm Bo

45,1 τω ιωσεφ] αυτω 15 29 58 82 135 376 426 Syh^{txt} Arm
45,3 γαρ] + απο προσωπου αυτου 15 29 58 (αυτων) 72 82 135 376 426 Syh (sub *) Arm
45,20 παντα post αγαθα 15 29 72 82 135 376 426 Syh Arm

46,28 ραμεσση] + και ηλθεν γηνδε γεσεμ 15 58 72 135 376 426 Syh (sub *) Arm (cum var)
46,31 αυτου] + και προς οικον πρς αυτου 15 58 72 135 376 426 Syh (sub *) (72 135 cum var)

47,3 ιωσηφ] αυτου 15 72 135 376 426 Syh^{txt}
47,5 ιωσηφ] + λεγων ο πηρ σου και οι αδελφοι σου ηκασιν προς σε ιδου η γη αιγυπτου εναντιον σου εστιν εν τη βελτιστη γη κατοικισον τον πρα σου και τους αδελφους σου 15* 58 72 82 120 135 346 376 407 426 Syh Arm Aeth (cum var)
47,24 υμων] + και εις βρωσιν τοις νηπιοις υμων 15 16 29 52 54 57 58 72 135 376 426 Arm

48,14 χειρας] + οτι μανασση ο πρωτοτοκος 15 29 72 82 135 426 Arm (cum var)

49,13 παραλιος] + θαλασσων 15 29 58 72 135 376 426
49,26 κεφαλην] κεφαλης A F^{b} 15 18 19 72 75 82 108 118 135 246 314 343 426 537 Thdt

50,18 προς αυτον] + καιγε αδελφοι αυτο και επεσαν εις προσωπον αυτου M^{mg} (sub *) 15 58 72 135 376 426 Syh (sub *) Arm

El manuscrito más representativo de este grupo es el G (Sarravianus-Colbertinus) que sólo conservamos fragmentariamente (Gen. 31,54-36,18).

Van incluidos dentro del texto los signos aristárquicos que nos permiten considerarlo como el más genuino representante de la recensión de Orígenes. De los manuscritos nuevamente colacionados ninguno sigue sistemáticamente a este grupo hexaplar. Los que más se aproximan son el 618 (especialmente del capítulo 20 al 35), el 319 y el 346 (en algunas ocasiones).

La descripción que hace Rahlfs[11] de los manuscritos que pueden considerarse como representantes de la recensión hexaplar así como su agrupación a lo largo del Génesis nos parece fundamentalmente válida. Sus características externas (óbelos, asteriscos, etc.), han sido también descritas por el mismo autor de manera adecuada[12]. Por lo tanto vamos a detenernos exclusivamente en algunas características internas del grupo.

---

[11] *Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate edidit* A. Rahlfs. I *Genesis*. Stuttgart 1926. págs. 24 ss.

[12] *Op. cit.*, págs. 26 ss. Cf. también I. Soisalon-Soininen, *Der charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta*, Helsinki 1959.

a) *Variantes que discrepan del texto masorético*[13]

Dada la tendencia recensional del grupo, apenas se encuentran discrepancias con relación al texto hebreo. Pueden señalarse sin embargo:

24,29 λαβαν 2º] + επι τον τοπον
15 82 135 376 618 (+ εξω). Se trata de una adición explicativa que no puede atribuirse a influjo del contexto.

29,34 συνελαβεν] συλλαβουσα
D 15 72 82 135 319 376 426. Parece ser una corrección estilística en contra de la tendencia general de la recensión origeniana.

Cabe la posibilidad de que este tipo de variantes se encontrasen ya en el texto prehexaplar empleado por Orígenes.

b) *Variantes que concuerdan con el texto masorético*

Merecen especial atención las variantes que coinciden con lecturas de los papiros probablemente prehexaplares: Cf. 9,10; 25,24; 26,15; 29,31; 31,23; 34,4.

Tanto estas variantes señaladas como otras varias que se encuentran en G sin señal alguna de asterisco (v. gr. 31,54; 32,23; 34,4) nos abocan a un problema muy poco estudiado hasta el momento: el de la naturaleza del texto que sirvió de base al trabajo recensional de Orígenes. En efecto, las lecturas a que acabamos de aludir y un buen número de variantes características del grupo (algunas de ellas en consonancia con las versiones más antiguas) podrían pertenecer a dicho texto

---

[13] No debe entenderse «discrepar» en sentido literal. Bajo este epígrafe incluimos de ordinario las variantes que no se acercan positivamente al texto hebreo.

prehexaplar que habría sufrido ya cierto tipo de recensión no tan sistemática (trasposiciones, adiciones de partículas y pronombres, etc.), acercándole indudablemente al texto masorético.

En algunas ocasiones se puede sospechar que el texto hebreo sobre el que está hecha la recensión es distinto del *textus receptus:*

23,16 απεκατεστησεν] απεστειλεν
M (mg) 15 82 135 376 618 Bo. El texto masorético emplea el verbo שקל que en la *Septuaginta* se traduce a veces por ἱστάναι, παριστάναι, ἀποκαθιστάναι, pero nunca por ἀποστέλλειν. Lo más probable es que leyesen un texto hebreo (Vorlage) שלח en vez de שקל.

14,5 El *textus receptus* lee קִריתים. La *Septuaginta* primitiva traduce este nombre propio por τῇ πόλει. La recensión hexaplar añade αὐτῶν leyendo קריתם (con sufijo de 3.ª persona de plural), en vez de קריתים.

38,21 που] pr και ειπεν αυτοις
D (+*D*) 15 58 72 82 130 135 319 346 376 392) 426 630 Syh (sub *) Arm
La presencia del asterisco en la versión sirohexaplar parece indicar que el pasaje ha sido recensionado de acuerdo con el texto hebreo. Sin embargo el *textus receptus* lee לאמר que en la recensión origeniana suele traducirse por un participio: λέγων 23,13; 47,5 etc.; λεγούσα 27,6 etc. Orígenes pudo leer ויאמר להם o ואמר להם.

Otro problema todavía insuficientemente estudiado es el del origen de las adiciones hexaplares. Algunas de las variantes de este grupo pueden esclarecer la

cuestión de las relaciones entre la recensión origeniana y las traducciones de Aquila, Símmaco y Teodoción. Por Ejemplo:

19,16 αυτου 3º] + και εξηγαγοσαν αυτον και εθηκαν αυτον απεξω της πολεως
15 82 135 246 343 376 426
La adición, de acuerdo con el texto hebreo, es muy similar a la que M atribuye a Símmaco. Sin embargo, éste cambia los dos verbos del plural al singular, añade como sujeto κ̅ς̅ (que no está en el texto hebreo) y traduce מחוץ por ἔξω. No conocemos la traducción que hacen de este pasaje los otros dos, pero es conocida la preferencia de Aquila por ἀπέξω para traducir literalmente la partícula hebrea מחוץ. Orígenes pudo haber tomado su adición de este último.

20,10 τουτο] pr το ρημα
15 72 82 376 426 618 Syh (sub *) Arm Thdt
De «los tres», solamente Aquila lee τὸ ῥῆμα. Símmaco traduce τὸ πράγμα, y Teodoción, τὸν λόγον.

23,6 μη κυριε ακουσον δε ημων] ακουσον ημων κ̅ε̅
15 72 82 376 426 618 Arm
Según 130 y 344 la lectura de Aquila sería exactamente como la que recoge la recensión hexaplar. Desconocemos la de los otros dos traductores.

24,47 ενωτια] + επι μυκτηρας αυτης
15 46 82 135 376 426 618
Reproduce exactamente la lección de Aquila (según M), aunque el término μυκτήρ es frecuente en «los tres».

30,32 προβατον] + ποικιλον και περκνον και παν βοσκημα

15 46 58 72 82 135 318 376 426 618 Arm Cyr-ed
Los mss. 57 y 130 recogen las lecturas ποικιλόν y περκόν, sin indicar su procedencia. Περκνόν es un *hapax legomenon* en la *Septuaginta,* y no aparece en los fragmentos conservados de los tres traductores. Por otra parte, podemos afirmar que sería contrario a la técnica habitual de traducción seguida por Aquila emplear en un mismo pasaje πρόβατον y βόσκημα para traducir el mismo término hebreo, שׂה .

31,34 αυτοις] + και διεψελαφησεν λαβαν συν πασαν την σκηνην και ουχ ευρεν

F[b] 15 58 72 82 135 376 426 618 630 Arm
Se trata de un caso de traducción de la expresión hebrea את־כל por σὺν πᾶσαν, que según ha demostrado J.-D. Barthélemy[14] sigue las técnicas de traducción de Aquila. El verbo διαψελαφᾶν, que no aparece en la *Septuaginta,* se atribuye a Aquila y Símmaco en Is 59,10.

31,46s του βουνου] + και εκαλεσεν αυτον λαβαν σωρευμα μαρτυριας και ιακωβ εκαλεσεν αυτον σωρος μαρτυς

15 72 82 376 426 618 Arm
La edición hexaplar contiene el vocablo σώρευμα que no se emplea en ningún otro lugar de la *Septuaginta* ni en ningún pasaje conocido de «los tres». Es en realidad sinónimo de σωρός, que aparece a continación, y más empleado que éste en la koiné (cf. Liddel-Scott-Jones). El término correspondiente en el texto

[14] *Les Devanciers d'Aquila,* Leiden, 1963, pág. 17.

masorético es la palabra aramea יגר, mientras que σωρός traduce el vocablo hebreo גלעד. Probablemente se trata de una etiología popular para explicar el doble nombre —hebreo y arameo— que conserva un determinado montón de piedras. El traductor griego intenta mantener esta dualidad mediante el empleo del binomio σώρευμα / σωρός.

35,7 βαιθηλ] pr ισχυρος
G (sub *) 15 46 72 82 376 618 Arm^mg
Esta adición de ἰσχυρός para traducir el término אל del texto hebreo es típica de Aquila, aunque no exclusiva.

35,11 σου 1°] + ικανος
G (sub *) 15 72 135 376 426 618 Arm
El grupo hexaplar añade ἱκανός para traducir שדי, de acuerdo con el procedimiento seguido generalmente por Aquila.

46,28 ραμεσση] + και ηλθεν γηνδε γεσεμ
15 58 72 135 376 426 Syh (sub *) Arm
La traducción del locativo hebreo ארצה por γῆνδε es nuevamente una expresión del literalismo artificioso de Aquila.

50,18 προς αυτον] + καιγε αδελφοι αυτου και επεσαν εις προσωπον αυτου
M^mg (sub *) 15 58 72 135 376 426 Syh (sub *) Arm. Es notable el empleo de καίγε para traducir la partícula hebrea גם característica de la recensión καίγε[15], que ha podido ser conservada por Aquila.

[15] *Op. cit.*, pág. 83.

A pesar de los pocos testimonios que conservamos sobre la traducción de «los tres», el análisis que precede puede sugerir, en contra de la opinión más extendida, un influjo predominante de Aquila en los cambios introducidos por Orígenes en el texto del Génesis.

La característica fundamental de este grupo es la búsqueda de un texto griego que reproduzca con la mayor exactitud el original hebreo. La recensión se ha llevado a cabo de una manera casi mecánica; son muy pocos los cambios textuales propiamente dichos (y aun en estos casos tendríamos que preguntarnos si proceden de Orígenes o del texto-base por él empleado); apenas se observan cambios de sinónimos, correcciones estilísticas, etc. Produce la impresión de haber sido realizada con gran uniformidad y un profundo respeto al texto.

Los principales cambios introducidos son:

— Adiciones numerosas. En la mayoría de los casos se trata de pronombres posesivos, complementos verbales, partículas, etc. De vez en cuando se restituyen también versículos enteros o frases olvidadas por la tradición griega (Cf. 19,16; 27,46; 30,32; 31,26; 31,34; 31,46 s.; 31,50; 35,21; 37,10; 41,12; 41,45; 43,24; 47,5; 50,18, etc.).

— Omisiones menos numerosas que en otros grupos, debido seguramente al empleo sistemático del óbelo por parte de Orígenes. (Cf. 19,25; 31,23; 31,33; 44,17, etc.).

— Inversiones que tienden a restituir el hipérbaton del texto original (Cf. 4,15; 24,7; 26,28; 31,33; 39,6; 42,32; 45,20, etc.).

De los grupos estudiados parece evidente que el hexaplar es el más antiguo. Por lo tanto cuando otros grupos tales como los analizados en los apartados 2, 3 y 5 de este capítulo coinciden con alguna de sus va-

riantes características podemos afirmar que normalmente son secundarios y dependen del grupo hexaplar.

La versión Sirohexaplar es uno de los testigos más fidedignos de la recensión origeniana. En el Génesis la Armenia y en menor grado la Arábiga[16] contienen también lecturas hexaplares.

De los escritores antiguos Filón, Eusebio y Orígenes son los que con mayor frecuencia coinciden con algunas de sus variantes. Crisóstomo va unido a este grupo en 24,20 (1/3); 26,28; 39,3 y 42,32; Teodoreto, en 20,10; 29,31 y 49,26.

2) *44 46 74 106 107 134 370*

Distinguimos un grupo principal y un subgrupo. El grupo principal está formado por los siguientes manuscritos:

44 106 107 370 (desde 25,5)

Estas son sus variantes más características:

1,17 ⟩ ο θεος 44 106 Eus Ath Thdt
1,29 ⟩ πασης 44 56* 106 107 108 121 Aeth^{p} Or-lat 1/2 Thdt 1/2

3,3 φαγεσθε] μη φαγητε 44 61 106 107
3,5 ημερα] ημεραν 44 61 106 107

5,2 αυτους 3º] αυτον 44 106 107 346

6,1 επι της γης] εν τη γη 44 106 107
6,13 προς] τω 44 106 107 121 911

7,1 και ειπεν] ειπεν δε 44 106 107

8,21 και ειπεν] ειπεν δε 44 106 107

9,17 διεθεμην] εθεμην 44 106 107 370

[16] Cf. A. Rahlfs, *op. cit.*, pág. 31.

10,1 ιαφεθ] pr και 44 106 107

11,7 ακουσωσιν] ακουση 44 106 107 Nov vid

11,31 〉 γυναικα — αυτου 4º 44 106

και εξηγ.] pr και παντα τα υπαρχοντα αυτων 44 54 106 107

12,2 μεγα] + και πολυ 44 61 106 107

12,10 λιμος 1º] + μεγας 44 106 107

12,14 εισηλθεν] ηλθεν 44 106 107 370

13,12 χαναaν] + εναντιον του θεου 44 (〉 του) 106 107

13,16 εξαριθμησαι] αριθμησαι 44 106 107 370

14,2 πολεμον] + μεγαν 44 54 57mg 106 107 130mg

14,5 κατεκοψαν] εκοψαν 44 106 107

14,14 αδελφος] αδελφιδους 44 53 61^{b} 71 106 107 108 344mg 426 664 Arm-codd Chr Cyr-ed

18,14 αναστρεψω] επαναστρεφω 44 54 72 106 961

18,19 συνταξει] + αβρααμ 44 53 54 56 106 107 129 246 664 961 Sa Aeth Pal Chr 1/3

19,25 παντα τα ανατελλοντα] παν ανατελλον 44 54 106 107 Chr

19,34 ιδου] + εγω 44 54 106 107

20,3 εν υπνω] + αυτου 44 54 106 107

21,4 ενετειλατο] ελαλησεν 44 54 (+ κς) 71 106 107

21,16 εκαθητο 1º] εκαθισεν 44 106 107

21,18 ποιησω] καταστησω 44 54 106 107

21,31 ορκισμου] ορκου 44 Thdt

22,15 αγγελος κυ] κς 44 106 107

22,20 λεγοντες] λεγοντων 44 54 106 107

23,11 αγρον] + δεδωκα 44 106 107

24,4 μου 2º] + και εις τον οικον του πρς μου 44 106 107 618

24,5 βουληται] βουληθη 44 106 107 Chr 1/2

24,22 ολκης] + και εθηκεν εις τα ωτα αυτης 44 106 107
24,25 του] ημιν 44 106 107
24,27 ευοδωκεν] εν οδω ηγαγε 44 106 107 Thdt
24,45 ειπα] ειπον 15 44 106 107 618 961 962
24,49 επιστρεψω] υποστρεψω 44 106 107 370

26,7 γυνη] γυναικα 44 106 107
26,25 επεκαλεσατο] επωνομασε 44 106 107 130[txt] 343 344[txt] 370
26,33 τη πολει] του τοπου εκεινου 44 106 107 370

27,42 αυτης 2°] + τον ιακωβ 44 106 107 370
27,46 γυναικα] + ωδε 106 107 370: ωδε 44

29,32 ταπεινωσιν] + μου και εδωκεν μοι υιον 44 106 (> και) 107

30,16 εξηλθεν] ηλθε 44 106 107 370
30,18 εκαλεσεν] ονομασε 44 106 370 Bo
30,28 > tot. comma 44 106 107 370
30,38 ελθωσιν] ελθη 44 106 107 370

31,46 συνελεξαν] συνηγαγον 44 106 107 370
31,54 ορει 2°] + εν ειρηνη 44 106 107 370

32,2 εκαλεσεν] + ιακωβ 44 106 107 370
32,21 προεπορευοντο] παρεπορευετο G 15 44 82 106 107 108 118 314 370 426
32,22 την νυκτα εκεινη] τη νυκτι εκεινη 44 106 107 Chr (pr εν)

33,2 εποιησεν] εθετο 44 106 107 370 Sa Chr
33,10 ιδον] pr οτι 44 106
33,14 > και — παιδαριον 44 106 107 370
33,15 δε 1°] + αυτω 44 106 107 370 630 Sa Aeth

34,19 ενδοξοτατος] ενδοξος 44 56[a?] 106 107 129 370 (-ξο) 911 (-ντ-)

35,18 αυτον] το ονομα αυτου 19 44 106 107 108 130 370 Arm-codd Bo[w]

35,19 εφραθα] + του ιπποδρομου 44 75 106 107 370

36,15 υιοι — ησαυ 2°] pr ελιφαζ πρωτοτοκος ησαυ 44 (pr υιοι) 106 107

36,32 βεωρ] + βασιλευς μωαβ 44 106 107 370

37,36 μαδιναιοι] ισμαηλιται εμποροι 44 106 107 370 Syh[mg]

38,10 εναντιον] ενωπιον κ̅υ̅ 44 75 106 370

38,13 αυτου 2°] + αυτος και ηρας ο ποιμην αυτου 16 18 44 52 54 57 106 107 370 618

38,16 εισελθειν] ελθειν 16 44 53 106 107 246 (pr του) 370 664

38,22 ανθρωποι] ανδρες 16 18 44 52 54 57 75 106 407 618

38,28 προτερος] πρωτος 16 44 52 54 57 75 106 107 407 618 Chr

38,30 επι — κοκκινον] το κοκκινον επι της χειρος αυτου 44 106 107 370

39,4 αυτω 2°] + επι του οικου αυτου 44 75 106 107 370

39,7 επεβαλεν] επεβλεψεν 44 75 106 107 370

39,14 ⟩ λεγων 44 75 106 107 370 962 Bo[w]

κοιμηθητι] καθευδειν 44 75 106 107 962

39,16 καταλιμπανει] καταλειπει 44 106 107 370

40,3 τοπον] + εν τω οχυρωματι 44 75 106 (pr τον) 107 370

40,4 δε] + εκει 44 75 106 107 370

ημερας] + πλειστους 44 106 107 370

41,2 εβοσκοντο] ενεμοντο E 19 44 75 106 107 108 118 314 370 537

41,21 εισηλθον 2°] εισηλθοσαν 44 106 107 370

42,9 κατανοησαι] κατασκοπησαι 44 (pr και) 75 106 107 370

42,23 αυτων] αμφοτερων 44 75 106 107 370

43,18 λαβειν] βαλειν 44 75 (βαλε) 106 107 370
43,30 εντερα] ενδον 44 106 107

44,2 εμβαλατε] εμβαλε 44 46* 106 107 Aeth Chr
44,4 ανταπεδωκατε] απεδωκατε 15 29 44 58 72 75 82 106 107 135 370 376 426 962
44,18 εγγισας] επιστας 44 106 107

El subgrupo está constituido por los mss.:

46 74 134 370 (hasta 25,5)

con las siguientes **variantes más específicas:**

1,21 γενος] + αυτων 46 74 134 Or-lat

2,15 φυλασσειν] + αυτον M 46 74 134 135 319 343 344mg 370 Bo[1]

5,1 αδαμ] ανθρωπον 46 74 134 370
5,4 αι] pr πασαι 46 74 134

6,14 τετραγωνων] + ασηπτων 46 53 56[a?] 58 74 129 134 246 370 664 Chr

7,14 κατα γενος 4°] + και παν ορνεον πτερωτον 46 74 134 370
7,17 το υδωρ] + επι της γης 46 74 134 370

14,2 αδαμα] σεβαμα 46 74 134 370
14,17 υποστρεψαι] υπαναστρεψαι 74 134

18,5 φαγεσθε] φαγομεθα 46 74 134
18,19 αυτου 1°] + αβρααμ 46 134 370

24,25 χορτασμα — ημιν] χορτασματα παρ ημιν πολλα 46 74 134 319

27,30 ως] + αν 46 61 74 134

38,28 εξελευσεται] προεξελευσεται 46 74 134 392 Eus

Variantes conjuntas del grupo y subgrupo:

44 46 74 106 107 134 370

3,6 και εφαγον] και εφαγεν 44 46 74 106 107 120 129 134

18,15 ειπεν] + αυτη 19 44 46 54 74 106 107 108 134 135 314 Sa-codd
18,16 ανδρες] pr τρεις 44 46 54 74 106 107 134 135

20,17 αυτου 2ο] + και ολον τον οικον αυτου 44 46 54 55 74 106 107 134 135 370 Bo

21,12 ακουε] ακουσον 44 46 54 74 106 107 134 Chr
21,19 υδατος 2ο] + ζωντος 44 46 55 74 106 107 134 370
21,29 εισιν] εστιν 44 46 54 74 106 107 108 134

23,11 εναντιον] ενωπιον 44 46 106 107 108 130txt 134 343 344 346 370 961

24,22 ψελια] + χρυσα 44 74 106 107 134 135 664c 961 vid 962
24,27 εμε] pr και 15 44 46 74 106 107 134 370 426 618 Arm Aeth
24,33 ειπεν] + ο ανος 44 46 74 106 107 134 370 392 961
24,35 εδωκεν] εγενετο 44 46 74 106 107 130 134 343 344txt 346 (-οντο 46 74 134 370)
παιδας — ονους] παιδες παιδισκαι καμηλοι και ονοι 44 46 74 106 107 134 346 370
24,54 ειπεν] + ο παις 44 46 74 106 107 134 370

25,23 δυο 1ο] pr ιδου 44 46 53 56 74 106 107 134 246 370 664

26,29 συ ευλογητος] συ ευλογημενος 44 46 74 106 107 134 370 Chr 1/2

27,36 εκληθη] επεκληθη 44 46 61 74 106 107 134 370 Chr Thdt 1/2

28,5 και 2º] + αναστας ιακωβ 44 46 58 74 106 107 134 135 370

30,33 τη 2º] ταυτη 44 46 74 106 107 134 370 Bo[lw]

31,18 γην] pr την 44 46 74 106 107 134 370 Bo[lp]
31,41 εν 2º] επι 44 46 74 106 107 134 630
τον μισθον μου] pr παντα 44 46 74 106 107 134 370 630

32,17 σου] pr εμπροσθεν 19 44 46 74 106 107 108 118 134 314 370 537 630 961 962 (pr τα)
32,21 εκοιμηθη] + εκει 44 46 74 106 107 134 346 370 630

37,36 απεδοντο] pr εμποροι 44 46 74 106 107 134 370 Syh[mg]

41,29 ερχεται] ερχονται D 44 46 74 75 106 107 134 370

42,2 αιγυπτω] γη αιγυπτου 44 (-τω) 46 74 106 107 134 370
42,16 λαβετε] αγαγετω F[c? vid] 44 46 74 75 106 107 134 (-τε) 370 Chr (-τε)

43,17 ειπεν] + αυτω F[b] 44 46 74 75 106 107 134 370 Bo Sa Aeth La

44,25 αγορασατε] πριασασθε 44 46 74 106 107 134 370 392
44,30 εισπορευομαι] πορευομαι 44 46 55 74 106 107 134 370 392 509
44,34 παιδιου] + του νεωτερου F[b] 44 74 75 (παιδος vid) 106 107 134 370

45,12 υμας] + ταυτα 44 46 55 74 106 107 134 370
45,17 πορια] φορτια 44 46 74 106 107 134 370
45,18 τα] pr παντα 44 46 74 75 106 107 134 370 Aeth
45,27 ρηθεν τα υπο] ρηματα 44 46 71 74 106 107 121 134 370 962 Bo vid

46,3 λεγων] και ειπεν F^b 44 46 71 74 75 106 107 121 134 370 La
46,4 αναβιβασω σε] πορευθησομαι 44 74 106 107 134
46,14 ασρων] αδων 44 46 74 106 107 134 370

47,3 ποιμενες] + εσμεν 44 46 74 75 106 107 134 Bo
47,24 εσται 1°] pr εαν 44 46 55 74 106 107 134 370 Chr

Entre los manuscritos nuevamente colacionados, pensamos que los mss. 46, 74, 107 y 370 contienen el mismo tipo de texto representado por los ya conocidos 44, 106 y 134. Las variantes comunes a todos estos manuscritos tienen suficiente consistencia como para incluirlos dentro de un mismo tipo textual. Sin embargo, los mss. 46, 74, 134 y 370 (hasta 25,5) se apartan del conjunto con relativa frecuencia y deben considerarse como un subgrupo con personalidad propia.

Comenzaremos por el análisis de este subgrupo:

a) *Variantes que concuerdan con el texto hebreo*

2,15 φυλασσειν] + αυτον
M 46 74 134 135 319 343 344mg 370 Bo^1

No es exclusiva del subgrupo y carece de importancia significativa.

7,14 κατα γενος 4°] + και παν ορνεον πτερωτον
46 74 134 370 TM: כל צפור כל-כנף

La adición está tomada probablemente de la recensión hexaplar (cf. Syh sub *) omitiendo el παν 2°.

b) *Variantes que discrepan del texto hebreo*

Predominan sin duda sobre las anteriores, aunque son pocas las realmente importantes. Se reducen a

algunas adiciones de pronombres y partículas (1,21; 2,15; 5,4; 27,30, etc.), ciertos cambios textuales (5,1; 14,2; 14,17; 38,28, etc.), algún doblete (6,14, formado por conjunción del texto primitivo y la corrección hexaplar) y contados casos de cambios de persona en los verbos (18,5, etc.).

Vamos a estudiar a continuación las características del grupo principal, tanto en los casos en los que coinciden únicamente sus representantes más genuinos (44, 106, 107 y 370 a partir de 25,5) como en los que se suma a sus lecciones el mencionado subgrupo.

a) *Variantes que están de acuerdo con el texto masorético*

3,6 και εφαγον] και εφαγεν
44 46 74 106 107 120 129 134 TM: ויאכל

10,1 ιαφεθ] pr και
44 106 107 TM: ויפת

21,18 ποιησω] καταστησω
44 54 106 107 TM: אשימנו

23,11 αργον] + δεδωκα
44 106 107 TM: השדה נתתי לך

La lectura de la recensión hexaplar es + δέδωκα σοί. Probablemente esta variante está tomada del grupo origeniano, omitiendo el pronombre σοί.

24,27 ευοδωκεν] εν οδω ηγαγε
44 106 107 Thdt TM: בדרך נחני

εὐοδοῦν se emplea únicamente en la *Septuaginta.* Los mss. 15 y 426, que pueden representar aquí el texto de la recensión de Orígenes, traducen ἐν ὁδῷ εὐόδωσεν. La variante del presente grupo se ha formado al parecer como corrección estilística a partir del texto de la recensión hexaplar.

26,15 χρονω] + αβρααμ
15 44 46 72 82 106 135
376 426 618 911 Arm TM: בימי אברהם

Una vez más en consonancia con la recensión de Orígenes.

33,2 εποιησεν] εθετο
44 106 107 370 Sa Chr TM: וישם

34,19 ενδοξοτατος] ενδοξος
44 56^{a}? 106 107 129 370 TM: נכבד מכל בית אביו

El grupo mantiene el grado positivo hebreo con valor de superlativo.

39,14 > λεγων
44 75 106 107 370 962 Bo^{w} TM: lo omite

La versión de la *Septuaginta* primitiva se aparta con toda libertad del texto hebreo haciendo más viva la narración. Es extraño que no conservemos ningún testimonio de la recensión origeniana que restituya el texto original. El presente grupo en cambio lo reproduce fielmente. Faltan en este caso las traducciones de «los tres» para poder decidir sobre el origen de esta variante.

41,29 ερχεται] ερχονται
D 44 46 74 75 106 107 134 370 TM: באות

La forma del verbo en plural podría ser una revisión textual de acuerdo con el hebreo, pero cabe también la explicación del caso como mera variante estilística: como es sabido, en griego tardío el sujeto neutro plural (ἔτη) no exige siempre necesariamente el verbo en singular.

42,9 κατανοησαι] κατασκοπησαι
44 75 106 107 370 TM: לראות

El sinónimo empleado por este grupo traduce más literalmente el verbo hebreo del pasaje, aunque no sería necesario acudir a dicho texto para explicar la variante.

46,3 λεγων] και ειπεν
F^b 44 46 71 74 75 106 107
121 134 370 La TM: ויאמר

Del análisis de los casos precedentes se deduce que este grupo ha sido influido por la recensión de Orígenes (cf. 23,11; 24,27; 26,15). No hemos podido constatar en cambio ningún influjo directo de las traducciones de «los tres», por no existir ningún material hexaplar en los casos tratados. Tampoco podemos decidir si las variantes estudiadas suponen un conocimiento del texto hebreo, o son únicamente cambios estilísticos. En conjunto, las coincidencias de este grupo con el texto masorético no son tan numerosas como en otros libros, v. gr. el Deuteronomio.

b) *Variantes que discrepan del texto hebreo*

Con bastante frecuencia, las lecciones de este grupo se encuentran ya documentadas en algunos papiros. Esto ocurre con especial constancia en el caso del 961 y 962. Los pasajes más notables son: 6,13; 18,14; 18,19; 23,11; 24,22; 24,33; 24,45; 32,17; 39,14; 44,4; 45,27, etc.

Se trata de lecturas que no coinciden con el texto hebreo, y cuya antigüedad queda garantizada por los citados testimonios. Este fenómeno puede ser un indicio de que este grupo conserva buen número de lecciones primitivas.

Se prestan a un breve comentario las siguientes variantes:

3,5 ημερα] ημεραν
44 61 106 107

Probablemente nos encontramos ante un simple error paleográfico motivado por la partícula ἄν que precede. El empleo del acusativo no está justificado desde el punto de vista gramatical.

22,15 αγγελος κυριου] κ̅ς̅
44 106 107

Aparentemente podría tratarse de una corrección teológica para evitar la dificultad de la hipóstasis del «Angel de Yahvéh». Sin embargo, a lo largo del capítulo no se mantiene de manera consecuente esta corrección. Puede explicarse simplemente a partir del contexto, en el que la palabra Κύριος aparece una y otra vez.

22,20 λεγοντες] λεγοντων
44 54 106 107 TM: לאמר

La expresión hebrea לאמר se ha convertido en una especie de cliché que los traductores de la *Septuaginta* traducen a menudo por λέγων, λέγοντες sin atención a la concordancia, como fórmula de introducción del lenguaje directo[17]. Más difícil de explicar es el paso al genitivo plural introducido por este grupo. En fórmulas dependientes de un verbo impersonal como ἀνηγγέλη no es extraño que se produzcan desconexiones gramaticales como la que aquí encontramos.

---

[17] Cf. H. St. J. THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek*, Cambridge 1909, pág. 23.

24,4 μου 2º] + και εις τον οικον του π̅ρ̅ς̅ μου[18]
44 106 107 618
Aquila (según 130): και εις τον οικον του π̅ρ̅ς̅ μου

Esta adición parece equivalente en el texto masorético a מולדתי. Para traducir מולדת, derivado del verbo ילד la *Septuaginta* suele emplear formaciones de la raíz γιγν-/γεν-/γν-. Unicamente en este pasaje emplea el término φύλη, que no refleja exactamente el original. El ms. 130 atribuye a Aquila la traducción τὸν οἶκον τοῦ π̅ρ̅ς̅ μοῦ, que no responde a la técnica usual de traducción de dicho autor, y que ha sido ya puesta en cuestión por Field[19]. El grupo que estamos estudiando incluye en el texto la nueva traducción en forma de doblete. Podría pensarse en una confusión del ms. 130, que atribuye a Aquila una versión de Símmaco o Teodoción. Cabe también la posibilidad de que se haya producido el equívoco de A (Aquila y Λ̥ (Λουκιανός) en un ms. uncial. Dado que estas dos expresiones, φύλη μοῦ y οἶκος τοῦ π̅ρ̅ς̅ μοῦ aparecen unidas en los vv. 38 y 40 del mismo capítulo, podría pensarse también en un influjo del contexto.

24,35 εδωκεν] εγενετο
44 46 74 106 107 130 134 343 344[txt] 346
(-οντο 46 74 134 370)

Podría tratarse de una corrección teológica que intenta atribuir a causas naturales la prosperidad de Abraham.

---

[18] Corregimos el texto añadido de acuerdo con las colaciones de Madrid. El aparato crítico de Brooke-McLean lee τον πατρος.

[19] F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, Oxford, 1875, I, pág. 38, n. 3: «Non est Aquilae versio, sed alia lectio quam pro superfluis και εις τ. φ. μου (cf. vv. 38-40) venditant Codd. 106, 107, 128, Arm 1».

45,17 πορια] φορτια
44 46 74 106 107 134 370 TM: בעירכם

El término hebreo בעיר significa propiamente «animales» o «bestias de carga» (Gesenius: «Vieh»; Koehler-Baumgartner: «Last-vieh»). La lectura común πορία (= πορεία), no se encuentra en griego con este significado, sino únicamente con el de «marcha», «viaje», «trayecto», etc. Probablemente se trata de un error paleográfico por φορία, conservado por los mss. 19 58 75 108 118 135 314 537, el pap. 962 y Crisóstomo, y que traduce adecuadamente el original hebreo. La variante φόρτια de nuestro grupo puede considerarse como una deformación ulterior de la transmisión griega del texto, que tiende a esclarecer el sentido del pasaje (φόρτιον = «saco, bolsa, alforja»).

Sorprende encontrar entre las variantes de este grupo algunas incoherencias gramaticales. Junto al λεγόντων arriba mencionado (Cf. 22,20) hay que añadir 26,7; 39,7, etc. En 43,18 se encuentra probablemente un error paleográfico: βάλειν en vez de λαβεῖν.

En cuanto al resto de las variantes merece señalarse:

— Algunos aticismos (24,45; 30,38; 39,16; etc.)
— Algunos dobletes (24,4; 32,17; 35,19; etc.)
— Tendencia a sustituir el verbo compuesto por el simple (9,17; 12,14; 13,16; 30,16; 38,16; 44,4; etc.)
— Algunas mejoras estilísticas (32,22; 43,30; etc.)
— Adiciones muy breves de palabras que precisan el sentido, de ordinario en contra del texto masorético (10,1; 12,2; 12,10; 18,15; 18,16; 18,19; 19,34; 20,3; 21,19; 23,11; 24,4; 24,22; etc.)
— Algunas omisiones (1,17; 1,29; 24,25; 33,14; etc.)
— Cambios de tiempo, modo y persona en los verbos

(11,7; 21,12; 21,16; 21,29; 24,5; 30,38; 41,21; 41,29; 44,2; etc.)
— Sinónimos (21,31; 23,11; 26,25; 30,18; 31,46; 37,36; 38,10; 41,2; 44,25; etc.)
— Otros cambios textuales (6,13; 11,31; 14,14; 19,25; 21,4; 21,18; 26,33; 30,33; 35,18; 42,16; 46,4; etc.)

Ninguna de las versiones primitivas de la Septuaginta sigue un texto similar al representado por este grupo.

Entre los PP, merece especial atención la relación de este grupo con los antioquenos:

El texto empleado por Crisóstomo contiene las siguientes variantes características de este grupo: 14,14; 18,19(1/3); 19,25; 24,5(1/2); 26,29(1/2); 27,36; 32,22; 33,2; 38,28; 42,16; 44,2; 47,24[20].

Teniendo en cuenta la libertad con que cita Crisóstomo el texto bíblico y la dudosa autenticidad de algunas de las obras que se le atribuyen, hemos concentrado nuestra atención en Teodoreto como principal exponente de un posible texto antioqueno.

Teodoreto comparte exclusivamente con el grupo estudiado o alguno de sus componentes las siguientes lecciones:

1,17	〉 ο θ̅ς̅ 44 106 Thdt
11,7	〉 και 44 Thdt
21,31	ορκισμου] ορκου 44 Thdt
24,27	ευοδωκεν] εν οδω ηγαγε 44 106 107 Thdt
48,5	ρουβην] ρουβειμ 106 Thdt

En otros casos, la lectura común a Teodoreto y al presente grupo es compartida también por algún gru-

[20] Para Crisóstomo hemos tomado los datos de la edición de Brooke-McLean.

po o manuscrito aislado. Como se desprende del análisis que ofreceremos a continuación de algunos de estos grupos, su carácter más bien tardío nos hace sospechar que son secundarios en estas variantes, y dependen en realidad del grupo aquí estudiado. Por lo tanto, nos parece que no carece de interés desde el punto de vista de la historia del texto, la siguiente lista de lecturas atestiguadas en Teodoreto:

1,6 εστω] εσται 19 106 108 Thdt 1/3

1,11 κατα γενος εις ομ.] εις ομ. κατα γενος E 55 134 246 343 344

2,7 χουν] + λαβων 15 16 18 19 44 46 52 53 54 56 59 82 106 107 108 346 370 392 664 Thdt 1/6

3,22 χειρα] + αυτου 16 44 52 53 56a 57 106 107 121 129 130 246 343 344 346 370 664

6,3 εκατον εικοσι ετη] ετη εκατον εικοσι 44 46 53 54 56 71 74 107 129 134 246 370 664

8,21 ⟩ ο θ̅ς̅ 1o E 53 54 56* 71 106 134 246 664 Thdt 2/3

10,10 χαλαννη] χαλανη 16 18 44* 46 52 53 56 57 74 106 107 129 134 246 370 664

18,20 πεπληθυνται] + προς με 16 18 19 44 46 52 54 55 56 57 61 71 74 75 106 107 108 129 134 135 246 314 370 426 664 961

20,5 αδελφη] pr οτι E 18 46 52 53 56 74 129 134 246 618 664

22,12 τον θεον συ] tr D 16 19 44 52 53 54 57 61 71 75 106 107 130 246 314 343 344 346 370 426 537 618 664

24,2 υπο] επι 16 44 52 53 56 106 107 108 129 130 246 319 664 Thdt 1/3

24,27 οικον] pr τον 19 53 56 74 108 129 134 246 314 370 537 664 Thdt 1/2

27,1 ισαακ] pr τον 15 16 18 44 52 54 57 61 71 75 106 107 135 343 370 618

27,36 εκληθη] επεκληθη 44 46 61 74 106 107 134 370 Thdt 1/2

31,39 ανενηνοχα] ενηνοχα 19 44 46 52 59 106 107 108 118 120 129 135 314 319 344 346 370 407 537 630

32,29 μου] + και αυτο εστι θαυμαστον L 44 53 55[a] 58 72 106 107 396 370 376 426 664 (τουτο 55[a] 58 72 Thdt 2/3)

39,8 δι εμε] post ουδεν 44 58 75 106 107 370

39,9)ουθεν 15 19 72 82 106 108 135 314 426 537

40,15 αλλα] και 44 74 75 106 107 134 343 344 370

49,10 τα αποκειμενα αυτω] ω αποκειται 29[b] 46 52 57 59 75 107 134 246 343 344[txt] Thdt 11/13

49,19 αυτος δε] pr και 74 75 134
αυτων] αυτον F 15 16 18 19 46 52 54 55[b] 56 57 71 72 74 75 85 108 134 314 376 426 537 618 630

Como resultado de nuestro estudio, no puede afirmarse que el texto bíblico empleado por Teodoreto sea exactamente el representado por este grupo. Sin embargo, hay que destacar el hecho de que de todos los grupos que se pueden fijar en la transmisión del texto del Génesis, es éste ciertamente el más próximo al utilizado por Teodoreto. No parece exagerado afirmar que nos hallamos ante un texto antioqueno.

También desde la perspectiva de sus características internas, los rasgos que definen a este grupo son los que más se acercan a lo que ha sido considerado en otros libros como típico de la recensión luciánica

(si bien es verdad que estos rasgos no aparecen tan claros como en otros libros). Así parecen indicarlo:

— cierto número de variantes que se aproximan al texto hebreo (aunque no siempre sean su reproducción exacta). En algunos casos son reelaboraciones de la recensión hexaplar.
— las numerosas coincidencias con los papiros, índice de que pudiera conservar lecturas de la antigua *Septuaginta,* perdidas en la lección común.
— correcciones estilísticas, aticismos, dobletes, etc.

En cambio, puede afirmarse que las coincidencias del grupo 19 118 314 537 con el presente grupo son muy escasas, y no es posible identificarlos dentro de un mismo tipo textual. En cuanto al ms. 75, considerado por Rahlfs como uno de los principales representantes del texto luciánico para el Génesis[21] tiene, en nuestra opinión, un carácter bastante ecléctico, y no reproduce las características internas de dicha revisión. No obstante, para dar un juicio definitivo habría que compararlo con el ms. 458 con el fin de poder delimitar lo que es propiamente variante del grupo y lo que constituye su peculiaridad textual que tanto ha llamado la atención de los especialistas.

3) *16 18 (hasta 47,15) 52 54 (desde 22,2) 57*

Las variantes más significativas del grupo son las siguientes:

1,26 κτηνων] + και των θηριων 16 52 57 343 344

3,6 του καρπου αυτου] pr απο 16 52 57 130 343 344 392 Bo vid Chr 1/3

21 A. Rahlfs, *op. cit.*, pág. 28.

7,17 επηρεν] + το υδωρ 18 52 57mg 130mg 344mg

8,12 επιστρεψαι] υποστρεψαι 16 18 52 55

14,12 απωχοντο] ωχοντο 16 18 52 57 120 407

14,19 τω θεω] pr παρα 18 52 57

18,19 κυριου] + οτι συνταξει τους υιους αυτου 16 18 52 57

19,1 τω προσωπω] επι προσωπον 16 18 52 57

19,2 εκκλινατε] + προς με 16 18 52 57

21,19 επλησεν] επληρωσε 18 52 57

22,2 εφ] υφ 16 18 52 57 75 370

24,35 μοσχους] βοας 16 18 52 54 57

25,20 τεσσερακ.] + τριων 16 18 52 54 57

28,11 ελαβεν] + λιθον 16 18 52 54 57 59 130mg Bo Sa La

29,2 τρια] δυο 16 18 52 54 57

29,7 ωρα] pr εστιν 16 18 52 54 57 Arm Bo

29,11 εφιλ.] κατεφιλησεν 16 18 52 54 57 344

29,13 εφιλ.] κατεφιλησεν 16 18 52 54 57

31,24 λαλησης — πονηρα] σκληρα λαλησης μετα ιακωβ 16 18 52 54 57

31,34 της καμηλου] των καμηλων 16 18 52 54 57 Chr

31,39 θεριαλωτον] θηροβρωτον 16 18 52 54 57

32,20 δωροις] + τουτοις 16 18 52 54 57 618 Bo Aeth La

35,3 αναβωμεν] απαρωμεν 16 18 52 54 57

35,19 εφραθα] pr του ιπποδρομου 16 18 46 52 53 54 56 57 71 129 135^{b} 343 344mg 618

37,17 κατοπισθεν] οπισθεν 16 18 52 54 57

37,19 αδελφον] πλησιον 16 18 52 54 57

37,36 αρχιμαγειρω] αρχοντι μαγειρων 16 18 52 54 57

38,12 επληθυνθησαν] επλησθησαν 16 18 52 54 57

και 3°] + κατεβε 16 52 54 55^{b} 57 346 618

θαμνα] + μετ αυτου 16 18 52 54 55^{b} 57 346 618

39,8 αυτω] εν τω οικω αυτου 16 18 52 54 57 618

40,5 εκατερος] εκατεροι 16 18 52 54 57

40,13 αρχιοινοχοιαν] αρχην της οινοχοιας 16 18 52 54 57

41,12 αυτω] + ενυπνιον 18 52 54 57

41,18 ωσπερ] ιδου 16 18 52 54 57 Aeth

41,30 πλησμονης] + της μετα ταυτα εσομενης 16 18 52 54 57

41,40 στοματι] ρηματι 16 18 52 54 57

42,12 ιδειν] μαθειν 16 18 52 54 57

42,28 καρδια] διανοια 16 18 52 54 57 Arm vid

42,37 αγαγω] αναγαγω 16 18 52 54 57

43,21 ημων 2°] + ενταυθα 16 18 52 57

44,1 ανθρωπων] + τουτων 16 18 46 52 54 57 618 Bo Aeth

βρωματων] σιτου 16 18 52 54 57 618 Bo La vid

δυνονται αραι] αρωσι 16 18 52 54 57 618

44,7 λαλει] λεγει 16 18 (-γη) 52 57

44,30 εισπορευομαι] εκπορευωμαι 16 18 52 54 57

45,23 απεστειλεν] εξαπεστειλε 16 18 52 54 57

46,5 αραι αυτον] + και τα κτηνη αυτων και κατεβησαν εις αιγυπτον 16 18 46 52 54 57 618

47,5 ιωσηφ 1°] + λεγων 16 18 52 54 57

48,18 επιθες] θες 16 52 54 57 618

48,20 μανασση 2°] + εν τη ευλογια 16 18 52 54 57

49,11 την περιβολην] το περιβολαιον 16 52 54 57

49,25 ουρανου] pr απο 16 18 46 52 54 57 618
49,30 εν κτησει] εις κτησιν 16 52 54 57 618

50,1 το προσωπον] τον τραχηλον A 16 52 54 57 72 618

Rahlfs[22] ha señalado con acierto la existencia del grupo 52 57, a los que se añade 54 a partir de 22,21, y algunos otros mss. colacionados por Holmes y Parsons. Las colaciones de Madrid confirman que los mss. 16 y 18 (hasta 47,15) forman parte también de este grupo. Por tratarse en su mayor parte de *Catenae*, creemos adecuada la denominación seguida por Rahlfs («Katenentext»).

Las variantes típicas de este grupo no son excesivamente numerosas, y en su mayoría se pueden explicar sin recurrir al texto hebreo.

a) *Variantes que concuerdan con el texto masorético*

3,6 του καρπου αυτου] pr απο
16 52 57 130 343 344 392 Bo vid Chr 1/3
TM: מפריו

24,35 μοσχους] βοας
16 18 52 54 57 TM: בקר

La variante de este grupo, βοάς parece traducción más exacta de בקר, aunque probablemente se trata de un simple cambio estilístico.

41,18 ωσπερ] ιδου
16 18 52 54 57 Aeth TM: והנה

47,5 ιωσηφ 1º] + λεγων
16 18 52 54 57 TM: לאמר

[22] A. Rahlfs, *op. cit.*, págs. 29 ss.

49,30 εν κτησει] εις κτησιν
16 52 54 57 618 TM: לאחזת

Como puede apreciarse, son cambios textuales de poca importancia. Todos ellos pueden explicarse por motivos estilísticos atendiendo a la evolución del griego tardío. Cabe también el influjo o contaminación de otros tipos textuales anteriores de carácter recensional.

b) *Variantes que discrepan del texto masorético*

Puede observarse cierta tendencia a suavizar los hebraísmos del texto. Cf. 37,19; 38,12; 41,1; 41,40; 42,12; 42,28; 50,1, etc. Es significativo el cambio de ἀδελφόν por πλησίον para expresar el indefinido (37,19).

Este grupo se esfuerza por evitar los neologismos propios de la *Septuaginta* empleando para ello determinadas circunlocuciones: Cf. 37,36; 40,13, etc.

Son muy frecuentes las adiciones tomadas del contexto o encaminadas a facilitar la comprensión de la lectura (Cf. 1,26; 7,17; 18,19; 19,2; 28,11; 29,7; 32,20; 38,12; 41,12; 41,30; 44,1; 46,5; 48,20, etc.). La pérdida del valor distintivo de los preverbios en el griego tardío se pone de manifiesto en el presente grupo a través de un intercambio frecuente de unos verbos compuestos por otros y de verbos simples por compuestos (Cf. 8,12; 14,12; 29,11; 29,13; 35,3; 37,17; 42,37; 44,30; 45,23; 48,18, etc.).

Algunos intercambios de sinónimos (Cf. 31,39; 38,12; 41,40; 42,12; 42,28; 44,1; 44,7; 50,1, etc.).

Por fin algunos cambios introducidos en el texto sin que aparezcan claros los criterios de selección (Cf. 25,20; 29,2; 44,30, etc.).

Se trata de un texto ecléctico que sigue algunas veces a la recensión hexaplar (Cf. 41,12; 47,24, etc.), otras al posible texto antioqueno (Cf. 38,13; 38,22;

38,28, etc.) e incluso a otros grupos secundarios. Tanto su dependencia de otros grupos, como la tendencia a facilitar la lectura del texto, y algunos rasgos lingüísticos peculiares son indicios suficientes para considerarlo como grupo tardío.

4) *53 56 129 246 664*

Variantes más significativas:

6,11 αδικιας] + απ αυτων 53 664 911 vid Sa
6,17 πνευμα] πασα πνοη 53 664

7,2 εισαγαγε] εισελευσονται 56[a] 129 246
7,4 αναστημα] επαναστημα 53 56[a?] 129 246 664
7,21 πετεινων] + του ουρανου 53 664

8,9 κιβωτον 2º] + οτι υδωρ ην επι πασαν την γην 53 664 : + οτι το υδωρ ην επι προσωπον της γης 56[a] 129 246

15,3 αβραμ] + δεσποτα 53 664
15,11 ορνεα] + εκ του ουρανου 53 129 246 664 Sa

18,11 ημερων] εν ταις ημεραις αυτων 53 56 129 246 664 Bo Sa vid
18,12 νυν] + εγω γαρ ειμι προβεβηκυια 53 664
18,19 αυτου 1º] + και τοις υιοις των υιων αυτου 56 129: και τοις υιοις των υιων αυτου 246
18,29 προσεθηκεν] προσεθετο 53 56 72 129 246 664

19,10 ανδρες] αγγελλοι 53 56* 129 664

23,18 τω] pr εκυρωθη 53 56 129 246 664

24,7 σου 2º] + και ευοδωσει την οδον σου 53 56 129 246 664 911 Chr 1/2
24,16 πηγην] + του υδατος 53 129 246 664
επλησεν] επληρωσεν 53 56 246 664

24,23 θυγατηρ] pr αυτη 53 56 129 246 664 Aeth
24,36 του κυριου μου] + αβρααμ 53 56 129 664 Aeth[cf]
24,44 υδρευσομαι] + εως αν πασαι πιωσιν 53 56 129 246 664
24,48 αυτου] + εις γυναικα 53 664
24,49 επιστρεψω] αποστρεψω 46 53 56 129 246 664
24,51 αποτρεχε] απελθε 53 56 129 246 664 911 vid 961 962
24,58 ρεβεκκαν] pr την αδελφην αυτων 53 56 129 246 664
24,62 επορευετο] επορευθη 16 53 56 246 664

25,6 και 1[o]] pr εδωκεν δε 53 56 129 246 664

26,7 του τοπου 2[o]] της πολεως 53 664
26,32 παραγενομενοι] παρεγενοντο 53 56[a] 129 246 664

27,7 ευλογησω σε] ευλογηση σε η ψυχη μου 53 664
27,10 ο πατηρ σου] η ψυχη αυτου 53 664
27,43 αποδραθι] πορευθητι 53 56[a] 129 246 664 Arm vid Bo
27,46 χετ] των χετταιων 53 56 129 246 664

30,9 ιδεν] ιδουσα 53 56 129 246 664 Arm Bo Aeth Chr
30,13 ασηρ] + ο εστιν πλουτος 53 56 58 129 246 664 Arm-codd Sa
30,31 προβατα σου] + σημερον παντα 53 664 (απ-)
30,35 αυτου] + ποιμνιον κατα μονας και παν προβατον ποικιλον και ραντον 53 56 246 664 (ραντον] περκον 56* 246)
30,43 ο ανθρωπος] ο ανηρ 53 56 129 246 664

31,16 ειρηκεν] ειπεν 53 56 129 246 664
31,32 αδελφων] οφθαλμων 53 56[a] 129 246: pr των οφθαλμων και 664

32,9 αποτρεχε] αποστρεφε 53 664

33,8 ειπεν 1[o]] + ησαυ 53 56[a] 129 246 664

33,12 ειπεν] + ησαυ 53 56a 82 129 246 630 664 Sa-codd Aeth La
33,15 ευρον] ευρηκα E 53 56a 129 130 246 664
33,20 εστησεν] ωκοδομησεν 53 56a 129 130 246 664 962 vid Arm Sa

34,16 οικησωμεν] ενοικησομεν 53 (-ωμεν) 56a? 129 246 664 (-ωμεν)
34,26 μαχαιρας] ρομφαιας 53 56 129 664
34,27 δε] + λοιποι 53 664

35,26 ασηρ] + υιοι δε ραχηλ ιωσηφ και βενιαμιν 53 56 129 246 664 Arm Aethfp

37,20 οψομεθα] γνωσομεθα 53 56b 129 246 664 Bolp

38,28 λεγουσα] + οτι 53 56a? 129 246 664
38,30 εφ ω ην] εχων 53 56a 129 664

39,5 εγενηθη] εγενετο 53 56 129 246 664
39,9 απ εμου ουδεν] ουθεν εμου 53 56 129 246 664 962 Thdt (-δεν)

40,10 σταφυλης] + τρεις 53 664
40,12 πυθμενες] βοτρυες 53 664 Aeth

41,4 κατεφαγον] κατεπιον 56a? 82 129 246
41,20 κατεφαγον] κατεπιον 53 56a 129 246 664
41,24 εξηγεταις] + αιγυπτου 53 56a 129 246 664 Bolp
41,32 ρημα] οραμα 56a? 129 246
41,53 παρηλθον] παρηλθωσαν 53 56 246 664 962 (-θο-)

42,2 πριασθε] αγορασατε 53 56a 129 246 664
42,5 αγοραζειν] + σιτον 53 56a? 129 246 664 Sa

43,2 καταφαγειν] + τον αρτον και 53 664
43,9 ημερας] + της ζωης μου 16 53 56a 129 246 664 Sa

44,33 αδελφων] + αυτου 53 56a 129 664 Arm Bo La

45,23 αιροντας] αιρουσας 53 56 129 664

47,30 αρεις] εξαρεις 53 56 246 664

50,14 απεστρεψεν] υπεστρεψεν 53 55 56a? 129 246 618 664 Chr

De los nuevos manuscritos colacionados, el 664 forma un subgrupo bastante definido con el ya conocido 53, como puede observarse por las siguientes variantes: 6,11; 6,17; 7,21; 15,3; 18,12; 24,48; 26,7; 27,10; 30,31; 32,9; 34,27; 40,10; 40,12; 43,2, etc.

Por su parte el 246 forma otro subgrupo menos definido con los mss. 56 y 129 empleados ya por Brooke-McLean: Cf. 7,2; 18,19; 41,4; 41,32, etc.

A pesar de estas divergencias puede hablarse de un único grupo formado por estos cinco manuscritos que coinciden en la mayor parte de sus variantes; es ilustrador el ejemplo de Gen. 8,9 en el que los dos subgrupos tienen una lectura distinta pero muy semejante. Debido a la uniformidad del texto del Génesis, sobre todo en los primeros capítulos, el grupo no comienza a diversificarse hasta el capítulo 6.

a) *Variantes que concuerdan con el texto masorético*

La mayoría de las variantes características de este grupo se apartan del texto masorético. Sólo en algunos casos coinciden con el original hebreo:

26,32 παραγενομενοι] παρεγενοντο 53 56a 129 246 664 TM: ויבאו

La construcción empleada por el presente grupo, dos verbos finitos precedidos por la conjunción καί, se acerca más al hebreo que la lección común (participio seguido de verbo finito). Dado que en el grupo no se aprecia tendencia alguna recensional, podría tratarse

de una lección primitiva. Como corrección estilística, aunque posible, parecería extraña esta vuelta al semitismo.

32,9(10) αποτρεχε] αποστρεφε
53 664 TM: שוב

Mientras que ἀποτρέχειν solamente traduce al verbo hebreo שוב en Lev. 25,41 y Jer. 47,5 (en ambos casos con variantes), ἀποστρέφειν es el correspondiente usual de שוב en la *Septuaginta*. Ἀποτρέχειν es poco usado en la literatura clásica. Probablemente se trata de una corrección estilística del grupo que sustituye un verbo menos empleado por otro más frecuente.

44,33 αδελφων] + αυτου
53 56a 129 664 Arm Bo La TM: אחיו

Es una de las frecuentes restituciones del pronombre que se encuentran en casi todos los grupos, y a las que no hay que atribuir especial significado.

En resumen para explicar estas escasas coincidencias con el hebreo no es preciso suponer que este grupo haya recurrido al texto original ni a ninguna de las traducciones literales de «los tres».

b) *Variantes que discrepan del texto masorético*

Algunas de ellas se encuentran ya en los papiros:

24,51 αποτρεχε] απελθε
53 56 129 246 664 911 vid 961 962 TM: קח ולך

Esta misma expresión hebrea aparece en Gén. 12,19 y es traducida unánimemente por λαβὼν ἀπότρεχε como lee la mayoría en este pasaje. ¿Cabría pen-

sar que la lección mayoritaria de Gén. 24,51 está influida por Gén. 12,19? En este caso la lección del presente grupo atestiguada también por los papiros podría ser la primitiva.

Otros casos de coincidencia con los papiros se encuentran en 6,11; 33,20; 41,53, etc.

Merecen un breve comentario las siguientes variantes:

6,14 τετραγωνων] + ασηπτων
46 53 56[a?] 58 74 129 134
246 370 664 Chr TM: גפר

La dificultad de traducir el término hebreo גפר, *hapax legomenon* (traducido por Gesenius como «ein harziger Nadelbaum» y por Koehler-Baumgartner como «d. Holz d. Arche»), ha motivado la interpretación como τετραγώνων por parte de la *Septuaginta* y la corrección ασιπτων τεθεωμενων por parte de Aquila (según M). La lectura de estos manuscritos es un doblete procedente de la fusión de ambas interpretaciones.

18,11 ημερων] εν ταις ημεραις αυτων
53 56 129 246 664 Bo Sa vid TM: בימים

La lectura de este grupo se acerca más a la construcción hebrea (aunque añade el pronombre αὐτῶν). Podría tratarse también de una lección primitiva.

El resto de las variantes se reducen a los siguientes tipos:

— Adiciones o cambios textuales influidos por el contexto: 8,9; 15,3; 19,10; 23,18; 24,7; 24,44; 25,6; 27,7; 27,10; 30,31; 30,35; 33,8; 40,10; 45,23, etc.
— Muchos de estos añadidos y cambios textuales tienden a esclarecer la comprensión del texto, alige-

rando la dificultad de ciertas expresiones o facilitando el sentido: 24,36; 24,58; 26,7; 30,13; 34,27; 38,30; 41,24; 41,32; 42,5; 43,2, etc.

— Preferencia de los verbos compuestos de preverbios a los verbos simples: 7,4; 34,16; 47,30, etc. El valor distintivo de estos preverbios ha desaparecido casi por completo.

— Sinónimos: 27,46; 30,43; 34,26; 42,2, etc.

En conjunto los cambios introducidos por este grupo parecen más bien tardíos. No se excluye sin embargo que pueda conservar en algunos casos lecciones primitivas, como hemos indicado ya. Sus variantes son en general de tipo estilístico demostrando una libertad considerable en el tratamiento del texto. En los casos en que coincide con otros grupos, suele ser secundario.

Como grupo parece bastante independiente y definido, sin que se puedan apreciar relaciones claras con ninguna de las versiones antiguas. Tampoco puede afirmarse que lo utilice sistemáticamente ningún escritor cristiano primitivo.

La hipótesis de J. Dahse de que este grupo es el representante de la recensión luciánica para el Génesis, fue ya convenientemente refutada por E. Hautsch[23] partiendo del estudio de las citas bíblicas en los Padres antioquenos. Las características internas del grupo tampoco reflejan los rasgos que en otros libros suelen definir a esta recensión.

5) *18 (desde 47,15) 19 108 118 314 537*

Las variantes más características son las siguientes:

1,25 〉 κατα γενος 2º 19 108 314

[23] *Op. cit.*, pág. 4.

2,3 ποιησαι] ποιειν 19 108 314 Chr

7,14 γενος 2°] + και παν ορνεον πετεινον κατα γενος 19 314

8,20 ολοκαρπωσιν] ολοκαυτωσιν 19 108 314

9,2 ορνεα] πετεινα 19 108 314 Thdt

9,3 ερπετον] πετεινον 19 108 314

9,10 υμων 1°] + εις τον αιωνα 19 108 314

9,16 εμου] + και υμων 19 108 314

9,26 παις] + οικετης 19 108 314

11,31 κατωκησεν] ωκησαν 19 108 314 Arm Aeth

11,32 χαρραν 1°] pr γη 19 314

13,3 ηλθεν] εξηλθεν 19 108 314 Aeth^{fp} Cyr

13,10 ιδεν] επειδεν 19 108 314

14,4 εδουλευον] pr αυτοι 19 108 314

14,10 εις — εφυγον] εφυγον εις την ορεινην 19 108 314 911 Arm Bo

14,12 κατοικων] κατασκηνων 19 108 314

14,17 σοδομων] + και βασιλευς γομορρας 19 108 314

βασιλεως] + μελχισεδεκ 19 108 314

14,20 αυτω] + αβραμ 19 108 314

15,3 σπερμα] τεκνον 19 54 108 314

15,12 φοβος] γνοφος 19 75 314

15,14 εγω] + λεγει κ̅ς 19 108 314

17,6 Βασιλεις] + εθνων 19 108 314

17,14 εξολεθρ.] + και αφανισθησεται 19 108 314

18,11 ⟩ πρεσβυτεροι 19 314 911 Chr

προσβεβηκοτες] + ησαν 19 314

18,13 αβρααμ] + λεγων 19 108 314

18,26 παντα τον τοπον] pr ολην την πολιν και 19 108 314

18,31 ενεκεν των] εαν ευρω εκει 19 108 314 911

19,4 πρεσβυτερου] πρεσβυτου 19 53 108 314 664 Chr 2/3
19,5 και ελεγον] και ειπαν 19 108 314
19,7 αδελφοι] pr ανδρες 19 108 314
19,15 ηνικα] ως 19 108 314 537
19,19 ελεος] χαριν 19 108 314 537 Bo^{p}
διασωθηναι] σωθηναι 19 108 314 537 Thdt

20,8 παντα] pr κατα 19 108 314 537
20,9 ουδεις ποιησει] ου θελεις πεποιηκεν 19 108 314 537
20,17 τας παιδισκας] pr πασας 19 108 314 537
αυτου 2°] + και παντα τα κτηνη αυτου 19 (αυτων) 108 314 537

21,14 την ερημον] pr κατα 19 108 135 314 Chr
21,26 πραγμα] ρημα 19 108 314 319
21,32 διεθεντο] εθηκαν 19 314 537

22,4 μακροθεν] pr απο 19 314

23,15 αργυριου] + αλλα 19 314 537

24,4 εγενομην] pr εγω 19 246 314 537
24,13 θυγατερες] + των $\overline{\text{ανων}}$ 19 108 314 537
24,17 επεδραμεν] εδραμεν 19 108 314 537 961 Chr
24,17 ειπεν] + αυτη 19 108 314 537 Bo Aeth
24,22 ενωτια] pr δυο 19 108 314 537 Phil-vid
24,27 δικαιοσυνην] + σου 19 108 314 537
εμε] + τε 19 314 537 Thdt 1/2
μου 3°] + αβρααμ λαβειν γυναικα τω υιω αυτου 19 52 108 314 537 (〉 αβρααμ 52 108 314 537)
24,43 υδρευσασθαι] αντλησαι 19 108 314 426 537 911 vid
24,45 ευθυς] pr και ιδου 19 108 314 537
24,50 αποκριθεις] αποκριθεντες 19 108 314 537 Arm Aeth
24,54 αναστας] + ο παις 19 108 314 537
24,63 και εξηλθεν] εξηλθε δε 19 108 314 Bo^{p}

25,21 ελαβεν] συνελαβε 19 108 314 537
25,34 ωχετο] απωχετο 19 108 314 537

26,11 απτομενος] αψαμενος L' 19 75 108 314 537 630
26,29 ποιησειν] ποιησαι 19 108 314 537
26,31 ανθρωπος] εκαστος 19 57^{b} 108 314 537 Chr

27,7 ενεγκον] θηρευσον 19 108 314 537
27,19 καθα ελαλησας] καθως λελαληκας 19 108 314 537
27,26 ισαακ] post αυτου 19 108 314 537
27,34 ανεβοησεν] και εβοησε 19 108 314 537
27,36 ειληφεν 2°] ελαβε 19 108 314 537 Cyr Thdt 1/2
27,37 〉 εποιησα αυτου 19 108 314 537 Chr
27,46 λημψεται] ληψομαι 19 108 314 537

28,1 χανααν] των χαναναιων 19 46 108 314 376 537 Arm vid Bo La Chr
28,20 διαφυλαξη] φυλαξη 19 74 108 118 314 537 Chr

29,7 ειπεν] + αυτοις 19 118 314 537 Aeth La
κτηνη] ποιμνια 19 108 118 314 537
29,13 τω] αυτω 19 108 118 314 537
29,26 η την πρεσβυτεραν] της πρεσβυτερας 19 108 118 246 314 537

30,43 ονοι] + και ημιονοι 19 108 118 314 537 Cyr-ed 1/2

31,9 αφειλατο] αφειλεν 19 108 118 314 537 Cyr 1/3
31,14 τω οικω] τοις 19 108 118 314 537
31,23 παραλαβων] + τους υιους αυτου και 19 108 118 314 537
31,28 καταφιλησαι] φιλησαι 19 108 118 314 537 Chr
31,31 αποκριθεις] απεκριθη 19 108 118 314 537
31,35 λαβαν] + ενωπιον αυτου 19 108 118 314 537
31,40 και 1°] pr της ημερας 19 108 118 314 537 Chr 1/5 Thdt

32,15 δεκα] εικοσι 19 108 118 314 537 La
32,16 εδωκεν] + αυτα 19 108 118 314 537 Bo Sa
32,20 〉 ιακωβ 19 108 118 314 Chr

33,4 προσεπεσεν] επεσεν 19 108 118 314 537
33,7 προσηγγισεν 1°] ηγγισε 19 108 118 314 537

34,14 ος εχει] εχοντι 19 108 118 314 537
34,17 απελευσομεθα] πορευσομεθα 19 108 118 314 537
34,25 ελαβον] λαβοντες 19 108 118 314 537 Chr

35,2 τω οικω] τοις υιοις 118 314 537

37,9 διηγησατο] απηγγειλεν 118 314 537

38,14 γεγονεν] εγενετο 19 108 118 314 537
38,29 ευθυς] ευθεως 19 108 118 314 537

39,13 κατελειπεν] καταλιπων 19 108 118 314 537
39,14 κοιμηθητι μετ εμου] κοιμηθησομαι μετα σου 19 108 118 314 537

40,5 ορασις] εν ων αι ορασεις 19 108 118 314 537
αρχιοινοχοος] οινοχοος 19 108 314 537
αρχισιτοποιος] σιτοποιος 19 108 107 118 314 537

41,11 αυτος] ο αρχισιτοποιος 19 108 118 314 537

42,6 αδελφοι ιωσηφ] υιοι ιηλ 19 108 118 314

43,10 υπεστρεψαμεν] ανεστρεψαμεν προς σε 19 108 118 314
43,27 ειπατε] + προς με 19 108 118 314 537

44,1 δυνωνται] δυνηθωσιν 19 108 118 314 537
44,18 θυμωθης] οργισθης 19 108 118 314 537

46,22 ιακωβ] + αι εισελθουσαι μετα ιακωβ εις αιγυπτον 19 108 118 314 537
46,32 τα 2°] + υπαρχοντα 19 29 108 118 314 537

47,1 αδελφοι] + μου ηκασιν 19 108 118 314 537
47,11 αυτου] + εις γην γεσεμ 19 108 118 314 537
47,30 με 2°]+μετα των πρων μου 18 19 108 118 314 537

48,7 εγγιζοντος μου] εγγιζοντι μοι 18 19 108 118 314 537

48,18 πρωτοτοκος] πρεσβυτερος 18 19 108 118 314 537 Thdt

49,7 εσκληρυνθη] εσκληρυνθησαν 18 19 44* 108 314 537
49,29 εγω] pr ιδου 18 19 108 118 314 537 Aeth

Rahlfs lo clasifica entre los grupos menores[24]. Se trata no obstante de un grupo muy definido desde el primer capítulo del Génesis y sus variantes pecualiares son muy numerosas como puede apreciarse por la lista precedente. Su puesto dentro de la historia del texto ha sido objeto de controversia: Es sabido que Lagarde lo empleó como base de su edición de la recensión luciánica del Octateuco, aunque Hautsch demostró de manera convincente que el texto de este grupo no es el empleado por los Padres antioquenos[25].

Ya Rahlfs[26] advirtió que los mss. 108 y 118 formaban parte de este grupo. A éstos hay que añadir como resultado de las colaciones de que disponemos el ms. 537, que comienza en Gén. 19,5.

a) *Variantes que concuerdan con el texto masorético*

Son muy escasas:

27,34 ανεβοησεν] και εβοησε
19 108 314 537. Corresponde al texto hebreo ויצעק

31,31 αποκριθεις δε ιακωβ ειπεν] απεκριθη δε ιακωβ και ειπεν (> δε 19) TM: ויען יעקב ויאמר
19 108 118 314 537. Aunque el empleo del primer verbo en forma finita y la construcción paratáctica responden con mayor literalidad al

[24] A. Rahlfs, *op. cit.*, pág. 31.
[25] E. Hautsch, *op. cit.*
[26] A. Rahlfs, *ibid.*

texto hebreo, este cambio puede explicarse también por razones estilísticas.

40,5 αρχιοινοχοος] οινοχοος
19 108 314 537 TM: המשקה
αρχισιτοποιος] σιτοποιος
19 107 108 118 314 537 TM: האפה

En el texto hebreo no está incluida la idea de que se trate del «jefe» de los escanciadores y de los panaderos. Sin embargo no creemos hallarnos ante un cambio recensional ya que este grupo no mantiene esta traducción de una forma consecuente (Cf. 41,11).

Del gran número de variantes del grupo ninguna parece ser producto de una labor recensional de igualación con el texto masorético. Incluso estos tres casos recogidos pueden explicarse como variantes estilísticas que casualmente se acercan al texto hebreo.

b) *Variantes que discrepan del texto masorético*

También en este caso encontramos en el grupo coincidencias con lecciones recogidas por los papiros (Cf. 14,10; 18,11; 18,31; 24,17; 24,43, etc.). Esto indica que algunas de las variantes de estos manuscritos pueden conservar lecturas muy antiguas.

La gran mayoría de los cambios propios del grupo se aparta del texto hebreo, procurando suavizar en muchos casos los hebraísmos (Cf. 15,3; 18,11; 24,50; 26,31, etc.). Se trata generalmente de mejoras estilísticas consistentes en:

— Adiciones explicativas, tomadas con frecuencia del contexto, que dan como resultado un texto más largo y más inteligible (Cf. 7,14; 9,10; 9,16; 11,32;

14,4; 14,17; 14,20; 15,14; 17,6; 18,26; 24,13; 24,27; 31,23; 46,22, etc.).

— Sinónimos numerosos (Cf. 8,20; 9,2; 14,12; 15,3; 19,5; 19,19; 21,26; 24,43; 26,31; 35,2; 37,9; 44,18; 48,18, etc.).

— Dobletes (Cf. 9,26; 17,14; 24,45, etc.). De especial interés es el recogido en 17,14 (εξολεθρ.) + και αφανισθησεται), procedente, al parecer, del material hexaplar según los mss. M 57 130.

— Cambio de verbo simple por compuesto y viceversa (Cf. 11,31; 13,3; 13,10; 19,19; 21,32; 24,17; 25,21; 25,34; 28,20; 31,28; 33,7, etc.).
Estos cambios no parecen estar sujetos a ningún criterio fijo distinto de la arbitrariedad estilística.

— Cambios de formas verbales: participio por verbo finito, singular por plural y viceversa, cambios de tiempo, modo y persona (Cf. 2,3; 21,32; 26,11; 26,29; 27,36; 31,9; 31,31; 38,14; 39,13; 44,1; 49,7, etc.).

— Omisiones (Cf. 1,25; 18,11; 27,37; 32,20, etc.).

— Inversiones (Cf. 14,10; 27,26, etc.).

— Otros cambios textuales (Cf. 9,3; 15,12; 18,31; 20,9; 27,7; 29,13; 31,14; 32,15; 34,14; 39,14; 41,11; 42,6; 48,7, etc.).

Estos cambios parecen motivados por diversos factores. Por ejemplo,

20,9 ουδεις ποιησει] ου θελεις πεποιηκεν
19 108 314 537

El extraño empleo de θέλεις —seguido del verbo finito en perfecto— es desconocido incluso en griego

tardío[27]. Probablemente se trata de un error paleográfico del escriba que transcribe οὐ θέλεις en vez de οὐθείς.

24,45 ευθυς] pr και ιδου
19 108 314 537

Se trata de un doblete puesto que el והנה del texto hebreo ha sido traducido en la *Septuaginta* primitiva por εὐθύς. Sin embargo la traducción normal de esta partícula es καὶ ἰδού, lección que ha preferido el códice *D*. Este grupo de manuscritos ha yuxtapuesto ambas versiones[28].

31,14 τω οικω] τοις
19 108 118 314 537

La traducción de בבית אבינו por ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς ἡμῶν aparece en algunas ocasiones en la *Septuaginta* (Cf. Gn 41,51; Est 5,10; 6,12; 7,9; Job 18,19, etc.). En este pasaje es solamente el presente grupo el que se sirve de esta técnica braquilógica de traducción[29].

48,7 εγγιζοντος μου] εγγιζοντι μοι
18 19 108 118 314 537

---

[27] Cf. K. Dieterich, *Untersuchungen zur Geschichte der griech. Sprache von der hell. Zeit bis zum 10 Jh. n. Chr.*, Leipzig 1898, pág. 246. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* II, págs. 661 ss.

[28] D. Tabachovitz ha estudiado este pasaje, en relación con el Nuevo Testamento, en: *Die Septuaginta und das Neue Testament*, Lund, 1956, pág. 31.

[29] Habría que añadir este caso a los señalados por Nestle en *Philologica Sacra*, pág. 49, y recogidos por M. Black en *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3.ª ed. Oxford, 1967, pág. 3.

Por tratarse de un pasaje oscuro en la traducción griega, creemos que vale la pena dedicarle un breve comentario. La *Septuaginta* tenía originariamente el genitivo absoluto ἐγγίζοντος μοῦ que ha sido transformado por el presente grupo en el dativo absoluto ἐγγίζοντί μοι. Este tipo de construcción considerada como latinismo por Debrunner[30] aparece algunas veces en griego tardío. No puede considerarse como una aproximación al texto hebreo. La *Septuaginta* primitiva ha debido leer בדרך no como sustantivo («en el camino») según la vocalización del texto masorético, sino como infinitivo constructo («al acercarse»). La traducción griega de este pasaje presenta algunas dificultades: El texto incluye las palabras τὸν ἱππόδρομον que habría que considerar como doblete de χαβραθα o de εφραθα. Esta expresión, al parecer sin equivalente en el texto hebreo, no se encuentra en ninguna de las versiones hechas a partir de dicho texto, tales como la aramea, samaritana, siríaca y árabe. Tampoco lo recoge la tradición judía. Unicamente aparece en la *Vetus Latina*, dependiente como es sabido de la *Septuaginta*. Jerónimo en *Quaestiones in Genesim* lo considera doblete de χαβραθα. Sin embargo, la palabra hebrea כברת que significa cierta «medida o extensión de terreno» difícilmente pudo ser traducida por ἱππόδρομος, que con este sentido nunca se emplea en las fuentes griegas que conocemos. כברת aparece solamente en Gn 35,16 y 2 Re 5,19 además del pasaje que comentamos. En Gn 35,16 se transcribe como χαβραθα y en 2 Re 15,19 como δεβραθα (con las variantes χαβραθα, καβραθα, etc.). Ἱππόδρομος, si exceptuamos los dos casos en que aparece en 3 Mac sólo se encuentra en Gn 35,19 y dos veces en este versículo.

[30] BLASS-DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, 1943, n.º 146.

En Gn 35,19 sólo se encuentra como doblete de εφραθα en algunos grupos de manuscritos; la segunda vez que aparece en Gn 48,7 traduce al hebreo אפרת. Por todos estos indicios parece claro que hay que explicar τὸν ἱππόδρομον como doblete de εφραθα y no de χαβραθα.

El estudio de las características internas de este grupo tampoco favorece en absoluto la hipótesis de Lagarde sobre el carácter luciánico de sus principales representantes. Como Ziegler ha demostrado para los libros proféticos[31], en los que la recensión de Luciano se ha perfilado con suficiente nitidez, una de las características fundamentales de ésta es la presencia de adiciones tomadas de la recensión de Orígenes. Ni este rasgo, ni las correcciones aticistas se encuentran en el presente grupo.

Las coincidencias con el grupo hexaplar son muy escasas: 19,25 (omisión); 31,23 (omisión); 34,4 παιδισκην) παιδα etc.

Ninguna de las versiones va sistemáticamente con este grupo. La relación del grupo con las citas de Crisóstomo ha sido estudiada por Hautsch[32]. Teodoreto sigue las variantes exclusivas del grupo en seis ocasiones: 9,2; 19,19; 24,27; 27,36; 31,40 y 48,18.

Sin embargo esta proporción es mínima comparada con el abundante número de citas del Génesis contenidas en la obra de Teodoreto.

---

[31] Cf. las introducciones a los diversos libros proféticos editados por el *Septuaginta - Unternehmen* de Göttingen. En otros libros del AT la recensión de Luciano es mucho más problemática, (cf. por ejemplo R. Hanhart en su edición del libro de Ester, Göttingen, 1967).

[32] *Op. cit.*, págs. 9 ss.

III. EL TEXTO DEL GENESIS UTILIZADO POR TEODORETO

No es necesario destacar en este lugar la importancia que tienen las citas bíblicas de los Padres en orden al conocimiento de la historia del texto. En la mayoría de los casos son el reflejo de una tradición textual que se puede circunscribir y datar en un área geográfica y en una época determinada. En algunas ocasiones conservan lecturas más antiguas que buena parte de la documentación manuscrita.

No se puede olvidar sin embargo que el recurso a los Padres como testigos del empleo de un texto bíblico determinado tropieza con serias dificultades: en primer lugar, la falta de ediciones críticas de garantía hace que todo estudio histórico-textual tenga que resultar muy relativo y de carácter provisional. Unicamente disponemos de ediciones realizadas con frecuencia sobre la base de uno o dos manuscritos tardíos, en los que es muy posible que el texto bíblico precisamente haya sido alterado y puesto en consonancia con las lecciones comunes. Como es sabido, no es raro encontrar discrepancias entre el lemma y su comentario.

A esta dificultad se une el modo peculiar de citar el texto que caracteriza a muchos autores cristianos primitivos: citas de memoria, totalmente libres, según el sentido, influenciadas por el contexto, con repeticiones, fusiones de lugares paralelos, etc. En el marco de esta perspectiva es realmente difícil precisar cuáles son las citas literales cualitativamente importantes para la fijación de la historia del texto.

Por estar interesados en el problema de la determinación del texto empleado en Antioquía en los siglos IV y V, hemos fijado particularmente nuestra atención en las citas de los Padres de dicha zona geográfica. El estudio de las citas de Crisóstomo, como indicábamos en otro lugar, no permite llegar a resultados positivos en el estadio actual de la cuestión.

Hautsch[33] abordó el estudio de los Padres antioquenos, fijándose exclusivamente en el problema suscitado por la obra de Paul de Lagarde: la coincidencia de sus citas con el grupo bw 108, considerado por éste como representante de la recensión luciánica del Octateuco.

Nuestro punto de partida para el estudio de las citas de Teodoreto ha sido distinto: hemos recogido en primer lugar las lecturas exclusivas de Teodoreto, así como las que se encuentran atestiguadas en algunos de los grupos estudiados. Hemos evitado toda decisión a priori sobre el carácter antioqueno de alguno de esos grupos. Tampoco pretendemos afirmar que todas las lecciones de Teodoreto representen el texto luciánico puro. Creemos sin embargo que sus citas bíblicas pueden servir de control para precisar si alguno de esos grupos estudiados representa el texto empleado en Antioquía de manera más o menos general en el siglo V, o en todo caso, cuál es el grupo que más se aproxima a dicho texto.

a) *Lecturas exclusivas de Teodoreto de Ciro*

1,11 κατα γενος εις ομ.] καθ ομοιοτ. κατα γενος Thdt 1/3. Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 465 A, 6

1,14 και εις ημ. εις ενιαυτ.] και εις ενιαυτ. και εις εμη-

[33] *Op. cit.*

ρας Quaest. Oct. (Gen.), Int. 15.—PG 80, 96 A, 7

1,17 ωστε φαινειν] εις φαυσιν In Ps. 18.—PG 83/1, 993 C, 4

1,20 πετεινα] pr τα Thdt 1/2. In Ps. 150.—PG 83/1, 1992 A, 1

1,24 θηρια] κτηνη Haer. fab. Comp. V.—PG 8 3/4, 465 B, 1

1,26 ημετεραν post ομοιωσιν Thdt 1/3. Quaes. Oct. (Gen.) Int. 19.—PG 80, 100 D, 4

1,29 ⟩ σπειρον Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 37.—PG 80, 136 B, 12

1,30 ⟩ παντι Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 51.—PG 80,156 A

χλωρον] + υμιν δεδωκα Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int 37.—PG 80, 136 B, 12

2,9 ο θ̅ς ετι] tr Quaest. Oct. (Gen.), Int. 24.—PG 80, 121 C, 8

2,17 απ αυτου] απο του ξυλου Quaest. Oct. (Gen.), Int 38.—PG 80, 137 B, 7

αποθανεισθε] αποθανη Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 38.—PG 80, 137 B, 7

2,18 αυτω] τω αδαμ Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 536 D, 1

2,24 ⟩ και 2^{o} – αυτου 3^{o} Thdt 1/6. In Mal. 2.—PG 83/2, 1973 B, 12

3,8 ηκουσαν] ηκουσεν αδαμ Dial. II.—PG 83/4, 149 B, 5

3,17.18 εν λυπαις – ζωης σου post ακανθας και τριβολους ανατελει σοι In Ps. 106.—PG 83/1, 1740 C, 7

3,19 ⟩ σου 1^{o} Thdt 1/2. In Ps. 89.—PG 83/1, 1600 D, 1

3,22 αδαμ γεγονε] γεγονεν αδαμ Quaest. Oct. (Gen.), Int. 40.—PG 80, 141 B, 3

χειρα] + αυτου ο αδαμ In Is. 66.—PG 83/2, 488 B, 8
λαβη] φαγη In Is. 66.—PG 83/2, 488 B, 8
ξησεται] ζηση In Is. 66.—PG 83/2, 488 B, 8

6,2 εαυτοις] εξ αυτων Thdt 1/3. Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 469 B, 7
γυναικας] pr εις Thdt 1/3. Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 469 B, 7
6,4 εισεπορευοντο] εισηλθον Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 469 C, 8
6,7 εθυμωθην] ενεθυπαθην[34] Quaest. Oct. (Gen.), Int. 47.—PG 80, 148 B, 6

7,1 ιδον] ευρον Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 469 D, 5

8,1 〉 και 2° – θηριων Quaest. Oct. (Gen), Int. 52.—PG 80, 156 C, 4
8,21 νεοτητος] + πασας τας ημερας In Ps. 50.—PG 83/1, 1244 C, 1

9,4 ου φαγεσθε] ουκ εδεσθε Quaest. Oct. (Gen.), Int. 54.—PG 80, 157 B, 8. Graec. aff. cur. II.—PG 83/4, 845 C, 3
9,5 〉 το Quaest. Oct. (Gen.), Int. 54.—PG 80, 157 B, 8
〉 χειρος 1° Thdt 1/2. Graec. aff. cur II.—PG 83/4, 845 C, 3
του ανθρωπου] αυτου Quaest. Oct. (Gen.), Int. 54.—PG 80, 157 B, 8
9,6 ανθρωπου] + πινει αυτο Quaest. II Paral. 26.—PG 83/1, 844 B, 12

---

[34] Habiendo comprobado esta cita en varios mss. de Teodoreto, hemos encontrado la lectura ενεθυμηθην mucho más cercana al texto común que esta formación aberrante que recogen los editores.

αυτου εκχυθησεται] tr Thdt 1/2. Graec. aff. cur. II.—PG 83/4, 845 C, 3

10,10 ⟩ και αρχαδ In Dan. 2.—PG 83/2, 1297 B, 5

12,3 σοι] τω σπερματι σου Dial. I.—PG 83/4, 41 D, 1
πασαι αι φυλαι] παντα τα εθνη Dial. I.—PG 83/4, 41 D, 1

12,18 ⟩ οτι 1° – μοι Quaest. Oct. (Gen.), Int. 62.—PG 80, 168 B, 13

12,20 αβραμ] pr του Quaest. Oct. (Gen.), Int. 62.—PG 80, 168 C, 5

14,19 ευλογημενος] ευλογητος Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 461 A, 14

15,5 αριθμησον] ιδε Quaest. Oct. (Gen.), Int. 85.—PG 80, 193 D, 3

15,12 φοβος σκοτ. μεγας] μεγας φοβος και σκοτεινος Quaest. Oct. (Gen.), Int. 67.—PG 80, 176 C

15,13 κακωσουσιν αυτο και δουλωσουσιν αυτους] δουλωσ. αυτο και κακωσ. αυτο In Ez. 1.—PG 83/2, 817 A, 12
⟩ και ταπειν. – αυτους In Ez. 1.—PG 83/2, 817 A, 12

15,15 μετ ειρηνης] εν ειρηνη Quaest. Oct. (Gen.), Int. 110.—PG 80, 225 B, 16. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 65.—PG 80, 172 C, 5

15,16 αποστραφ.] στραφησονται Quaest. Oct. (Gen.), Int. 65.—PG 80, 172 C, 6

16,14 φρεαρ ου ενωπιον ιδον] φρεαρ ορασεως Quaest. Oct. (Gen.), Int. 26.—PG 80, 124 B, 7

17,11 ⟩ διαθηκης Quaest. Oct. (Ex.) C. XXIX.—PG 83/1, 290 C, 11

17,14 απεριτμ.] pr πας Quaest. Oct. (Gen.), Int. 27.—PG 80, 133 A, 8. Quaest. Oct. (Ex.) C. XX.—PG 83/1, 265 D, 1

〉 την σαρκα – αυτον Quaest. Oct. (Gen.), Int. 27.—PG 80,133 A, 8. Quaest. Oct. (Ex.), C. XX.—PG 83/1, 265 D, 1

18,1 αυτω ο θ̄ς] ο θ̄ς τω αβρααμ Dial. I.—PG 83/4, 49 B, 1

18,3 κυριε] pr δεομαι In Dan. 11.—PG 83/2, 1500 C, 10

18,10 εις ωρας] ελευσομαι Quaest. in IV Reg. 4.—PG 83/1, 753 C, 7

εξει – σαρρα] εσται τη σαρρα υιος (cf. 18, 14) Ibid.

18,14 αναστρεψω – ωρας] ελευσομαι Int. ep. Rom. XI.—PG 83/3, 152 D, 5

18,21 μη] + γε Thdt 1/3. Dial. II.—PG 83/4, 149 B, 6

19,24 παρα κυ post κυριος In Ps. 11.—PG 83/1, 940 D, 4

20,4 απολεις] αποκτενεις Int. ep. Rom. XI.—PG 83/3, 72 C, 1

20,5 〉 αδελφη – ειπεν Quaest. Oct. (Gen.), Int. 63.—PG 80, 169 B, 2

〉 και 2° – χειρων Thdt 1/2. Int. ep. Rom. XI.—PG 83/3, 72 C, 1

20,5 τουτο] pr το ρημα Int. ep. Rom. XI.—PG 83/3, 72 C, 1

20,7 τω ανθρωπω] τω ανδρι In Dan. praef.—PG 83/2, 1261 B, 1. In Ps. 104.—PG 83/1, 1713 B, 5

ζηση] σωθηση συ και πας ο οικος σου In Dan. praef.—PG 83/2, 1261 B, 1

21,10 μου ισαακ] ελευθερας Int. ep. Gal. V.—PG 83/3, 492 C, 9

22,16 〉 του 2° Dial. III.—PG 83/4, 249 C, 4

22,17 το σπερμα σου] σε Thdt 1/3. Int. ep. Haebr. VI.—PG 83/3, 720 D, 1

22,18 ενευλογηθησονται εν τω σπερματι σου] εν τω σπερματι σου ευλογηθησεται Thdt 3/5. Dial.

I.—PG 83/4, 57 B, 1. In Ez. 1.—PG 83/2, 833 B, 1. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 82.—PG 80, 192 B, 2

23,4 και παρεπιδημος post εγω Int. ep. Haebr. XI.—PG 83/3, 761 C, 5
〉 ουν Ibid
εκει] απ εμου Ibid
23,6 παρα θεου συ ει] ει συ παρα θεου Quaest. Oct. (Gen.), Int. 65.—PG 80, 173 A, 10

24,3 εξορκισω] ορκιζω Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 74.—PG 80, 184 B, 5 :εξορκιω Thdt 1/2. Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 461 B, 5
24,14 συ] κυριε Quaest. Oct. (Gen.), Int. 74.—PG 80, 184 D, 1
πινουσαι] πιειν Ibid
ελεος] ελεον Ibid
24,27 〉 κ̅ς̅ 2° Thdt 1/2. De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 692 A, 12
24,56 και] οτι Thdt 1/2. De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 692 D, 5
ευοδωσεν] ευωδωκε Thdt 1/2 Ibid

25,25 πυρρακης] πυρρος In Ez. 25.—PG 83/2, 1061 D, 3

27,40 〉 και εκλυσεις Quaest. in IV Reg. VIII, IX.—PG 83/1, 765 B, 10
27,41 〉 του πενθους Thdt 1/2. In Abd.—PG 83/2, 1709 A, 7
27,46 τη ζωη] τη ψυχη In Ez. V.—PG 83/2, 865 C, 5
των υιων χετ] των χαναναιων Ibid

28,4 σοι] + κ̅ς̅ Quaest. Oct. (Gen.), Int. 82.—PG 80, 192 A, 13
28,14 εν σοι] εν τω σπερματι σου Quaest. Oct. (Gen.), Int. 83.—PG 80, 192 D, 2

28,15 μετα σου] + ειμι Quaest. Oct. (Gen.), Int. 83.—PG 80, 192 D, 5
πασῃ ου] η Ibid
εγκαταλειπω] εγκαταλειψω Ibid
⟩ σοι Ibid
28,20 δω post μοι In Os. XII.—PG 83/2, 1617 A, 8
28,21 αποστρεψη – μου] αποκαταστησει με μετ ειρηνης Ibid
28,22 οικος] εις οικον Ibid
αυτα post σοι Thdt 1/2. Ibid

29,31 λεια] pr η Quaest. Oct. (Gen.), Int. 74.—PG 80, 185 C, 9
την μητραν post αυτης Ibid.

30,1 τελευτησω εγω] αποθανουμαι Quaest. Oct. (Gen.), Int. 85.—PG 80, 193 B, 11

31,12 ⟩ τα προβατα και Quaest. Oct. (Gen.), Int. 89.—PG 80, 197 A, 9
ποιει] ποιοι Ibid.
31,13 τω τοπω] τη οδω Thdt 1/2. Quaest. Oct. (Gen.), Int. 89.—PG 80, 197 B, 8
31,39 κλεμματα 1°] αρπαγματα της Ep. 78.—PG 83/4, 1252 D, 1
⟩ κλεμματα 2° Ibid.
31,40 εγενομην] ημην Ibid. Ep. 156.—PG 83/4, 1448

32,10 διεβην] παρηλθον In Os. XII.—PG 83/2, 1617 B, 1
νυν δε] και ιδου Ibid.
32,12 ⟩ και θησω Quaest. Oct. (Gen.), Int. 85.—PG 80, 195 A, 2
αμμον] + η παρα το χειλος Ibid.
η] + τις Ibid.
32,29 ινα τι] τι τουτο Thdt 1/3. In Is. IX.—PG 83/2, 296 C, 7
ερωτας] ζητεις Thdt 1/3. In Ps. 8.—PG 83/1, 916 A, 11

39,8 αυτω] αυτου De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 697 B, 8

39,9 ⟩ εμου Ibid.

και αμαρτησομαι] ημαρτηκως εσομαι Ibid.

39,21 ιωσηφ] + και ην ανηρ επιτυγχανων In Dan I.—PG 83/2, 1277 A, 6

αυτου] αυτω Ibid.

⟩ εδωκεν αυτω Ibid.

40,8 διηγησασθε] απαγγειλατε De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 704 B, 1

40,15 ουδεν] + κακον De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 704 B, 7

τουτον] του οικου τουτου Thdt 1/2. Ibid.

45,5 νυν ουν] και νυν Thdt 1/2. De Prov. Or. VIII.—PG 83/4, 705 C, 8

⟩οτι – ωδε Thdt 1/2. Ibid.

49,9 βλαστου] + μου Thdt 1/2. In Ps. 71, PG 83/1, 1429 C, 7

αναπεσων εκοιμηθης] ανακλιθεις ανεπαυσατο Thdt 1/3. In Ez. 32.—PG 83/2, 1132 A, 5

49,10 εως αν] εως ου Thdt 1/13. In Jer. 34.—PG 83/2, 676 C, 7

εθνων] + εσται Thdt 1/13. Haer. fab. Comp. V.—PG 83/4, 500 D, 2

49,11 ⟩ αυτου 1° – πωλον 2° In Zach. 9.—PG 83/2 1921 C, 3

49,25 μαστων] μασθων Quaest. Oct. (Gen.), Int. 110.—PG 80, 224 C, 3

Con relación al conjunto de las variantes de las citas del Génesis en las obras de Teodoreto, la lista que antecede representa aproximadamente un tercio del total. Estas lecturas no se encuentran documentadas por ninguno de los manuscritos del aparato crítico de Brooke—McLean ni por el resto de los PP. o versiones.

Unicamente en dos casos puede apreciarse en las anteriores variantes un acercamiento —pretendido o no— al texto hebreo: 2,17 (αποθανεισθε] αποθανη Thdt 1/2. TM: תמות); 15,15 μετ ειρηνης] εν ειρηνη. TM: בשלום). Tratar de concluir a partir de estos casos que Teodoreto ha intentado hacer una recensión del texto sería ciertamente exagerado.

Al faltarnos por un lado la fijación del texto de Teodoreto en edición crítica, y por otro parte del material de la tradición manuscrita, no podemos hacer una valoración definitiva de muchas de estas variantes. No es fácil de decidir en todos los casos si se trata de citas de memoria o recogen lecturas que circulaban en mss. que no conocemos. A esta dificultad de apreciación se añade el hecho de que el mismo Teodoreto no cita uniformemente según un mismo texto, como puede apreciarse en la misma lista.

Teniendo en cuenta tales salvedades, podemos sin embargo explicar buena parte de las lecturas exclusivas reseñadas como citas de memoria. Así lo prueban los añadidos que se han tomado muchas veces del contexto. Cf. 8,21; 15,5; 15,12; 16,14; 18,10; 20,7; 31,13; 39,21, etc.

Otra serie de variantes pueden deberse a razones estilísticas. No suelen tener en cuenta el texto original, y nos presentan un griego de mejor lectura. Así, 1,17; 6,4; 7,1; 17,14; 20,4; 20,7; 22,18; 24,56; 27,46; 31,40; 32,10, etc.

Algunas de sus lecciones peculiares, como ποιοι por ποιει (31,12), ουκ εδεσθε por ου φαγεσθε (9,4), αποθανουμαι por τελευτησω εγω (30,1), etc., presentan rasgos estilísticos considerados como característicos de la recensión luciánica en otros libros: por ejemplo, los aticismos, la sustitución del verbo compuesto por el simple (15,16; 22,18; 24,3, etc.). Teodoreto podría conservar aquí lecciones luciánicas que no se han man-

tenido en ninguno de los manuscritos. No hay que olvidar sin embargo que Teodoreto suele escribir en estilo aticista, por lo que incluso su aportación de nuevas lecturas queda muy relativizada como posible exponente de una recensión.

b) *Relación de las lecturas de Teodoreto con las variantes de los grupos anteriormente estudiados.*

En muy contados casos el texto empleado por Teodoreto contiene variantes características del grupo hexaplar:

20,10 τουτο] pr το ρημα 15 72 82 376 426 618 Syh (sub *) Arm

29,31 > ο θ̅ς 15 19 72 82 118 135 314 376 426 537 618 664 911 961 Arm Aeth La Phil

49,26 κεφαλην] κεφαλης AF$^{b?}$ 15 18 19 72 75 82 108 118 135 246 314 343 426 537

Algunas veces coincide únicamente con uno de los mss. que suelen tener las lecciones de la recensión hexaplar; en estos casos, es difícil de decidir si se trata o no de variantes del grupo origeniano:

18,21 μη] μηγε 135 Thdt 1/3

19,24 θειον και πυρ] tr 426

25,25 ο υιος ο πρωτοτοκος] ο πρωτος 72

Esta última variante coincide con el texto hebreo del pasaje: הראשון.

En el caso del grupo *Catenae*, ninguna de sus variantes propias se encuentra recogida por Teodoreto. No podía esperarse otra cosa dado el carácter tardío de este texto. Unicamente ciertas lecciones secundarias,

compartidas con otros grupos anteriores, le unen de vez en cuando cou las citas de Teodoreto.

Una sola variante del grupo 4.º (53 56 129 246 664) como tal se encuentra en el texto bíblico citado por Teodoreto:

39,9 απ εμου ουδεν] ουθεν εμου 53 56 129 246 664 962

Como puede verse, se trata de una antigua lección, recogida ya en el papiro 962. No es necesario pensar que el grupo sea anterior a Teodoreto.

Probablemente no pueden considerarse lecciones propias del grupo las siguientes (que coinciden también con Teodoreto):

1,24 〉 και 2º 129

3,22 〉 και φαγη 18 56* 246

9,5 〉 των ψυχων υμων 53 664 Thdt 1/2

49,10 εως αν] εως ου 53 664 Thdt 1/13

Unicamente hemos podido reseñar seis lecturas importantes exclusivas del grupo 5.º (18 19 108 118 314 537) que se encuentran también en Teodoreto. Son las siguientes:

9,2 ορνεα] πετεινα 19 108 314

19,19 διασωθηναι] σωθηναι 18 108 314 537

24,27 εμε] + τε 19 314 537 Thdt 1/2

27,36 ειληφεν 2º] ελαβε 19 108 314 537 Thdt 1/2

31,40 και 1º] pr της ημερας 19 108 118 314 537

48,18 πρωτοτοκος] πρεσβυτερος 18 19 108 118 314 537

Se encuentran con más frecuencia coincidencias con mss. de otros grupos, de manera aparentemente anár-

quica, en lecciones —muchas veces secundarias— de este grupo que coinciden también con el texto empleado por Teodoreto. V. gr.:

11,7 〉 εκει 16 19 54 61 108 246 314

15,13 〉 αυτους 2º 19 71 108 246 314 426 Thdt 1/2

22,17 τους αστερας] τα αστρα 19 75 130 134 314 Thdt 1/4

32,30 〉 ιακωβ L 19 108 118 314 537 911

39,9 υπερεχει] υπαρχει *D* M 19 57 108 118 120 129 130 314 319 346 407 537

El grupo que sin duda se acerca más al texto empleado por Teodoreto es el 2.º (44 46 74 106 107 134 370). Para el estudio de sus mutuas relaciones nos remitimos a la pág. 73 s., donde hemos tratado el tema con la extensión que se merece.

En conclusión, del estudio de las citas bíblicas de Teodoreto se sigue que en el Génesis no se encuentra ningún grupo de manuscritos que contenga sistemáticamente el texto empleado por Teodoreto de Ciro. No creemos que se pueda seguir defendiendo ni la hipótesis de Lagarde (el carácter luciánico del grupo bw) ni la de Dahse (que atribuye ese mismo carácter al grupo fir). En la parte negativa de nuestros resultados llegamos por tanto a la misma conclusión que Hautsch. Sin embargo, nos parece que podemos ir más adelante y afirmar que nuestro 2.º grupo es el más próximo a Teodoreto y por tanto puede muy bien recibir el calificativo de antioqueno.

INDICE